

PODIPO

**Interreg
Italia-Slovenija**

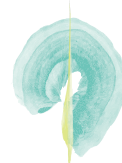


Cofinanziato
dall'Unione europea
Sofinancia
Evropska unija

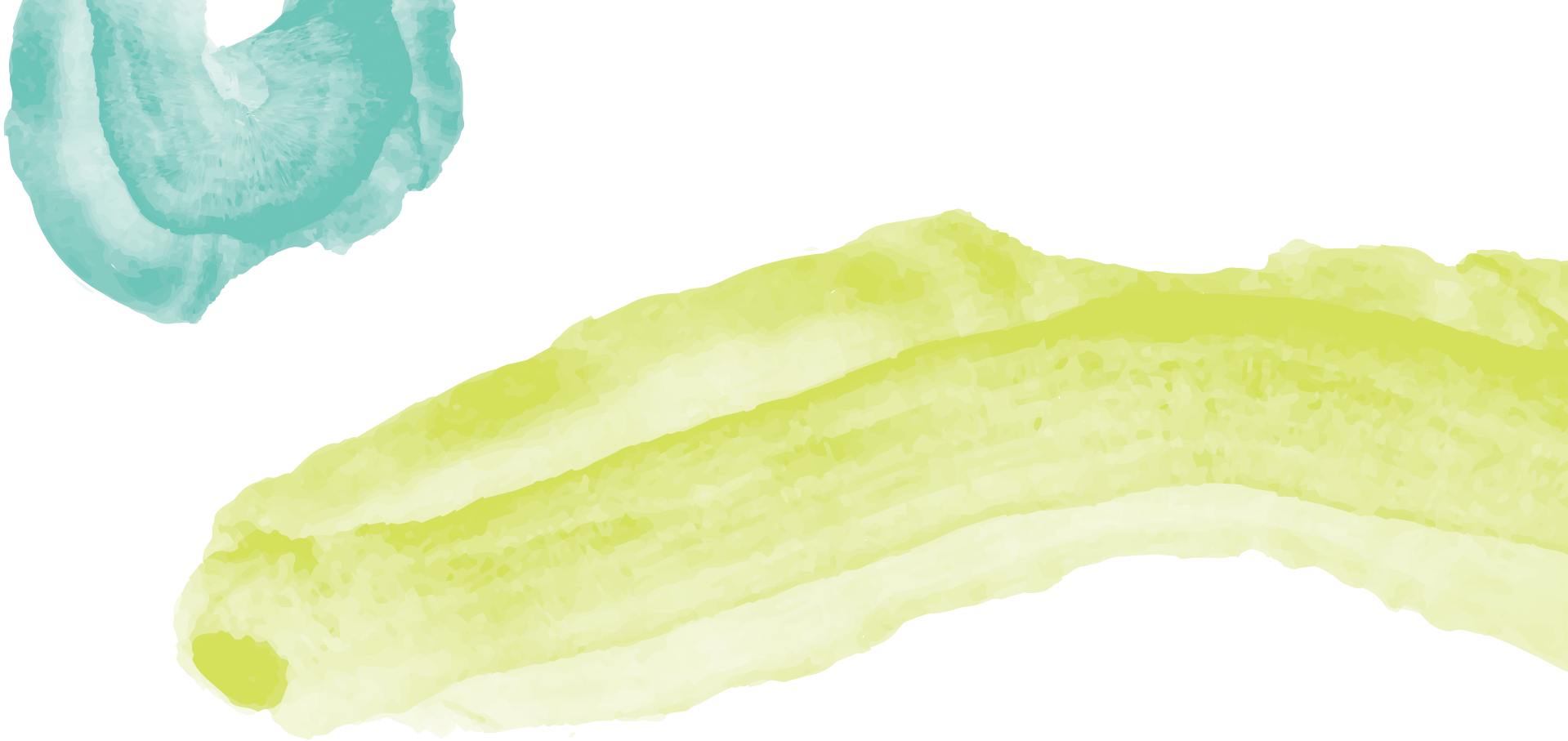
Fondo per piccoli progetti GO! 2025
Sklad za male projekte GO! 2025

GEOT GO
EZTS GO

POEZIJA NAREČIJ IN
POKRAJINA PODOB



LA POESIA DEI DIALETTI E
IL PAESAGGIO DELLE IMMAGINI



POEZIJA NAREČIJ IN
POKRAJINA PODOB

LA POESIA DEI DIALETTI E
IL PAESAGGIO DELLE IMMAGINI

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana
821.163.6-1
821.131.1-1

POEZIJA narečij in pokrajina podob = La poesia dei dialetti e il
paesaggio delle immagini /
[urednica Antonella Bucovaz ; fotografije Lara Carrer, Aleš Rosa,
Jakob Bužan]. - Grimacco :
Stazioni_Postaje APS ; Ljubljana : Otok, zavod za razvoj kulture in
družbe, 2025

ISBN 978-961-94236-4-6 (Otok, zavod za razvoj kulture in družbe)
COBISS.SI-ID 255923459

NASLOV / TITOLO:
POEZIJA NAREČIJ IN POKRAJINA PODOB / LA POESIA DEI DIALETTI E IL PAESAGGIO DELLE IMMAGINI

VODILNI PARTNER / LEAD PARTNER: Otok, zavod za razvoj kulture in družbe / Istituto per lo sviluppo culturale e sociale

PROJEKTNI PARTNER / PARTNER DI PROGETTO: Stazioni_Postaje APS

UREDNIKA / REDATTRICE: Antonella Bucovaz

JEZIKOVNI PREGLED / REVISIONE TESTI : Nika Osredkar, Zdravko Duša

FOTOGRAFIJE / FOTOGRAFIE: Lara Carrer, Aleš Rosa, Jakob Bužan

OBLIKOVANJE / GRAFICA: Damjana Sušnik

IZDAJATELJ / EDITORE: Stazioni_Postaje APS , Grimacco

SOIZDAJATELJ / Co-EDITORE: Otok, zavod za razvoj kulture in družbe, Ljubljana

LETO IZDAJE / ANNO DI PUBBLICAZIONE: 2025

NAKLADA / TIRATURA: 450

TISK / STAMPA: Tiskarna Grafex

**Interreg
Italia-Slovenija**



Cofinanziato
dall'Unione europea
Sofinancira
Evropska unija

GO! 2025
NOVA GORIZIA
GORIZIA

PODIPO



Stazioni_Postaje

otok

ZAVOD ZA RAZVOJ
KULTURE IN DRUŽBE
ISTITUTO PER LO SVILUPPO
CULTURALE E SOCIALE

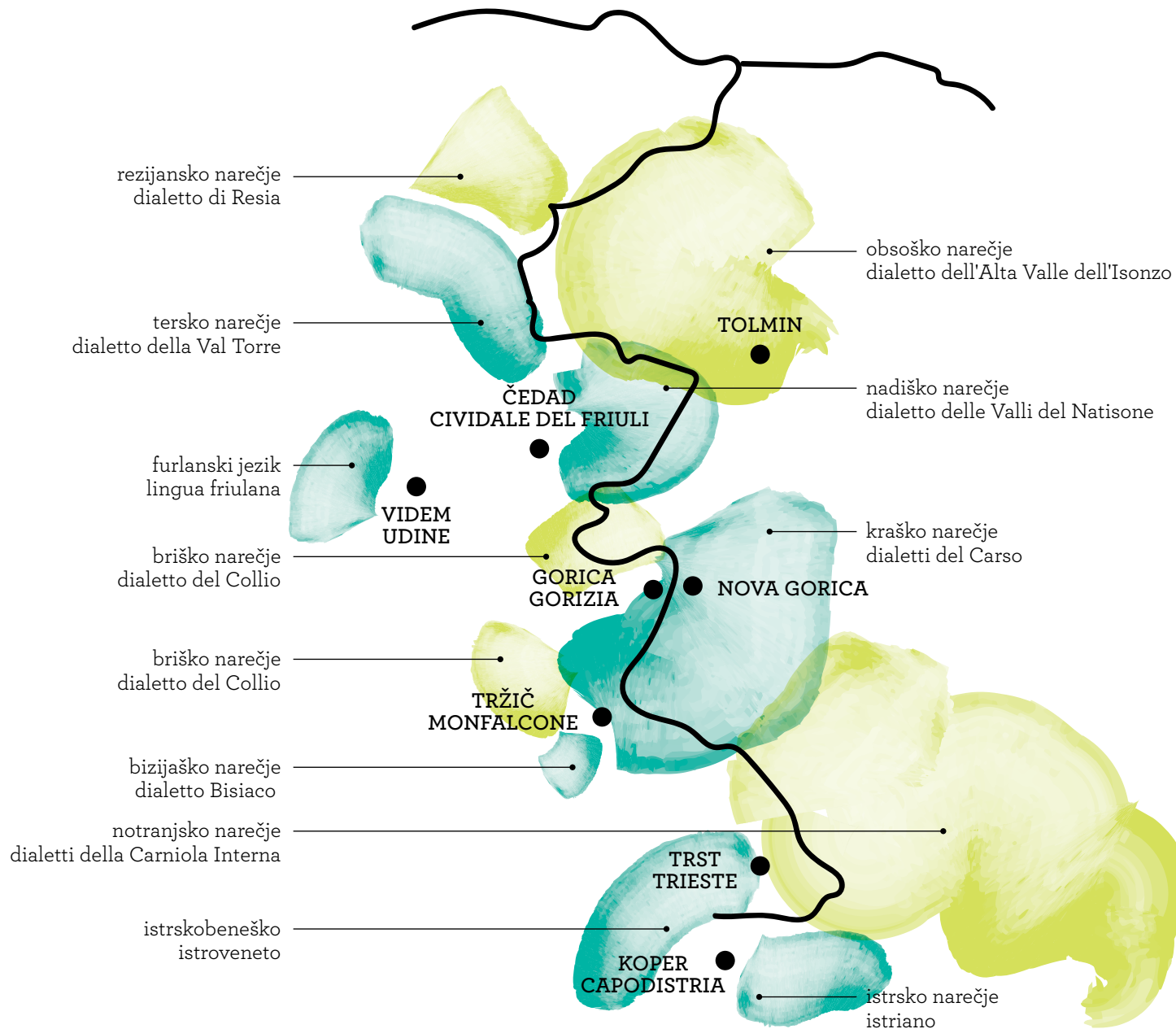
Fondo per piccoli progetti GO! 2025
Sklad za male projekte GO! 2025

TECT GO
EZTS GO

Projekt financira Evropska unija iz Sklada za male projekte GO! 2025 Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija 2021-2027, ki ga upravlja EZTS GO.

Il progetto è finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Fondo per piccoli progetti GO! 2025 del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027, gestito dal GECT GO.

www.ita-slo.eu | www.euro-go.eu/spf



AUDIO

Glas narečij:
poslušaj pesmi.
La voce dei dialetti.
Ascolta la poesia.



Γ, γ gama/gamma;
izgovarjava: zveneči mehkonebni
pripornik (med g in h)/pronuncia:
fricativa velare sonora (tra g e h)

ə, ə polglasnik/vocale indistinta;
izgovarjava: samoglasnik, izgovorjen z
jezikom v nevtralnem položaju (med e
in a)/pronuncia: suono vocalico neutro,
medio (tra e e a)



KAZALO INDICE

POEZIJA, GLAS POKRAJINE//POESIA, VOCE DEL TERRITORIO	7
V DIALOGU MED NAREČJI IN JEZIKI//IN DIALOGO TRA LINGUE E DIALETTI	13
POSOČJE//ALTO ISONZO	29
NEDIŠKE DOLINE//VALLI DEL NATISONE	53
VIPAVSKA DOLINA//VALLE DEL VIPACCO	71
FURLANIJA//FRIULI	93
ISTRA//ISTRIA	105
PESNICE IN PESNIKI//POETE E POETI	129
DNEVNIK PREVAJALSKIH OMIZIJ//DIARIO DEI TAVOLI DI TRADUZIONE	135
SEZNAM UDELEŽENCEV/ELENCO DEI PARTECIPANTI	165
ZAHVALE IN IZVAJALCI PROJEKTA//RINGRAZIAMO E GRUPPO DI LAVORO	173



POEZIJA, GLAS POKRAJINE// POESIA, VOCE DEL TERRITORIO

Knjiga, ki jo imate v rokah, je sad in dokument prizadevanja, da ovrednotimo in proslavimo interakcijo med kulturami, generacijami in jeziki te naše mejne dežele.

Poezija narečij in pokrajina podob je projekt, porojen v čezmejnem sodelovanju med Stazioni_Postaje APS, ki ima obilo izkušenj s pesniškim in zvočnim raziskovanjem, in Zavodom za razvoj kulture in družbe Otok iz Isole, ki je ves čas svojega obstoja aktiven na področju filmske vzgoje. Projekt temelji na ideji, ki je preprosta in močna: iz poezije narediti dialog.

Il volume che tenete tra le mani è il frutto e la documentazione di un percorso che abbiamo ritenuto necessario per valorizzare e celebrare l'interazione tra le culture, le generazioni e le lingue di questa nostra terra di confine.

La poesia dei dialetti e il paesaggio delle immagini è un progetto nato dalla collaborazione transfrontaliera tra Stazioni_Postaje APS di Topolò, con la sua consolidata esperienza nella ricerca poetica e sonora, e l'Istituto Otok per lo sviluppo culturale e sociale, di Isola d'Istria, e attivo nel campo

Dialog med generacijami, med jeziki in dialekti, med pisano besedo in gibljivo podobo. Dialog, katerega namen je valorizacija nematerialne in nevidne dediščine, ki nas sestavlja in oživlja.

Jedro, ki generira celotno pot, je pesniška beseda. Izbrana so bila besedila avtorjev dvajsetega stoletja in naših sodobnikov, pripadnikov slovenskega in furlansko-julijskobeneškega prostora, katerih dela ponujajo evokativne opise krajev, pokrajin in atmosfer našega teritorija.

Del projekta se je odvijal v domovih za starejše v Tolminu, Špetru Slovenov, Gradišču nad Prvačino, Kopru in Morteglianu v Furlaniji; v tem delu so bili aktivno udeleženi stanovalci teh domov. V vrsti srečanj so bila pesniška besedila podvržena posebnemu procesu "prevajanja" v krajevna narečja: tolminsko, nadiško, narečja Vipavske doline, istrsko, istrobeneško in furlanski jezik. Namen ni bil doseči filološko natančnost, marveč sprožiti majevtični proces. Poezija je delovala kot dražljaj, ki je priklical na površje spomine, domače zvoke in osebne jezikovne različice; prevajanje se je spremenilo v dejanje čustvene ponovne posvojitve, ohranjanja in širjenja lingvističnega bogastva, ki sicer izginja. Prevajati v narečje pomeni privesti besedo nazaj domov. Pomeni tudi vehementno trditi, da ima vsak govor, ni pomembno, kako majhen ali lokalni je, svoje dostojanstvo in je zmožen izraziti celotni spekter človeškega izkustva, od najbolj vzvišene filozofske misli do najpreprostejšega vsakdanjega čustvovanja. Na ta način

dell'educazione cinematografica. Il progetto si fonda su un'idea semplice e potente: fare della poesia un dialogo. Un dialogo tra le generazioni, tra le lingue e i dialetti, tra la parola scritta e l'immagine in movimento. Un dialogo volto a promuovere la valorizzazione di un patrimonio culturale immateriale e invisibile che sottilmente ci compone.

Il nucleo generatore dell'intero percorso è costituito dalla parola poetica. Sono stati selezionati testi di autori del Novecento e contemporanei, appartenenti all'area letteraria slovena e friulano-giuliana, le cui opere offrono descrizioni evocative di luoghi, paesaggi e atmosfere del nostro territorio.

Una parte del progetto si è svolta all'interno delle Case di Riposo di Tolmino, San Pietro al Natisone, Gradišče nad Prvačino, Capodistria e Mortegliano, coinvolgendo attivamente gli ospiti anziani. In una serie di appuntamenti, i testi poetici sono stati oggetto di un particolare processo di "traduzione" nei diversi dialetti locali: nel dialetto di Tolmino, delle Valli del Natisone, della Valle del Vipacco, in istrosloveno e in lingua friulana. L'obiettivo non era perseguire un'accuratezza filologica, quanto piuttosto innescare un processo maieutico. La poesia ha agito da stimolo per far affiorare ricordi, suoni familiari e varianti linguistiche personali, trasformando la traduzione in un atto di riappropriazione affettiva, di salvaguardia e di propagazione di un patrimonio linguistico in via di estinzione. Tradurre in dialetto è

ni zanemarjen kot relikvija preteklosti, marveč se izkaže za jezikovno orodje, ki je živo in s katerega pomočjo so zmožni interpretirati sodobnost tudi tisti, ki jih ta sodobnost potiska v stran.

Drugi del projekta se je odvijal v šolah z željo, da s kulturno-umetniškim pristopom mladim približamo različne umetniške zvrsti in jih aktivno vključimo v ustvarjanje kulturnih vsebin. Na delavnicah smo s številnimi mentorji raziskovali raznolike pristope, kako mladim ponuditi največ iz sveta poezije, filma in umetniškega ustvarjanja z namenom, da v njih vzbudimo radovednost in željo po ustvarjanju, predvsem po svobodi izražanja. Namen našega mentorskega dela je bil, da jim v kratkem času, ki nam je bil na voljo, predstavimo različne pristope in orodja, da bi lahko sami prevzeli pobudo in samostojno razvijali ustvarjalni proces. Vsaka izmed delavnic je obsegala teoretični in praktični del. V prvem, teoretičnem, smo spoznavali filmsko govorico in njena izrazna sredstva ter si ogledali odlomke relevantnih filmskih del. V praktičnem delu je sledilo spoznavanje poezije in avtorjev čezmejnega prostora ter branje in analiza poezije, ki je služila kot osnova za scenarij ali navdih za razvoj nove zgodbe. Sledile so temeljite priprave na snemanje in *akcija!* dveh snemalnih dni. Izhajali smo iz predpostavke, da bodo mladi, obkroženi z likovnimi in vizualnimi podobami, poezijo najlažje interpretirali skozi vizualni jezik, hkrati pa smo jih ravno na tem področju želeli opolnomočiti in jim predstaviti orodja, s katerimi bodo lahko samostojno ustvarjali tudi v prihodnosti. Predvsem so

riportare a casa la parola. Significa, anche, affermare con forza che ogni lingua, non importa quanto piccola o locale, ha la dignità e la capacità di esprimere l'intero spettro dell'esperienza umana, dal più alto pensiero filosofico alla più semplice emozione quotidiana. In questo modo non viene relegata a un ruolo di reliquia del passato, ma si dimostra uno strumento linguistico vivo e capace di interpretare la contemporaneità anche da parte di persone che da quella contemporaneità sono messe ai margini.

La seconda parte del progetto si è svolta nelle scuole con l'obiettivo di avvicinare i giovani a diversi generi artistici attraverso un approccio culturale e artistico e di coinvolgerli attivamente nella creazione di contenuti culturali. Nei workshop abbiamo esplorato diversi approcci con numerosi mentori per offrire ai giovani quanto di meglio del mondo della poesia, del cinema e della creazione artistica, con l'obiettivo di stimolare la loro curiosità e il desiderio di esprimersi in libertà. Lo scopo del nostro lavoro di mentoring era quello di presentare loro diversi approcci e strumenti nel breve tempo a nostra disposizione, in modo che potessero prendere l'iniziativa e sviluppare autonomamente il processo creativo.

Ciascuno dei workshop consisteva in una parte teorica e una pratica. Nella prima parte, quella teorica, abbiamo imparato a conoscere il linguaggio cinematografico e i suoi mezzi espressivi, visionando estratti di opere cinematografiche pertinenti. Nella parte pratica abbiamo imparato a

nas zanimale njihove interpretacije ter doživljanje in dojemanje skupnega prostora in medsebojnih odnosov, mentorji pa smo jim pomagali pri udejanjanju njihovih zamisli in pogledov. Posneli smo 12 kratkih filmov ali video zapisov. To je bil dragocen in vzajemen proces, skozi katerega smo tudi sami lahko pokukali, povabljeni ali pa tudi ne, v barvit svet današnjih mladih. Verjamemo, da nam je uspelo vzpostaviti stik, prižgati kakšno iskrico strasti in odpreti poglede ... čas pa bo pokazal, kaj je dobrega nastalo.

V tej knjigi-pričevanju boste našli pesmi v slovenščini, italijanščini, furlanščini ter rezijanskem, bizjaškem, tržaškem, nadiškem, istrskem, istrobeneškem, vipavskem in tolminskem narečju. Našli boste fotografije, ki vas bodo prestavile naravnost v situacije, v katere smo bili potopljeni mesece dolgo skozi vse leto 2025. Znašli se boste v lepoti odnosov, ki smo jih zgradili korak za korakom, pesem za pesmijo, podobo za podobo. Imeli boste dostop do vseh nasmehov in radosti, trenutkov premišljevanja, skupnosti in različnih stopenj čustvene intenzivnosti. S pomočjo QR kod boste lahko dostopali do zvočnega in vidnega srca projekta; poslušali pesmi, ki jih govorijo glasovi starejših, ter si ogledali kratke filme, ki so jih posneli mladi.

conoscere la poesia e gli autori provenienti dallo spazio transfrontaliero, leggendo e analizzando poesie che sono servite come base per una sceneggiatura o come ispirazione per lo sviluppo di una nuova storia. A questo sono seguiti un'accurata preparazione in vista di due giorni di riprese. Abbiamo dato per scontato che i giovani, circondati da immagini artistiche e visive, avrebbero interpretato più facilmente la poesia attraverso il linguaggio visivo e, allo stesso tempo, volevamo motivarli in questo ambito e offrire loro strumenti con cui esprimersi in modo creativo in futuro. Eravamo principalmente interessati alle loro interpretazioni, esperienze e percezioni dello spazio comune e delle relazioni reciproche e, in qualità di mentori, li abbiamo aiutati a mettere in pratica le loro idee e opinioni. Abbiamo registrato 12 cortometraggi o video. È stato un processo prezioso e reciproco attraverso in cui noi stessi abbiamo potuto sbirciare, invitati o meno, nel variopinto mondo dei giovani di oggi. Crediamo di essere riusciti a stabilire un contatto, accendere una scintilla di passione e aprire nuove prospettive... il tempo ci dirà cosa di buono ne è derivato.

In questo libro-documento troverete poesie in sloveno, in italiano, in friulano, in resiano, in bisiaco, in triestino, nel dialetto delle Valli del Natisone, in istriano, in istroveneto, nei dialetti della Valle del Vipacco e in quello di Tolmino. Troverete foto che vi trasporteranno direttamente nelle situazioni in cui siamo stati immersi per mesi durante tutto il 2025. Potrete stare nella bellezza delle relazioni che abbiamo costruito passo

Te strani zarisujejo sklenjen krog. Pesniška beseda, sprejeta v krajih spomina in oskrbe, je postala glas, narečje, dom. Taista beseda, predana mlajšim, je postala podoba, videnje, prihodnost. Nevidno bogastvo je postalo vidno in slišno. Ta knjiga ni cilj, temveč živi arhiv čustev, ekosistem odnosov, ki utriplje naprej, navdih, ki kaže, da ni dovolj dediščino zaščititi, če jo hočemo ohraniti: treba je poskrbeti, da bo rodovitna, jo vključiti v dialog, jo ljubiti. In jo potem preprosto predati drugim.

passo, poesia dopo poesia, immagine dopo immagine. Avrete accesso a tutti i sorrisi e le gioie, ai momenti di riflessione, di comunione e di varia intensità emotiva. Attraverso i codici QR potrete accedere al cuore sonoro e visivo del progetto: ascoltare le poesie recitate dalle voci degli anziani e vedere i cortometraggi girati dai ragazzi.

In queste pagine si compie un cerchio. La parola poetica, accolta nei luoghi della memoria e della cura, si è fatta voce, dialetto, casa. Quella stessa parola, consegnata ai più giovani, è diventata immagine, visione, futuro. Il patrimonio invisibile si è reso visibile e sonoro. Questo libro non è un punto di arrivo, ma un archivio vivente di affetti, un ecosistema di relazioni che continua a vibrare, un'ispirazione che dimostra che per custodire un'eredità non basta proteggerla: bisogna renderla fertile, farla dialogare, amarla. E poi, semplicemente, passarla ad altri.

V DIALOGU MED NAREČJI
IN JEZIKI//IN DIALOGO TRA
LINGUE E DIALETTI

SAN MARTINO DEL CARSO

Di queste case
non è rimasto
che qualche
brandello di muro

Di tanti
che mi corrispondevano
non è rimasto
neppure tanto

Ma nel cuore
nessuna croce manca

È il mio cuore
il paese più straziato



VIDEO

TOLMINSKO NAREČJE (ROVTARSKA NAREČNA SKUPINA)
DIALETTO DI TOLMINO (GRUPPO DIALETTALE DI ROVTE)

MARTINŠČINA

Ad tjelih hiš
astala je
sama padrtije

Ad tejtih,
ki sem ih jəməw rad
ni astala
niti kaj ne

Ma u srcu
križ abedən na fáli

Je maje srce
najbəl padrta dalina

NADIŠKO NAREČJE (PRIMORSKA NAREČNA SKUPINA)
DIALETTO DELLE VALLI DEL NATISONE
(GRUPPO DIALETTALE DEL LITORALE)

MARTINŠČINA

Od telih hiš
ni ostalo
ku samua
kamunje an zemja

Od domačih judi
ni ostalo
še špice vič

Tu sarcu
na manjka ubedan križ

Moje sarce
je te narbul ubita vas

VIPAVSKA NAREČJA (PRIMORSKA NAREČNA SKUPINA)
DIALETTI DELLA VALLE DEL VIPACCO
(GRUPPO DEI DIALETTI DEL LITORALE)

MARTINŠČINA

Od tieh bajt
so ostal səmo
razcukani zidi

Od dosti njih
ki sem jih jəmel rad
ni ostalo
nankər neč

U srci
noben križ ne majnka

Je muoja duša
narbolj razcəpána zemlja

FURLANSKI JEZIK
LINGUA FRIULANA

SAN MARTIN DAL CJARS

Di chistis cjasis
nol è restât
che cualchi
toc di mûr

Di tancj
che ai cognossût
nol è restât
nancje chel

Ma tal cûr nancje
une crôs a mancje

Al è il me cûr
il païs plui sdrumât

SLOVENSKO
SLOVENO

MARTINŠČINA

Od vseh teh hiš
ostal
je le
kak kos zidu

Od vseh
ki sem se družil z njimi
ni ostalo
niti toliko

Toda v srcu
križ noben ne manjka

Moje srce
je najbolj razmrcvarjena dežela

prev./trad.: Ciril Zlobec



VIDEO

UMETNIŠKI LICEJ MAX FABIANI

18. marca 2025 smo se prvič sestali z dijakinjami in dijaki umetniškega liceja Max Fabiani v Gorici. Sestali smo se devetkrat in naša srečanja so potekala med učnimi urami grafičnega oblikovanja pri profesorju Ivanu Cricu. Tokrat je svoja dela, posvečena filmu in poeziji, predstavil režiser Paolo Comuzzi ter nadaljeval s predavanjem o tehniki snemanja. Ko se nam je pridružil snemalec Mattia Comuzzi, smo v parku za šolo izvedli prve snemalne vaje. Dijaki so spoznali in izbrali poezije italijanskih, furlanskih in slovenskih pesnikov in pesnic. Prvi snemalni dan smo kadre iskali v goriškem mestnem jedru, naslednjič pa smo se odpravili v Nadiške doline, San Leonardo (Svet Lienart), proti Slapu Kot ter na pokopališče v Sanguarzo.



LICEO ARTISTICO MAX FABIANI

Il 18 marzo 2025 si è svolto il primo incontro con gli studenti del Liceo artistico Max Fabiani di Gorizia. Si sono svolti nove incontri, organizzati nell'ambito dei corsi di grafica gestiti dal professor Ivan Crico. Il regista Paolo Comuzzi ha presentato i suoi lavori dedicati al dialogo tra cinema e poesia, per poi proseguire con una lezione sulle tecniche di ripresa. Con l'arrivo del cameraman Mattia Comuzzi abbiamo svolto le prime esercitazioni di ripresa nel parco dietro la scuola. Gli studenti hanno imparato a conoscere e a selezionare poesie di poeti e poetesse italiani, friulani e sloveni. Il primo giorno di riprese abbiamo raccolto materiale nel centro di Gorizia, mentre il giorno seguente ci siamo spostati verso le Valli del Natisone, San Leonardo, le cascate di Kot e il cimitero di Sanguarzo.









SONCE NA TRAVI

Sonce na travi
mehko zeleni.
Ah, ves svet je zelen
in moder.
In moje srce
kot prozoren sinji kristal.
Ugrezam se
v dihanje modrine
brez tal.
Kakor da lije po travi
zlato.
Mehko je v dolini,
grem med soncem
kot med spomini.

TOLMINSKO NAREČJE (ROVTARSKA NAREČNA SKUPINA)
DIALETTO DI TOLMINO (GRUPPO DIALETTALE DI ROVTE)

SUONCE NA TRAF

Suonce na traf
mehnuó zelen.
Ejte, wəs svjət je zelen
ən plaw.
Ən maje srcje
ki prazorən čelest kristal.
Se pagrezwam
u dihajne plavine
brez tli.
Ki de lije pa traf
zlatuo.
Mehnuo je u dalin
grem med suoncam
ki med spomini.

NADIŠKO NAREČJE (PRIMORSKA NAREČNA SKUPINA)
DIALETTO DELLE VALLI DEL NATISONE
(GRUPPO DIALETTALE DEL LITORALE)

SONCE NA TRAVI

Sonce na travi
mahni an zeleni.
Ah, vas sviet je zelen
an plav.
An moje sarce
ku ylažu kristal.
Se potopim
tu sap plaveya
brez dna.
Ku de b' dažuvalo po travi
zlatua.
Mahna j' dolina
Grem skuož sonce
ku skuož spomina.

VIPAVSKA NAREČJA (PRIMORSKA NAREČNA SKUPINA)
DIALETTI DELLA VALLE DEL VIPACCO
(GRUPPO DEI DIALETTI DEL LITORALE)

SUƏNCIƏ NƏ TRAVI

Suənciə nə məhni
jən zeliəni travi.
Ah, mə sej jə ciəu sviət zeliən
jən plau.
Jən muəjə sərciə jə
ku en čelest yläš kej sə vidia skuəzi.
Poyriəzam sə
u dihanje modrine
brez tli.
Kukər də sə zlatuə
zliəva po travi.
U dolini jə məhkuə,
huadəm po suənci
kukər med spomini.

FURLANSKI JEZIK
LINGUA FRIULANA

SORELI SU LA JERBE

Soreli su la jerbe
Il soreli su la jerbe
teneramentri verde.
Ah, dut il mont al è vert
e celest.
E il gno cūr
come un trasparint cristal.
Mi innei tal respîr dal celest
cence fin.
Come se su la jerbe al plovès
aur.
Morbide e je la valade,
mi compagni tal soreli
come tai ricuarts.



ITALIJANSKO
ITALIANO

IL SOLE SULL'ERBA

Il sole sull'erba
teneramente verde.
Ah, tutto il mondo è verde
e azzurro.
E il mio cuore
come un trasparente vitreo cristallo.
Sprofondo nel respiro dell'azzurro
senza fondo.
Come se piovesse sull'erba
oro.
Molle è la vallata,
vado tra il sole
come tra i ricordi.

prev./trad.: Jolka Milič

DEDICA

Fontàne d'aghe del mè païs.
A no è aghe pi frès-cie che tal mè païs.
Fontàne di rùstic amôr.



VIDEO

TOLMINSKO NAREČJE (ROVTARSKA NAREČNA SKUPINA)
DIALETTO DI TOLMINO (GRUPPO DIALETTALE DI ROVTE)

TUO JE ZATJE

Karita z maje wasi.
Ni kaj čjedne wade kakər u naš was.
Karita ajnfoh əlbjezni.

NADIŠKO NAREČJE (PRIMORSKA NAREČNA SKUPINA)
DIALETTO DELLE VALLI DEL NATISONE
(GRUPPO DIALETTALE DEL LITORALE)

ŠENK

Korito od moje vasi.
Nie uodice bul frišne, ku tu moji vasi.
Korito domače jubezni.





VIPAVSKA NAREČJA (PRIMORSKA NAREČNA SKUPINA)
DIALETTI DELLA VALLE DEL VIPACCO
(GRUPPO DEI DIALETTI DEL LITORALE)

ZATE

Štierna u muoji vasi.
Ni bolj frišne uode od uode z muojeya kraja.
Štierna zyubane ljubezni.

FURLANSKI JEZIK
LINGUA FRIULANA

DEDICHE

Fontane di aghe dal me païs.
A no 'nd è aghe plui frescje che tal me païs.
Fontane di rustic amôr.

SLOVENSKO
SLOVENO

POSVETILO

Vodnjak iz moje vasi.
Ni čistejše vode od vode iz moje vasi.
Vodnjak prvinske ljubezni.

prev./trad.: Dana Čandek

ITALIJANSKO
ITALIANO

DEDICA

Fontana d'acqua del mio paese.
Non vi è acqua più pura che quella del mio paese.
Fontana di rustico amore.

prev./trad.: Miha Obit



VIDEO

GIMNAZIJA TOLMIN

S prvo delavnico smo začeli 20. januarja 2025 v Tolminu. S skupino dijakov in dijakinj iz dveh razredov smo se srečali devetkrat. Posvetili smo se odkrivanju zgodovine filma in filmske govorice. Ogledali smo si Velikega diktatorja ter se navduševali nad dejstvom, da so prav v teh krajih posneli prvi slovenski zvočni celovečerni film Na svoji zemlji. Februarja sta se nam na srečanjih pridružila mentor in režiser Jan Cvitkovič ter snemalec Aleksander Petrič in posvetili smo se snemalnim vajam, delu s kamero ter poeziji. Dijaki so za filmsko uprizoritev izbrali Pasolinijevo Posvetilo, Feotovo Med pticami hodim ter Pod mostom Ane Pepelnik, za snemalne lokacije pa so jih navdušile zimske pokrajine Sotočja, center Tolmina in Tolminska korita.



GINNASIO DI TOLMINO

Il primo laboratorio ha avuto inizio il 20 gennaio 2025 a Tolmino. Abbiamo svolto nove incontri con un gruppo di studenti provenienti da due classi. Dopo la visione de Il grande dittatore, abbiamo apprezzato con entusiasmo la scoperta che il primo lungometraggio sonoro sloveno Na svoji zemlji (Sulla propria terra) fu girato proprio in questa zona. A febbraio, il mentore e regista Jan Cvitkovič e il cameraman Aleksander Petrič si sono uniti a noi durante gli incontri, nei quali ci siamo concentrati su esercizi di ripresa, tecniche di ripresa e poesia. In vista della produzione cinematografica, gli studenti hanno scelto Dedica di Pasolini, Med pticami hodim (Cammino tra gli uccelli) di Feo e Pod mostom (Sotto il ponte) di Ana Pepelnik. Sono rimasti affascinati dai paesaggi invernali della Valle dell'Isonzo, dal centro di Tolmino e dalle gole della Tolminka, scelti come location per le riprese.









POSOČJE//ALTO ISONZO

EL CLARINET TAL GIALINÂR

Qualchidûn al sune
el clarinet tal gialinâr.
Masse grant el displasè
dai sbaglios cometûs
par pensà di podè
butâsi tal doman.
Qualchidûn al sune
el clarinet tal gialinâr
e iò sorevîf
come lis pantianis
che si mangin fra di lor.
Inses esagieras
e ientrin te me ciase,
si vesînin matetâz
che o ai simpri nascuindut
tal disordin dai siomps
e cuntinuin a sunà
i clarines tal gialinâr.

KLARINET U KURĀNKU

Aden guodə
na klarinet u kurəнку.
Prebelika je žalast
zarad narjenih pagreškaw
de bi štediraw, de se lahna
vržeš u jutre.
Aden guodə
na klarinet u kurəнку
ən jəst prəžibəm
kəkər padgane
kər jəda adna druga.
Pretirani krpejli
pidje u maje hiša.
Pidje mimu naumnast
kər sem ih zmeri skriwau
u zmešnjab sniwajne
še napri guodeje
klarineti u kurəнку.

KLARINET V KOKOŠNJAKU

Nekdo igra
klarinet v kokošnjaku.
Preveliko je obžalovanje
storjenih napak
da bi mislil, da se lahko
vržeš v jutri.
Nekdo igra klarinet
v kokošnjaku
in jaz preživim
kot podgane
ki se žrejo med seboj.
Pretiranin insekti
vstopijo v mojo hišo.
Približajo se norije
ki sem jih vedno skrival
v neredu sanj
in še naprej igrajo
klarineti v kokošnjaku.

prev./trad. A. Bukovaz

IL CLARINETTO NEL POLLAIO

Qualcuno suona
il clarinetto nel pollaio.
Troppo grande il dispiacere
degli sbagli commessi
per pensare di potersi
buttare nel domani.
Qualcuno suona
il clarinetto nel pollaio
e io sopravvivo
come le pantegane
che si mangiano fra loro.
Insetti esagerati
entrano nella mia casa,
si avvicinano folle
che ho sempre nascosto
nel disordine dei sogni
e continuano a suonare
i clarinetti nel pollaio.

prev. avtorja/trad. dell'autore





POD MOSTOM

Svet se je ustavil na mostu
pod njim teče voda.
Riba plava proti toku
in se zaletava med alge.
Eno kapljo je odneslo
na to stran.

PAD MASTAM

Sbet se je ustabu na mastu
pad njim teče wada.
Riba plawa gare pruoṭ
ən se zaletawa u zelejne.
əna kaplje je špricəlna
na ta stran.

SOTTO IL PONTE

Il mondo si è fermato sul ponte
sotto scorre l'acqua.
Un pesce nuota contro corrente
e urta di continuo le alghe.
Una goccia è schizzata
da questa parte.

prev./trad. Jolka Milič



VIDEO





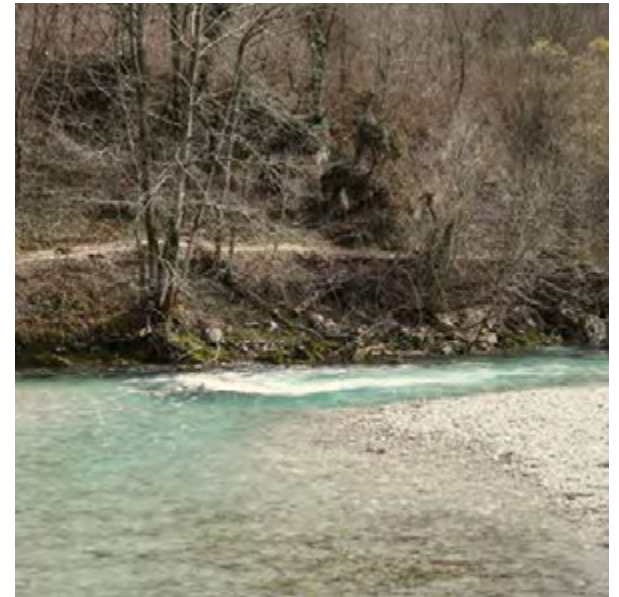
VIDEO

GIMNAZIJA
TOLMIN

GINNASIO
DI TOLMINO









BOG V POKRAJINI

drevesa se zibajo nad ledeno reko.
zemlja je topla.
vse je moja mati.

BUOH PAUSARUOD

drjewlje se cinga nad ledjena rjeka.
zemle je garka.
use je maje mat.

DIO NEL PAESAGGIO

gli alberi ondeggianno sul fiume ghiacciato.
la terra è calda.
tutto è mia madre.

prev./trad. A. Bukovaz





PERAVALI

Peravali,
grava ch'a bruis
tal fons da l'aga,
claps
un cu l'âtri
ch'a si mosènin
sot vèi di lusouor
o in gorcs di turbiu.
Peravali',
segnus di gent tal timp,
revòcs di robì'
sun tuna cjera.

BƏSJƏDE

Bəsjəde,
šumejne šudra
na dnu wade,
kamni
kər se adən ab drujmu
abnucaje
pad tinka kutrina sbetlawe
al pa umatnih wrtincəh.
Bəsjəde,
znamne lədi u cajtu,
admiu reči
na zemli.

BESEDE

Besede,
mrmranje proda
na dnu vode,
kamni
ki se obrablajo
živi,
pod tančico svetlobe
ali v motnih vrtincih.
Besede,
znaki ljudi v času,
odmevi stvari
na zemlji.

prev./trad. A. Bukovaz

PAROLE

ghiaia che mormora
in fondo all'acqua,
sassi
che si consumano
vivi,
sotto veli di luce
o in gorghi torbidi.
Parole,
segni di gente nel tempo,
echi di cose
su una terra.

prevod avtorice/traduzione dell'autrice

ODLOČITEV

skromna odslužena brv
preko vaškega potoka
je največji in najširši most sveta

ADLAČITU

panižen zapuščen mastič
čas wasen patak
je najbejč ən najširš muost na sbjətu

DECISIONE

la più modesta e malandata passerella
su un ruscello di paese
è il ponte più grande e più aperto del mondo

prev./trad. A. Bukovaz





MED PTICAMI HODIM

skozi praprot brodim
šumi neslišni
pripovedujejo zgodbe
dokler zjutraj
čaplja ne razpara
neba na dvoje



VIDEO

MED PTIČƏMI HUODƏM

skuoz prapret bruodəm
šumi patišani
prabje štorje
dakjer zjutra
čaplje na pərtрга
neba na dwa kraje

VADO TRA GLI UCCELLI

mi nuovo tra le felci
impercettibili mormorii
raccontano storie
finché al mattino
l'airone straccia
il cielo in due

prev./trad. A. Bukovaz



VIDEO

GIMNAZIJA
TOLMIN

GINNASIO
DI TOLMINO









ÖRA TA ČANĬNAWA

Da öra ta Čanĭnawa
na jë pali visoka
na mi plažala prid nu prid
anu injyn ščë nejbojë
ki pratiha pa lipa mo.
Ko wun na wor mi pridiwa
dö z ves Friol mĩ vidiwa.

ustno izročilo:

Marijo Moznich Tušina je posnela

Luigia Negro 1. 8. 1996

tradizione orale:

*Marija Moznich Tušina è stata registrata
da Luigia Negro 1.8.1996*

KANINAWA GARA

Oj, Kaninawa gara
sə je kar bəsaka
mi je skuoz dapadla
ən zdej še bəl
kər pa jni huod maje lepatica.
Kər mədwa na wərĥ pridəwa
dal čez usa Furlanije bidəwa.

GORA KANIN

Oj gora Kanin
saj je kar visoka
mi je bila vŕeč že prej
in zdaj še več
ker po njej hodi tudi lepa moja.
Ko na vrh mi pridiva
dol čez vso Furlanijo vidiva.

prev./trad.: Luigia Negro

MONTE KANIN

Oh, il Monte Kanin
è piuttosto alto
mi piace da sempre
e ora ancor di più
perché la mia bella ci va a camminar.
Quando in cima arriviamo
tutto il Friuli vedere possiamo.

prev./trad. A. Bukovaz



'NA ZITA VERTA

'Ndemo oltra i rapari de note
pas a pas ta 'l scur.

Ciaro del luna ta i còdui segnadi del sol
ta i oci al cant
del lusì de la corantia.

Parleme dés,
de co te ere putél
de quel che te te 'nsognave
e che 'l te lumina 'ncora.

Si parleme dés,
parleme bel
dés che i oci i canta 'l lusir de la corantia.
Drento de mi 'na zita verta.

TIHA SPUOMLAD

Panač grewa na ta druj krej nasipa
pačasu pa tëmi.

Lunəna sbetlawə na pruodu
zaznámuanem s suoncam,
u ačieh piesəm
bleščajne rjəčənga toka.

Gawar mi zdej,
a tejstmu, kər s' bu še atrak
a tejstmu, kar si sniwaw
in kar te še zdej rasvetljuje.

Ja, gawar mi zdej
gawar mi nježna, zdej,
kər ači paije bleščajne rjəčənga toka.

U mənə tiha spuómlad.



VIDEO

TIHA POMLAD

Ponoči greva onkraj bregov
počasi, v temi.

Mesečina na prodnikih
zaznamovanih s soncem
v očeh pesem
bleščanja rečnega toka.

Govori mi zdaj,
o tem, ko si bil otrok
o tem, kar si sanjal
in te še vedno razsvetljuje.

Da, govori mi zdaj
govori mi nežno
zdaj, ko oči opevajo
bleščanje rečnega toka.

V meni, tiha pomlad

prev./trad. A. Bukovaz

UNA PRIMAVERA SILENZIOSA

Una primavera silenziosa
Andiamo oltre gli argini di notte
lentamente nell'oscurità.

Chiaro di luna sui ciottoli segnati dal sole
negli occhi il canto
del brillio della corrente del fiume.

Parlami adesso,
di quando eri bambino
di quello che sognavi
e che ti illumina ancora.

Sì, parlami adesso,
parlami dolcemente
adesso che gli occhi cantano
il brillio della corrente del fiume.

Dentro di me una primavera silenziosa.

prev. avtorjice/trad. dell'autrice



VIDEO

OSNOVNA ŠOLA ANTON UKMAR

10. oktobra smo stopili med osnovnošolske klopi, v šolo z modro streho in razgledom, ki čez morje sega vse do Krna in Benetk. Našo skupino so sestavljale učenke in učenci 8. in 9. razredov izbirnega predmeta Filmska vzgoja, ki ga vodi učiteljica Nataša Režek, srečali smo se devetkrat. Uvodno srečanje je bilo namenjeno medsebojnemu spoznavanju, branju poezije in ogledu kratkega filma režiserke in mentorice Maje Prettner, ki je mladim predstavila vaje za razvoj ideje in zgodbe. Naslednja srečanja smo posvetili filmski zgodbi in scenosledu. Ker delavnice temeljijo na opazovanju okolja, so morali učenci željene rekvizite priskrbeti sami, prav tako pa so se morali znajti z iskanjem igralcev. Na snemanju se nam je tako za vlogo mlajšega lika pridružil mlajši brat glavnega protagonista. V dveh dneh smo se s snemalno ekipo, ki so jo sestavljali Domen Ožbolt, Jan Kostrič, Tadej Pernuš, Nika Hočevár in režiserka Maja Prettner, odpravili v Gažon, Koper, Kavaliče in Kubed.



SCUOLA ELEMENTARE ANTON UKMAR

Il 10 ottobre siamo entrati nell'aula della scuola elementare, un edificio dal tetto blu con una vista che si spalanca sul mare, fino al Monte Nero e a Venezia. Il nostro gruppo, formato dagli alunni dell'ottavo e del nono anno del corso facoltativo di Educazione cinematografica, si è riunito in vista di nove incontri. Quello introduttivo aveva lo scopo di conoscersi, leggere poesie e guardare un cortometraggio della regista e mentore Maja Prettner, che ha proposto ai ragazzi esercizi per sviluppare un'idea e trasformarla in una storia. Gli incontri successivi sono stati dedicati alla definizione della trama del film e alla sequenza delle scene. Dal momento che i laboratori si fondano sull'osservazione dell'ambiente, gli alunni si sono occupati autonomamente della ricerca degli oggetti di scena oltre che della selezione degli attori. Sul set si è anche unito a noi il fratello minore del protagonista, che ha interpretato il ruolo del personaggio più giovane. Per due giorni abbiamo viaggiato tra Gažon, Capodistria, Kavaliči e Kubed, con la troupe composta dalla regista Maja Prettner, da Domen Ožbolt, Jan Kostrič, Tadej Pernuš e Nika Hočevár.









NEDIŠKE DOLINE//
VALLI DEL NATISONE

SIELO STELAO

Sielo stelao
sito, solene
che vol le pene
del zorno tribolao.
Calda parola
che ne conforta
che in alto porta
la creatura più sola.
Stele che no ha fin
e ne insegna el respiro
de sto mondo divin
arioso in giro.
E quel splendor mortal
ne mantien e alimenta;
qua zo la vita stenta,
ogni ora xe mortal.

LUHT PUN ZVEZDI

Tih luht pun zvezdi
brez konca,
cje dan
pun tarpljenja.
Dobra besieda,
te pomaya,
an saruote
uzdyne.
Zviezde brez konca,
nas uče kuo sapa
tel nebeški
vieterni sviet.
Smart se blišči
nas darži an redi
življenje je težkua
an vsaka ura je dobra za iti.

ZVEZDNO NEBO

Zvezdno nebo
tihotno, svečano,
prevzame muke dneva
polnega trnja.
Topla beseda,
ki nas tolaži
dviga v višave
najsamotnejše bitje.
Zvezde neskončne
učijo nas diha
sveta božanskega
zračnega vsenaokoli.
Tisti smrtni sijaj
nas ohranja in hrani;
tu življenje hira:
vsaka ura je smrtna.

prev./trad. A. Bukovaz

CIELO STELLATO

Cielo stellato,
silenzioso, solenne,
che vuole le pene
del giorno pieno di triboli.
Calda parola
che ci conforta,
che in alto porta
la creatura più sola.
Stelle infinite,
che ci insegnano il respiro
di questo mondo divino
arioso in giro.
Quello splendore mortale
ci mantiene e alimenta;
quaggiù la vita stenta:
ogni ora è mortale.

prev. od avtorja/trad. dell'autore



LA STRADA

Vardo 'na strada della mia zità,
che ghe sarò pasado mile volte,
e no' me par de averla vista mai.
Le fazzade zaletè, le boteghe,
un bar, dei àuti, e el fiatin de viavai.
Come la nostra vita, sì: vissuda,
finida ormai, e mai ben conossuda.



VIDEO

POT

Fledam 'no pot mojeȳa miesta,
taužint krat san jo prehodu
an se mi pari, de jo niesan nikdar vidu.
Armene požmarjene hiše, butȳe,
oštarije, makine, vse ȳre cja an san.
Ku naše življenje, ja: ki smo ȳa užival,
ki je skor na koncu, an še le ȳa na poznamo.

ULICA

Gledam ulico svojega mesta
tisočkrat sem šel po njej
pa se mi zdi, da je nisem nikoli videl.
Bledo rumene fasade, trgovine,
bife, avtomobili in utrip vrvenja.
Kot naše življenje, ja: preživeto,
končano, a še vedno neznano.

prev./trad. A. Bukovaz





VIDEO

UMETNIŠKI LICEJ
MAX FABIANI

LICEO ARTISTICO
MAX FABIANI











ALBUM

Erano cassette disegnate, con il comignolo
e un filo di fumo che saliva a spirale
dentro un azzurro azzurro senza sfumature.
Le nuvole erano la nostra pelle,
e dal sole la mano guidata scendeva
al sempreverde del prato.
Giù, nel piccolo pugno, il pastello teneva
finestre aperte su un cielo grande,
lontano da noi.

ALBUM

Hišce napisane, s ceminam
an nomalo kadiža, ki se j' oviju yu luht
yu jasen jasen luht brez maylice.
Mayle so ble naša koža,
sonce peje roko dol
na sanožet nimarzelen.
Dol, tu majhani ročic,
lapis je daržu okno odparto
da se j' vidu luht, velik
takua deleč od nas.

ALBUM

Hiške so bile narisane, z dimnikom
in tanko sledjo dima, ki se je v spirali dvigal
v modro modrino brez odtenkov.
Oblaki so bili naša koža
in sonce vodilo je roko, ki se je spuščala
k zimzelenemu travniku.
Doli, v peščici je barvica odpirala
okna v veliko nebo
daleč od nas.

prev./trad. A. Bukovaz



CARSO II

... pini di agosto
sembrano sempre più chiari
brillano nella penombra
di una sera più lieve
Ma sono forti
duri e fieri
La neve di dicembre
avrà un altro colore...

KRAS II

... voštne smrieke
se zdijo nimar buj čiste
se laščijo v mraku
še bul lahnega vičera.
Močne so
an tarde an ponosne.
Dičemberski snieh
bo 'mel druyo farbo ...

KRAS II

... bori v poletju
so videti vse bolj prosojni
žarijo v somraku
še bolj blagega večera
V njih pa je moč
in so trdni, ponosni
Decembrski sneg
bo v čisto drugi barvi ...

prev./trad. Marko Kravos

NÛI

Distirâs suntun rapâr dal Isuns
cjalin nûi svelts che arin chist fassolet di sîl
siarât tra li ramassis ancjamò crotis
da li agassis.

Chei nûi somein cjalânus curjôs.
Forsit nus traviarsaressin al cuarp
se podaressin dismenteâsi di jessi umans.

E i pîts crots
diventaressin savalon,
al cûr clap,
i cjavei bûtui,
e sarès alora
propit rinassi
come chista tiara
sul ôr de viarta.

MAYLE

Nad yrivan Soče
nayle mayle orjejó tel kos luhta –
zaprt med nayim varhi akacije.

Tiste mayle se zdi de nas radoviedno yledajo –
morebit bi šle skuoze žuot
če bi se pozabil de smo judje.

Noye bose
bi ratale piesak,
sarce
kaman,
lasje rože,
bi blua nazaj se rodit
ku tela zemja na robu
spuomladi.

OBLAKI

Nad nasipom Soče
hitri oblaki orjejo ta pas neba,
zaprt med še gole
veje akacij.

Zdi se, da nas oblaki radovedno gledajo.
Morda bi šli skozi naša telesa,
če bi nam le uspelo pozabiti, da smo ljudje.

In bose noge
bi postale pesek,
srce
kamen,
lasje popki.
In takrat bi se res ponovno rodili,
kot ta zemlja na robu
pomladi.

prev./trad. A. Bukovaz

NUVOLE

Sopra l'argine dell'Isonzo
nuvole veloci arano questo lembo di cielo
chiuso tra i rami ancora nudi
delle acacie.

Quelle nuvole sembrano guardarci curiose.
Forse ci attraverserebbero il corpo
se potessimo dimenticarci di essere umani.

E i piedi nudi
diventerebbero sabbia,
il cuore
sasso,
i capelli boccioli.
E sarebbe allora proprio rinascere
come questa terra sull'orlo
della primavera.

prev. avtorjice/trad. dell'autrice

SAMORASTNIK

na hribu je rasel
osamljen hrast
pa so ga posekali

(pička jim materna)

SAMUA PAR SEBE

na samim
je zrasu dob
an so ya usiekli

(naj yredo tu moda)

SELVATICA

sulla collina è cresciuta
una quercia solitaria
ma l'hanno abbattuta

(vadano affanculo)

prev./trad. A. Bukovaz



VIDEO







VIDEO

OSNOVNA ŠOLA
ANTON UKMAR

SCUOLA ELEMENTARE
ANTON UKMAR









VIPAVSKA DOLINA//
VALLE DEL VIPACCO



IN QUESTO PAESE

In questo paese si ricorderanno di noi
delle pietre che cadevano e di come
le abbiamo raccolte e levigate - degli sputi
per profanare un confine - di sedie in vimini
conficcate nei muri - della pagella di Fonso
mostrata con orgoglio quasi quanto la grappa
si ricorderanno il fienile e le voci
e i rombi degli aerei mai a orari normali -
il peso di un seme e quello di un'arca
un sussurro che giunge da un antro
la domanda a che ora l'ultimo treno.
Saremo noi a dimenticarlo.

U TEJ SEJLI

U tej sejli se bojo spounli nē nēs
na kamnje, ki je padalo an kaku
smo ya pēbirali an zylancali - na pljunc
ki bi posral mejo - na pletēne
uzidane kandriye - na Fonsejev iskaz
ki ya je razobjesu, ku da bi kazu šnopc
spounli se bojo na štale an ylasov
an yčanje aeroplanu
ki jih ni bluō u normalni cajti -
na kaku je težku eno seme an arka
šēnšur z jame,
ob kjerem cajti je zadnji cuh.
Bēmo mi pozabli.

V TEJ VASI

V tej vasi se bodo spominjali nas
padajočih kamnov
kako smo jih pobirali in zgladili - pljunkov
da bi oskrunili mejo - pletenih stolov
ki so se zatakneli v stene - Fonsovega spričevala
ki ga je kazal skoraj enako ponosno kot žganje
spominjali se bodo skednja in glasov
in rjojenja letal, nikoli ob normalnih urah -
teže semena in teže arke
šepeta, ki prihaja iz votline
vprašanja ob kateri uri je zadnji vlak.
Mi smo tisti, ki bomo vse to pozabili.

prev./trad. A. Bukovaz



GMAJNE GORIJO

Čez kraško pokrajino
veter piha,
vinograd obran se zlato nasmiha.
Še borov ječanje
se v soncu razblini
ko žalostne sanje.
In ruja grmiči?
Po njih
za oddih
se žarki lovijo
in liste razkuštrane
rdeče škropijo.
Popotnik gre mimo,
začuden obstane,
oči si pomane.
Joj, gmajne gorijo.

ΓMAJNE γ'RIJU

Γmajne γeriju
Prijeke krašk planuote
vieter rəzsaja,
planta pəbrana se škrlatno smeje.
Šə stukanje buorov
se u sunci rəzide
ku nəč vesi u sən.
An ruja γrmíčouje?
Pə njih
na pəčitk sə iskre luveju
an pirje skuštrəno
ruso kropijo.
Prišlek γri zdravən,
zbunjen ostane,
uočke si pəšule.
Ojej, γmajne γeriju.

BRUCIA LA LANDA CARSICA

Sul carso
soffia il vento,
le viti spoglie sorridono dorate.
Anche i gemiti dei pini
si dissolvono al sole
come sogni tristi.
E i cespugli di scotano?
In cerca di riposo
su di loro
s'inseguono i raggi del sole
e schizzano di rosso
le foglie arruffate.
Passa un viandante,
resta stupito,
si sfrega gli occhi.
Ah, brucia la landa carsica.

prev./trad. A. Bukovaz

ZĚMJA MA

Ko wsě mučī, zěmja naša,
 učinika, mati si.
 Ti sama si nas wdilila,
 na wsakě vrěmě, si nas potehtala,
 zakoj hrast...
 ka ti si těla podujit;
 ma byt makěj zate,
 od tabe, nu od twiga dūha.
 Tve gōre so dan lībrin wōgani,
 za murět gledat, poznāt
 lepoto, wezanost od maha,
 ka ti wžě potrosiš
 tu-w ti zibili, za tve jūdi:
 ki pujajo, se smijajo, jōčajo mārjajo
 tu-w ni risnōsti od žiwjōstji.
 Trawnīkavī, putōkave, wsaka skala
 ko na vīlažej se pribudī
 nu žiwjōst nan pokažē
 to jē za-nas, dan sami twōj klic.
 zěmja naša...
 Klīc za našo dūšo, da se zbudī.
 Tej na mati, za roko nas pijēš
 nu nas jūbiš, ziz to wižo,
 ke sama tī znaš...
 Za zbūdit našē sārcē...
 da murējmo pět, živet
 samō ziz tabo, zěmja naša.

ZJEMLA NĚŠA

Ko je usě tiho, zjemla něša
 si mi mama an učiteljca.
 Ti si ta, ki si nas nrdila
 bolj močne za vsak cajt,
 hrast,
 ki si ya hətela podujit
 muore bət səmo zate
 od təbe prit
 an od duha tvojya.
 Tvoji hribi so odprte bukue
 za videt an puoznat lepuoto
 an objemke miru,
 že u kočijeti
 jih šenkaš svojim judem,
 ki puojejo, se smejejo, juočejo, mrjejo
 u resnici žiulejna.
 Ko se na spuomlad zbudijo
 snəžati, puotəki, čər
 an nam pəkažejo lepoto žiulejna
 je za nəs tvoj ɣlas.
 Zjemla něša,
 si ɣlas za našo dušo, də se zbədi.
 Ku mati nas držiš za rəku
 nas pəbuožaš s piesəmcu,
 ki səmo ti znaš,
 də bi prebudla naše srce,
 də zapuojet muoyli bi
 an živet səmu s tabu,
 səmu s tabu, zjemla něša.

ZEMLJA NAŠA

Ko vse molči, si zemlja naša,
 mati, učiteljica.
 Ti sama si nas ustvarila,
 na vreme vsako navadila.
 Saj drevo,
 ki si ga hotela hraniti,
 mora biti samo zate,
 priti iz tebe, iz tvojega duha.
 In tvoje gore so odprta knjiga,
 da mogli videti bi in spoznati
 lepoto, vezi miru,
 kar že v zibelki
 si daješ v dar svojim ljudem,
 ki pojejo, se smejejo in jočejo in mro
 v resničnosti življenja.
 Travniki, potoki, vsaka skala,
 ko se pomladi prebudijo
 in življenje nam razkrijejo,
 je to za nas samo tvoj klic,
 ti zemlja naša.
 Klic naši duši, da se prebudi.
 Kot mati pelješ nas za roko,
 nas božaš s pesmijo,
 ki jo samo ti poznaš.
 Da bi zbudila naša srca,
 da peti mogli bi in še živeti
 samo s teboj, ti zemlja naša.

prev./trad. Marija Pirjevec

TERRA NOSTRA

Nel più grande silenzio, terra nostra
tu sei madre e maestra.
Tu sola ci hai creato,
ad ogni inclemenza ci hai temprato,
perché l'albero,
che hai voluto nutrire
deve vivere solo per te,
da te deve giungere e dal tuo spirito.
Le tue montagne sono un libro aperto,
per poter guardare la bellezza,
conoscere l'armonia della vita,
che tu già nella culla
doni alla tua gente,
che canta, ride, piange muore
nella realtà della vita.
I prati, i torrenti, le rocce,
quando in primavera si risvegliano
e la vita ci mostrano
non sono per noi che il tuo richiamo,
Terra nostra,
un richiamo per la nostra anima, che si desti.
Come una madre ci guidi per mano
e ci accarezzi con il canto
che solamente tu conosci,
per risvegliare il nostro cuore,
affinché possiamo cantare, vivere
solo, soltanto con te, terra nostra.

prev./trad. Roberto Dapit





TEMERE LA STRADA

Temere la strada
vuol dire: fine del viaggio.
Da un secco ramo
pencola il canto.
In me altro non resta
che un limaccioso lago.
Per sempre
inviolato.
Silente
come la moto in garage.

BOJAZƏN PRED STƏZO

Bojazən pred stəzo
je kuonc aventure.
Na krepani veji
se cinya piesəm.
Pər meni je səmo
muotna uoda.
Za vse cajte
nedotaknjena.
Tiha ku
moped u luopi.

STRAH PRED POTJO

Strah pred potjo
pomeni konec potovanja.
Na mrtvi veji
visi pesem.
V meni je le še
plitvo in temno jezero.
Za vekomaj
nepopisano.
Molčeče
kot motor v garaži.

prev. avtorja/trad. dell'autore

V IMENU VASI

Besedo in knjigo bi odklonila in
se vrnila v gozd. Védenje zamenjala
za spretnost, da ne bi zašla. Predvsem bi se
pogajala, da se pri Stamorčaku
ne bi bala biti sama
– da se ne bi
oklepala telefona v žepu –,
kajti lahko zablodim,
lahko sém zaide zver,
lahko poniknem v temnih
gozdovih Benečije.
Obleko bi
površno odložila na nikoli
ljubljeni kamen.
Nazadnje bi
snela prstan.
Negovana stopala bi
potopila v mrzel potok
in bròdila po njem, ne ozirajoč
se za lastno tujostjo.
V imenu vasi
bi se opravičila gozdu.



VIDEO

U IMENI SEJLA

Rič anu bukve bi zavrënla
anu šla v buošk, kər znam mənjala bi
za fintu, də se nə bi zyubla
Med druyn bi bərəntala də bi pər Stamorčaku
nə bi cvikəla bet sama
– də se nə bi
objiməla telefona u varšti –
zləhka zabluodəm
zləhka səm zbluode žvau
zləhka zyinəm u temačnih
buoških Bənəčije.
Γvənt bi
znikrno nə nəbəkrt
prljubljen kamən.
Nə kuonci bi
pəbrala rinku.
Ləpu umejta stəpala bi
pətunkala u mrzu pətuk
anu plavla pə njim, nə obračət
sə z muoju stranskost.
U imeni sejle
bi sə škužla buošku.

NEL NOME DEL PAESE

Abbandonerei la parola e il libro
e tornerei nel bosco. Baratterei il sapere
con l'abilità, per non smarrirmi. Soprattutto
cercherei un accordo per non avere paura
di stare sola a Stamorčak
- per non aggrapparmi al cellulare in tasca -,
perché potrei perdermi,
potrebbe sbucare una bestia,
potrei sparire negli oscuri
boschi della Benecia.
Riporrei il vestito
con noncuranza
sulla pietra mai amata.
Infine, mi
toglierei l'anello.
Immergerei i piedi ben curati
nel ruscello gelato
e lo guaderei, senza badare
alla mia estraneità.
Nel nome del paese
mi scuserei con il bosco.

prev./trad. A. Bukovaz



VIDEO

GIMNAZIJA
TOLMIN

GINNASIO
DI TOLMINO









di questa stagione si pota e ai bordi dei campi
restano i pugni dei gelsi verso il cielo
come un monito alla primavera
che sia calda e piovosa
la terra attende con la sua incurante pazienza
tollerando l'anomalia dei gelsi

v tem pəmladnem cajtu se obrezava
anu ob kəntunih njiu ostaneju punje
murv pruoti nəbisem
ku svəriło litnem cajtu
də bi bluο ʒuorko anu muokro
zjemla pej čaka s suojo brezskrbnu mirnostjo
anu prenaša neusakdanjost murvi

v tem letnem času se obrezuje
in ob robovih polj ostajajo pesti murv
proti nebu kot opomin pomladi
da bo topla in deževna
zemlja čaka s svojo brezbrizno potrpežljivostjo
in prenaša nenavadnost murv

prev. avtorja/trad. dell'autore





NAŠE OČI

Naše oči je zalila
lava goreča.
In sivi prah
cementnih stolpov
spekel nas v ustnice.
Kot drevje goreče
smo se nagnili
v novi dan.

NAŠE UOČKE

Naše uočke je poplaula
masa, ki je gorila
anu siue pršice
cementnih turnov
spiklejo nas u ustence.
Ku drve žežjane
smo se nagnili
u nuovi dan.

NEI NOSTRI OCCHI

Nei nostri occhi una colata
di lava ardente
E grigia polvere
di torri di cemento
c'incendia le labbra.
Come alberi infuocati
nel nuovo giorno protesi.

prev./trad. Darja Betocchi

CJANT DI VIARTA

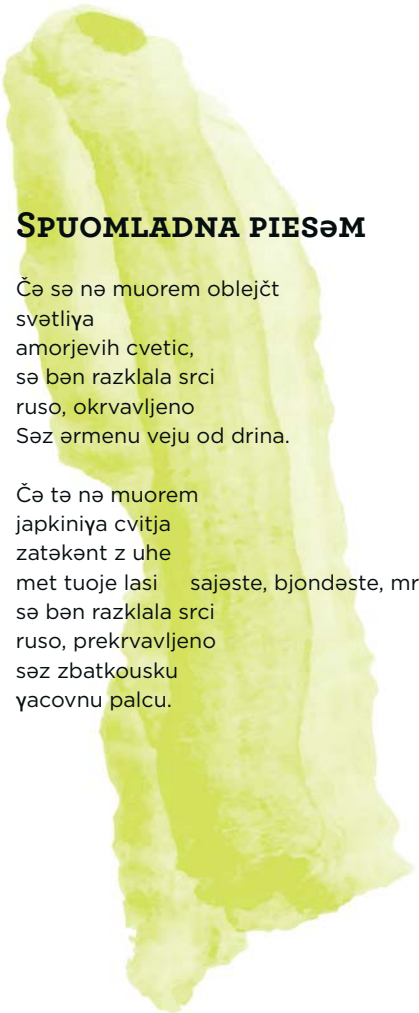
Se no podi vistimi
dal sflandôr
di flôrs d'amôr
m'incalmarai al cûr
ros, sanganant
cuntun ramàs
di cuagnâl zâl.

Se no podi meti
un flôr di milusâr
daûr da tô orelis
fra i toi cjavei neris bionts scûrs
m'incalmarai al cûr
ros, sanganât
cuntuna ramassa
di agassa.



VIDEO





SPUOMLADNA PIESĀM

Če sē nē muorem oblejčt
svētlija
amorjevih cvetic,
sē bēn razklala srci
ruso, okrvavljeno
Sēz ērmenu veju od drina.

Če tē nē muorem
japkinija cvitja
zatākant z uhe
met tuoje lasi sajēste, bjondēste, mračne,
sē bēn razklala srci
ruso, prekrvavljeno
sēz zbatkousku
yacovnu palcu.

POMLADNA PESEM

Če si ne morem
nadeti sijaja
ljubezenskih cvetov,
si bom krvaveča cepila srce
rdeče
z rumeno
drenovo vejo.

Če ti ne morem
jablanovega cveta
zatakiniti za ušesa
med tvoje lase, črne, svetle, temne,
si bom cepila srce
rdeče, okrvavljeno
s trnovo
akacijevo vejo.

prev./trad. Darja Betocchi

CANTO DI PRIMAVERA

Se non posso vestire
lo splendore
di fiori d'amore
m'innesterò il cuore
rosso, sanguinando
con un ramo
di corgnolo giallo.

Se non posso mettere
un fiore di melo
dietro alle tue orecchie
fra i tuoi capelli, neri, biondi, scuri
m'innesterò il cuore
rosso, insanguinato
con un ramo d'acacia pungente.

prev. avtorjice/trad. dell'autrice



VIDEO

GIMNAZIJA
TOLMIN

GINNASIO
DI TOLMINO









ALBUM

Erano cassette disegnate, con il comignolo
e un filo di fumo che saliva a spirale
dentro un azzurro azzurro senza sfumature.
Le nuvole erano la nostra pelle,
e dal sole la mano guidata scendeva
al sempreverde del prato.
Giù, nel piccolo pugno, il pastello teneva
finestre aperte su un cielo grande,
lontano da noi.

ALBUM

Bajtice so ble načrtane, sêz kaminëm
anu tənku zəznavu dema,
kə sə jə u vrtincu rasla
u plavu plavinu brez meyllice.
Uoblaki sə bli nəša kuoža
anu suonce pelje rəku, kə pada
tən kəmər jə ziməleni pašnik.
Tən je farbica u druobni punji uodpirala
uokna u vəlīka nəbiesa
dələč od nəs.

ALBUM

Hiške so bile narisane, z dimnikom
in tanko sledjo dima, ki se v je v spirali dvigal
v modro modrino brez odtenkov.
Oblaki so bili naša koža
in sonce vodilo je roko,
ki se je spuščala
k zimzelenemu travniku.
Doli, v peščici, je barvica odpirala
okna v veliko nebo,
daleč od nas.

prev./trad. A. Bukovaz





LA STRADA

Vardo 'na strada della mia zità,
che ghe sarò pasado mile volte,
e no' me par de averla vista mai.
Le fazzade zaletè, le boteghe,
un bar, dei àuti, e el fiatin de viavai.
Come la nostra vita, sì: vissuda,
finida ormai, e mai ben conossuda.

CIESTA

Gledam na ciestu suojeja miesta,
taužint buotov sən jō prehodu,
ən sə mi zdi, da je nisəm nəbənkrat vidu.
Rəmene blede bajte, batieye,
oštarije, makine, use lajfa səm ən cje.
Kukər živiljenje, ku smo ya živeli,
ki je že na konci, ma ya še ne poznamo.

ULICA

Gledam ulico svojega mesta,
tisočkrat sem šel po njej,
pa se mi zdi, da je nisem nikoli videl.
Bledo rumene fasade, trgovine,
bife, avtomobili in utrip vrvenja.
Kot naše življenje, ja: preživeto,
končano, a še vedno neznano.

prev./trad. A. Bukovaz

LA STRADA

Guardo una strada della mia città,
ci sarò passato mille volte,
e mi sembra di non averla vista mai.
Le facciate gialline, le botteghe,
un bar, le auto, e il respiro del viavai.
Come la nostra vita, sì: vissuta,
finita ormai, e ancora sconosciuta.

prev./trad. A. Bukovaz

FURLANIJA//FRIULI

LA GLICINIA

I se bei i fiori de la glicinia
de la curta vita, te me difée.
Fóghi viola de seda, scuri ori
senza memoria e senza mai modo
de catarse, desfadi como neve
in ta'l sol cui sacreti del só color.
Várdeli. Te se como lóri.
Anca ti te arde in ta l vóido.

LA GLICINE

A son bielis lis rosis de glicine
de vite curte, tu mi disevisis.
Fûcs viole di sede, aurs scûrs
cence memorie, cence mai maniere
di cjatâsi, disfats come nêf
tal soreli cui segrets dal lôr colôr.
Cjaliju. Tu sês precis di lôr.
Ancje tu tu bruis tal vuet.

GLICINIJA

Lepi so cvetovi glicinije
le kratko živijo, si mi dejala.
Vijolični plameni iz svile, temno zlati
brez spomina in brez možnosti,
da bi se našli, stopljeni kot sneg
na soncu s skrivnostmi njihove barve.
Poglej jih. Enaki so ti.
Tudi ti goriš v praznini.

prev./trad. A. Bukovaz

IL GLICINE

Sono belli i fiori del glicine
dalla breve vita, mi dicevi.
Fuochi viola di seta, oscuri ori
senza memoria e senza mai modo
di trovarsi, dissolti come neve
al sole con i segreti del loro colore.
Guardali. Sei come loro.
Anche tu ardi nel vuoto.

prev. avtorja/trad. dell'autore



Oggi sai che qui
in riva al trasparente Natisone
che specchia i nostri volti ricongiunti
il lampone, la fragola e la mora
conservano il profumo
dell'infanzia, ripetono
la forma del mio cuore.

Vuê tu sâs che culi
su la rive dal limpît Nadison
che al rilûs insieme lis nestrîs musis
la frambue, la triscule e la more
tegnin cont il nulôr
di cuant che a erin fruts, ricuardin
la forme dal me cûr.

Danes več, da tu
ob prozorni reki Nadiži,
ki zrcali najina združena obraza,
malina, jagoda in robida
ohranjajo vonj
otročtva, ponavljajo
obliko mojega srca.

prev./trad. A. Bukovaz





UTEKLI SO BOGOVI HIŠE

Lončič je počerneu na gasu
tont u hladilniku
srajca obiešena
na parpartih vrat.
An miza
parprauljena za popieglat
donas ku učera
tist kupac pozabjenih dni.
Sila zasutih glažu
vune
skušji
graha, cunji an kart
maute an lesu
an praznih štij
ki se plengajo u miero
tistega ki varje marliča.

À SON SCJAMPADIS LIS DIVINITÀTS DE CJASE

Il cjalderuç al è sfrosegnât sul gas
i plats inte glacere
la cjamese picjade
su la puarte in sfrese.
E la bree pronte
a distirà
vuê come iêr
chel grum di zornadis dismenteadis.
Un burlaç di veris fracassâts
lane
scussis di fasûi
peçots e cjartis
malte e len
e scjaipulis vueidis
che a veglin te cuiete
niçulant i muarts.

POBEGNILI SO BOGOVI HIŠE

Kozica je počrnela na plinu
krožnik v hladilniku
srajca obešena
na priprta vrata.
In miza
pripravljena za likanje
danes kot včera
tisti kup pozabljeni dni.
Vihar razbitih kozarcev
volna
fižolov strok
in cunje in papir
malta in les
in prazne kletke,
ki se zibajo v miru tistega,
ki bedi ob mrliču.

prev./trad. A. Bukovaz

SONO FUGGITI I NUMI DELLA CASA

Il pentolino annerito sul gas
i piatti nel frigo
la camicia appesa
alla porta socchiusa.
E il tavolo
preparato per stirare
oggi come ieri
quel mucchio dimenticato di giorni.
Una bufera di bicchieri rotti
lana
gusci di fagioli
e stracci e carta
malta e legno
e gabbie vuote
che dondolano nella pace
di chi assiste alla veglia dei morti.

prev. avtorja/trad. dell'autore



ISTRI

Zibaš pelin,
zibaš žalost,
zibaš upanje,
mojo ljubezen!

A TI, ISTRIE

Tu ničulis l'assinç,
tu ničulis la amarece,
tu ničulis la sperance,
il me amôr!

A TE, ISTRIA

Tu culli l'assenzio,
culli la tristezza,
culli la speranza,
il mio amore!

prev./trad.A. Bukovaz



SAMOTA

Daleč je vas, kjer sem doma.
Tu tuj je zrak in tuja tla.
Le senca spremlja moj korak
in šepet daljnih ur povračak.
Le slutnja ve, da sem še tu,
še čakam glas, še iščem luč.
A zvezde hladno migljajo
in prazne ure se vrstijo.
Srce je kakor mrtev hram,
kjer ni več pesmi in ne dram.
Le tiha bolečina spi
pod težko kamnito streho dni.



VIDEO

DI BESSÔI

Lontane e je la vila là che o soi nassude
culi forest al è l'aiar e foreste e je la tiare.
Dome une ombre compagne il me pas
e al è un eco al businâ dal timp.
Dome un presentiment al sa
che o soi ancjemò culi
o spieti une vôs, o cîr un lusôr.
Fredis stelis lusignin
e lis oris vueidis si corin daûr.
Un templi muart al è il me cûr
cence cjants, cence comediis.
Dome un dolôr cidin al duar
sot dal grivi tet di piere dai dîs.

SOLITUDINE

Lontano è il paese, dov'è casa mia.
Qui l'aria è straniera, straniero il suolo.
Solo l'ombra accompagna i miei passi
e il sussurrar del ritorno di ore lontane.

Un presentimento sa che sono ancora qui,
che attendo ancora una voce, cerco ancora la luce.
Ma le stelle tremolano fredde,
e vuote si succedono le ore.

Il cuore è come un tempio morto,
dove non ci sono più canti né riti.
Solo il dolore silente riposa
sotto il grave tetto di pietra dei giorni.

prev./trad. Aleksandra Devetak

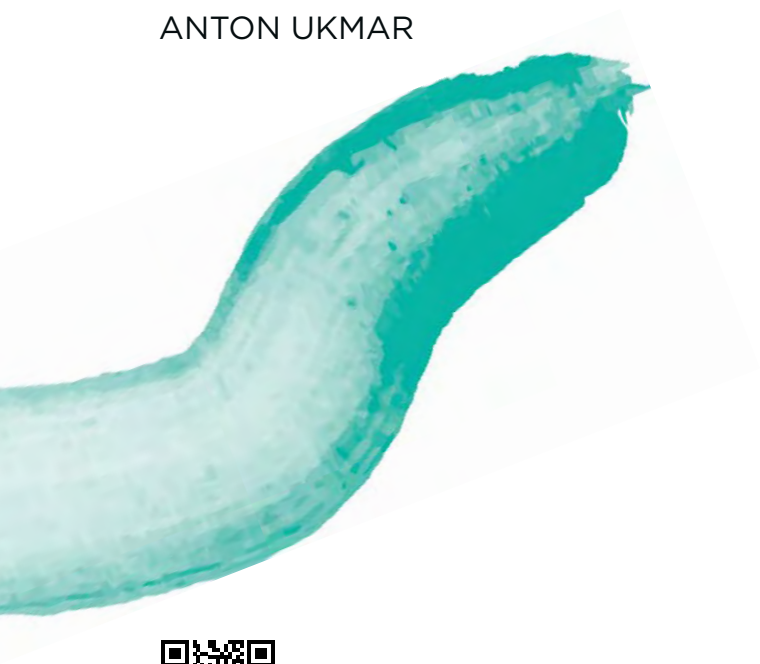




VIDEO

OSNOVNA ŠOLA
ANTON UKMAR

SCUOLA ELEMENTARE
ANTON UKMAR









ISTRA//ISTRIA

LO SGUARDO E LA RAGIONE

Questo mondo ghiacciato
bianco di smalti indifferente
è un'altra cosa.

E tu muoviti o lingua a enumerare
distruggi crea:

all'orizzonte sono secche le lagune
e il mare aperto squarcia lo sguardo.

POGLED IN PAMET

Ta zlejen svet
bel svetli svet brezbrige
je kaj družga.

Prmakni se jezik, prebroj
uniči, nrđi:

tam doli so lagune suhe
in široko murje zbode in zaslepi pogled.

POGLED IN RAZUM

Ta zamrznjeni svet
beli, glazirani, brezbržni svet
je nekaj drugega.

Premakni se o jezik, naštej,
uniči, ustvari:

na obzorju so lagune suhe
in odprto morje razpara pogled.

prev./trad. A. Bukovaz





DAL PORTO DI IZOLA

Le onde del porto trasmettono
le profezie dei santi sui monti.
Lungomare di Izola,
bocca di giaguaro
tra giardini curati, attraverso i mercati
e rido assieme agli altri del mio sporgermi.

Ora sono una rondine
lungo il porto.

Evasive le signore
del negozio di lavanda,
appare un sessantenne,
chissà che storia la sua.

Suonano e danzano per strada
con il saio arancio
e improbabili strumenti.
Si ferma a lungo a osservarmi un bambino.



VIDEO





OD PORTA IZLE

Valovi iz porta nesejo
besedo svetih v hrib.
Prmurje Izle
vusta jaguarja
med liepimi vrti, skuzi plac
skep zæs drugimi se smêjam, ker se nagnivan.

Zdej sen laštrca
u porte.

Važne šinjore
iz butege sæz lavando.
Se parkaže mož od šestdeset let
du zna kakšna je njegova štorja.

Godjo in plešejo na vulci
v narančnasti veštalji
in s čudnimi štrumenti.
Uôtrok dugo stoji in me gleda.

IZ IZOLSKEGA PRISTANIŠČA

Valovi pristanišča prenašajo
prerokbe svetnikov na gore.
Izolsko nabrežje,
jaguarjev gobec
med negovanimi vrtovi, skozi tržnice
in se skupaj z drugimi smejim svojemu nagibanju.

Zdaj sem lastovica
nad pristaniščem.

Begotne dame
iz prodajalne sivke,
pojavi se šestdesetletnik,
kdo ve, kakšna je njegova zgodba.

Igrajo in plešejo na ulici
v oranžnih haljah
in s čudnimi instrumenti.
Dolgo me opazuje otrok.

prev./trad. A. Bukovaz



VIDEO

GIMNAZIJA GIAN RINALDO CARLI KOPER

3. aprila smo se srečali z dijakinjami in dijaki koprške gimnazije Gian Rinaldo Carli z italijanskim učnim programom. Z razredom, ki ga obiskujejo italijanski, slovenski, francoski in ukrajinski dijaki smo se sestali na sedmih delavnicah. Ob spoznavanju s filmsko govorico smo pogledali kratke igrane in animirane filme, ki so povezani s čezmejnimi prostorom. Navkljub pomladi je naš prvi snemalni dan potekal v oblačni Izoli, drugi pa v malo bolj sončnem Kopru, kjer smo iskali sivine, barve in kontraste za pesem Siva barva in podobe za verze o izolskem pristanišču. V italijanskem jeziku sta delavnico vodila režiser Paolo Comuzzi in snemalec Mattia Comuzzi.



GINNASIO GIAN RINALDO CARLI DI CAPODISTRIA

Il 3 aprile abbiamo incontrato gli studenti del ginnasio Gian Rinaldo Carli di Capodistria, con indirizzo didattico in italiano. La classe è frequentata da studenti italiani, sloveni, francesi e ucraini. Con loro abbiamo svolto sette laboratori. Durante l'introduzione al linguaggio cinematografico, abbiamo visionato cortometraggi e film d'animazione incentrati sul tema dello spazio transfrontaliero. Nonostante fosse primavera, il nostro primo giorno di riprese, a Isola, si è svolto sotto un cielo nuvoloso, mentre il secondo giorno ci ha portati in una Capodistria più soleggiata. Qui abbiamo cercato, tra le sfumature del grigio, colori e contrasti per la poesia Il colore grigio, e immagini per i versi dedicati al porto di Isola. Il laboratorio si è svolto in lingua italiana sotto la guida del regista Paolo Comuzzi e del cameraman Mattia Comuzzi.









EL COLOR GRISO

Con el griso va ben duti i colori
i me ga dito
se vero go pensà
el sé fato
de nero e de bianco
de celeste e de rosa

i se svela i colmi de rosa
e anca i camini neri pol parlar
i prà i boschi i sé più verdi col siel griso
el nugolo bianco el se fondi
quel maron de le vece tegole
el pol finalmente contarse
el blu del mar el sé più blu
el fior giallo el canta el ridi forte
squasi come el sol
con de drio el griso

sé el fondo
sé el sotofondo
sé quel che soporta duto
e meti in visual
duti i altri i colori



VIDEO

SIVA FARBA

Səz sivo gr.jo vse farbe
so me prauli
je rejs, sem pensala
napraula se je
iz črne in biele
iz čelešte in rožaste

se kažejo rožasti vrhi
anka črni kamini govorijo
baredi in buoški so več zeleni pod sivim nebom
bel oblak se stopi
tista kafečjasta starih kuop
na kuonci pravi
plavo morje je več plavo
remen cvet kanta na glas se smeja
ku sunce
səz sivo zad

je de drio
je podlaga
vse drži gor
in da, na višto
vse druge farbe.





IL COLORE GRIGIO

Mi dicono
col grigio van bene tutti i colori
e in effetti è così
è fatto di nero, di bianco
di celeste e di rosa

si svelano i colmi di rosa
e anche i neri camini hanno voce
col cielo grigio sono più verdi i boschi e i prati
si scioglie nel grigio la nuvola bianca

risaltano finalmente una ad una
le vecchie tegole brune
è più blu il blu del mare
il fiore giallo canta e ride ride
un po' come il sole
quando alle spalle ha il grigio

è il fondo
lo sfondo
è lui che tutto sopporta
e dà risalto
a tutti gli altri colori.

prev./trad. A. Bukovaz

SIVA BARVA

S sivo se skladajo vse barve
so mi rekli
res je sem pomislila
sestavljena je iz črne in bele
sinje in roza

prebudijo se rožnate strehe
in tud črni dimniki lahko govore
travniki gozdovi so s sivim nebom bolj zeleni
beli oblak se zlije
tista rjava starih opek
slednjič lahko pripoveduje o sebi
modrina morja je še bolj modra
rumeno svetje poje in se veliko smeje
skoraj kot sonce
če je za njim siva

je dno
je ozadje
je tista ki prenese vse
in v ospredje postavlja
vse druge barve

prev./trad. Dorina Beržan, Patricija Sosič Kobal



VIDEO

GIMNAZIJA
GIAN RINALDO CARLI
KOPER

GINNASIO
GIAN RINALDO CARLI
DI CAPODISTRIA











Morje, ki preplavlja z močjo
vseh elementov. Zagovor
razparanih strasti, neznana
oseba, ki jo pozabiš v ogledalu
ali za zaveso. Vsa pozornost
je v valovih. Morda nedostopna,
pod gladino. Trgaš se v kratke,
nedorečene tresljaje. In morda
si še tam, na peščini. V
neobstojnosti gradov, ki jih
postavlja tuja roka. Je smrt,
ki prihaja z morjem. Pripadaš ji,
kot vse, kar naplavi na peščino.

Murje, ki zæs vso forco zaliva.
Raport razcafrane pašjoni,
nepoznana peršona, ki si jo v špeglu
in za kultrino pozabu. Brigaš me
samo še v valovih. Ne morem do tebe
pod vodó. Treseš se
brvinciš se. In lahko
si še tam na suhem.
Ne durajo dugo gradovi s peska, ki jih
nrđi tuja roka. Je smrt
in pride sæs murjem. Spadaš ji
kur vse, kar se nabere na suho.

Mare che sommerge con la forza
di tutti gli elementi. Esorcismo
di sdrucite passioni, uno sconosciuto
dimenticato nello specchio
o dietro un tendaggio. Attenzione
contenuta nelle onde. Inaccessibile forse,
sotto la superficie. Ti laceri in brevi,
indefiniti spasmi. E forse sei
ancora lì, sulla battigia.
Nell'inconsistenza di castelli
edificati da altrui mani. È morte,
e viene col mare. Le appartieni,
come ogni detrito deposto sulla rena.

prev./trad. Darja Betocchi



KAMEN, TRN IN BRIN

Ko grem prek tvojih goličav,
o Istra, prek ožganih trav,
čez kamen, trn, pritlikav brin,
te kličem kakor mater sin;
ko zrem v razbičan tvoj obraz
zavem se: tak sem tudi jaz.

Od morja sem pa vsa si vrt,
vinograd si prežlahtnih trt,
in vsa si nežen oljkov gaj,
drobno cvetoč v zeleni maj.
Žal, v to razkošje v to prelest
ne gre nobena mojih cest.

Ne, nisem olje še za v dlan,
v hladilo, Istra, tvojih ran,
še nisem časa močnih vin
v pozabo tvojih bolečin:
zdaj sem le kamen tvojih skal,
sem trn in brin iz tvojih tal.



VIDEO

KAMEN, GRM IN ČUPIN

Ko grem čez gole hribe,
o Istra, čez ožgane trave,
čez kamnje, grm, miken čupin,
te krčin kuker mater sin;
ku gledam v skrpan tuj obraz:
lih tašen sem anka jest.

Od murja les, vsa si vrt,
vinja si dobre sorte,
uolčnik drobno cvete v zeleni maj
Istra, lepa si vsa.
Žalibog v to bogastvo v to lepoto
moja cesta ne pelja.

Ne, nisem ulje še za v roké,
medižija, Istra, za toje rane,
še nisem cajta muočnih vin
v pozabo tojih bolečin:
zdej sən kamən tojih sten,
sən grm in čupin iz tojih tal.





PIETRA, PRUGNOLO E GINEPRO

Quando vado per le tue lande brulle,
o Istria, per i prati riarsi,
tra pietra, prugnolo e cespugli di ginepro,
ti chiamo come un figlio la madre;
quando m'incanto al tuo volto sferzato
mi accorgo: tale sono anch'io.

Dal mare in qua sei tutta un giardino,
sei un vigneto di nobilissime viti,
e tutta un tenero uliveto,
che fiorisce minuto nel verde di maggio.
Ahimè, a questo splendore, a questo incanto
nessuna mia strada porta.

No, non sono ancora olio per la mano,
a lenire, Istria, le tue ferite,
non sono ancora tempo di vini forti
per l'oblio delle tue pene:
ora sono solo pietra delle tue rupi,
prugnolo e ginepro della tua terra.

prev./trad. A. Bukovaz



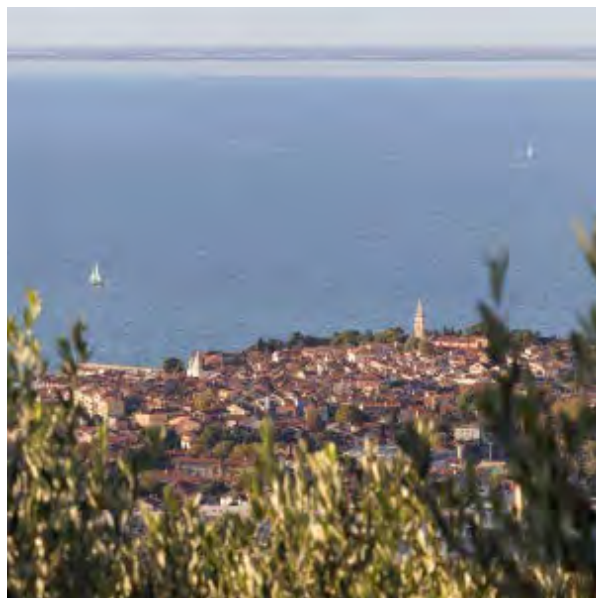
VIDEO

OSNOVA ŠOLA
ANTONA UKMARJA

SCUOLA ELEMENTARE
ANTON UKMAR











PESNICE IN PESNIKI//
POETE E POETI

GIUSEPPE UNGARETTI

(Alessandria d'Egitto, 1888 - Milano, 1970)

*Ungaretti, Giuseppe, »San Martino del Carso«, Il porto
sepolto. Udine/Videm, Stabilimento
Tipografico Friulano, 1916*

PIER PAOLO PASOLINI

(Bologna, 1922 - Roma, 1975)

*Pasolini, Pier Paolo, »Dedica«,
La nuova gioventù. Torino, Einaudi, 1977*

SREČKO KOSOVEL

(Sežana, 1904 - Tomaj, 1926)

*Kosovel, Srečko, »Sonce na travi«, Zbrano delo, IV.
Ljubljana/Lubiana, DZS 1964-1967
»Naše oči«, Pesmi. Maribor, Ruslica, 2006*

MAURIZIO BENEDETTI

(Berna, 1968)

*Benedetti, Maurizio, »Dal porto di Izola«,
Fiori rossi dal treno. Udine, KappaVu, 2022
Benedetti, Maurizio, »El clarinet tal gialinâr«, Bionda
salamandra e altre poesie. Udine/Videm,
Kappa Vu, 2010*

ANA PEPELNIK

(Ljubljana, 1979)

*»Pod mostom«, Fili d'aquilone, rivista on line di
immagini, idee e Poesia n.32. 2013*

JAN CVITKOVIČ

(Ljubljana, 1966)

*Cvitkovič, Jan, »bog v pokrajni«,
Lačna žival. Volče, KD Myra Locatelli, 2008*

NOVELLA AURORA CANTARUTTI

(Spilimbergo, 1920 - Udine, 2009)

*Cantarutti, Novella, »Peravali«, In polvara e rosa.
Udine/Videm, Arti grafiche friulane, 1989*

IVAN VOLARIČ FEO

(Sužid, 1948 - Ljubljana, 2010)

*Volarič, Ivan, » Samorastnik «, » Odločitev«,
Mala Čitanka. Volče, Kulturno društvo Myra
Locatelli, 2020*

*Volarič, Ivan, »Med pticami hodim«, T'guwrš od t'grš:
dējâmais vu. Ljubljana/Lubiana, Cankarjeva
založba, 2008*

MARIJA TUŠINA

(Resia, 1910 - Resia, 2003)

*Moznich Tušina, Marija, »Öra ta Čaniñawa«, tradizione
orale/ustno izročilo, registrazione/
posnetek: Luigia Negro*

ERICA BENFATTO

(Gorizia, 1971)

*Benfatto, Erica, »Na zita verta«, Sgorli de levada.
Monfalcone/Tržič, Consorzio Culturale del
Monfalconese, 2006*

BIAGIO MARIN

(Grado, 1891 - Grado, 1985)

*Marin, Biagio, »Sielo stelao«, Nel silenzio più teso.
Milano, Rizzoli, 1980*

VIRGILIO GIOTTI

(Trieste, 1885 - Trieste, 1957)

*Giotti, Virgilio, »La strada«, Versi (1948-1951).
Trieste/Trst, Edizioni dello Zibaldone, 1953*

PIERLUIGI CAPPELLO

(Gemona del Friuli, 1967 - Cassacco, 2017)

*Cappello, Pierluigi, »Album«, Stato di quiete.
Milano, BUR Rizzoli, 2016*

ADRIANA CAH

(Koper, 1957)

*Cah, Adriana »Carso II«, Il giardino segreto.
Il trillo. Piran/Pirano 2006*





LUCIA PINAT (LUSSIA DI UANIS)

(Joannis, 1964)

*Pinat, Lucia, »Nui« e »Cjant di viarta«, Di tiara e aga.
Udine/Videm, KappaVU, 2024*

MICHELE OBIT

(Ludwigsburg, 1966)

*Obit, Michele, »In questo paese«
Robida n.5. Robida, Topolove/Topolò, 2018*

LJUBKA ŠORLI

(Tolmin, 1919 - Gorizia, 1993)

*Šorli, Ljubka, »Gmajne gorijo , Pod čarobnim obokom«,
Trst/Trieste, Založništvo Tržaškega Tiska/EST. 1987*

SILVANA PALETTI

(Resia, 1947)

*Paletti, Silvana, »Zëmja ma«, Rozajanski sercni
romonenj, a cura di/uredil Roberto Dapit.
Ljubljana/Lubiana, Založba ZRC, 2003*

ACE MERMOLJA

(Ljubljana, 1951)

*Mermolja, Ace, »Temere la strada«, Na robu lista/A
bordo pagina. Trieste/Trst, Založništvo
Tržaškega Tiska, 2003*

KATARINA GOMBOC ČEH

(Šempeter pri Novi Gorici, 1993)

*Gomboc Čeh, Katarina, »V imenu vasi«, Naselili smo se v
tkanine/Ci siamo insediati nei tessuti. Topolove/Topolò,
Robida, 2020.*

ANTONELLA BUKOVAZ

(Cividale del Friuli, 1963)

*Bukovaz, Antonella, »in questa stagione«, Tatuaggi.
Faloppio, LietoColle, 2010*

IVAN CRICO

(Gorizia, 1968)

Crico, Ivan, »La glicinie«, L'antro siel del mondo.
Dueville, Ronzani Editore, 2023

DINO MENICHINI

(Stupizza di Pulfero, 1921 - Udine, 1978)

Menichini, Dino, »Oggi sai che qui«, Paese di frontiera.
Videm/Udine, Giovanni Aviani Editore, 1973

MARINA CERNETIG

(Cernetig di Stregna, 1960)

Cernetig, Marina, »Utekli so bogovi hiše«, Utekli so
bogovi hiše. Čedad/Cividale, KD Ivan Trinko, 2011

ALFERIJA BRŽAN

(Sveti Anton pri Kopru, 1946)

Bržan, Alferija, »Istri«, Čista voda. Triban,
samozaložba, 1997

LILI NOVY

(Graz, 1885 - Ljubljana, 1958)

Novi, Lily, »Samota«, Temna Vrata. Lubiana,
Akademska Založba, 1941

LUCIANO MORANDINI

(San Giorgio di Nogaro, 1928 - Buja, 2009)

Morandini, Luciano, »Lo sguardo e la ragione«, Lo
sguardo e la ragione. Pordenone, Edizioni
Studio Tesi, 1979

DORINA BERŽAN

(Izola, 1936)

Beržan, Dorina, »El color grišo«, Scoi e onde de vita.
Poesie in dialetto isolano. Izola/Isola, Il
Mandracchio, 2008

GAŠPER MALEJ

(Koper, 1975)

Malej, Gašper, »Morje, ku preplavlja z močjo«, Rezi v
zlatem. KUD Sodobnost International
(Aleph;134) Ljubljana 2009

ALOJZ KOCIJANČIČ

(Kubed, 1930 - Klanec pri Kozini, 1991)

Kocijančič, Alojz, »Kamen, trn in brin«, Brumbole. Koper/
Capodistria, Založba Lipa, 1988





DNEVNIK
PREVAJALSKIH
OMIZIJ//DIARIO DEI
TAVOLI DI TRADUZIONE



180125

DOM SIRCH V ŠPETRU

10.00 -12.00

PESMI: *San Martino del Carso/Martinščina* - Giuseppe Ungaretti; *Dedica/Posvetilo* - Pier Paolo Pasolini

Predvidevali smo, da bomo delali približno eno uro, vendar sta bili koncentracija in želja po sodelovanju, iskanju besed, izrazov, pripovedovanju lastnih življenjskih epizod, povezovanju besed s kraji in spomini kot majhen gorski potok, ki teče in teče. Marina jih nagovarja s svojim jasnim in bogatim narečnim govorom. Postavlja vprašanja o besedilu, ki sem ga brala v italijanščini, in ponuja privlačne rešitve in možnosti. Odločimo se, da si bo pred prevajanjem vsak zase najprej sam razložil pomen verzov na preprost način, na primer: "To pomeni to! Tako sem razumel/a." Predvsem Luigia in Cirillo sta zamišljena. Nekateri se lotijo prevajanja, druge pa spomini, ki so jih verzi obudili, odnesejo drugam. Pia nas celo popelje v druge jezikovne in metafizične dimenzije. Opoldne se moramo posloviti. Iskanje prave besede je bilo ves čas neutrudno. Bolj kot se je narečna beseda oddaljevala od italijanske, bolj je iskanje odpiralo nove prostore pomena in se približalo najbolj intimnemu cilju pesmi. Pomislim na Ungarettijev verz *Moje srce je najbolj razmrcvarjena dežela* - za prevod *razmrcvarjena dežela* so predlagali *ubita vas*, a ubit v narečju pomeni tudi razbit, razmajan, uničen. Prevod spontano preseže pomen in se odpre pokrajini besede.

310125

DOM V GRADIŠČU

9.30-11.30

PESMI: *San Martino del Carso/Martinščina* - Giuseppe Ungaretti; *Dedica/Posvetilo* - Pier Paolo Pasolini

Malo nas je. Obisk skupine dvoletnih otrok v spodnjem nadstropju nam je vzel nekaj udeležencev. Začetek je nekoliko težaven. Ker govorim z njimi v slovenščini, jim je prehod na narečje skoraj nemogoč, zato je

180125

CASA DI RIPOSO G. SIRCH, SAN PIETRO AL NATISONE

10:00 - 12:00

TRADUCIAMO: *San Martino del Carso* di Giuseppe Ungaretti; *Dedica* di P.P.Pasolini

La previsione era di lavorare per circa un'ora ma la concentrazione e la voglia di collaborare, trovare parole, modi di dire, raccontare episodi della propria vita, collegare parole a luoghi e a ricordi è stata come un piccolo ruscello di montagna che scorre e scorre. Marina li incalza con la sua parlata dialettale limpida e colloquiale. Fa domande sul testo che io leggo in italiano, propone soluzioni e prospettive avvincenti. Ma prima di cominciare la traduzione in dialetto tutti hanno bisogno di spiegare il verso, come dire: significa questo! ho capito così! Soprattutto Luigia e Cirillo, molto assorti. Poi c'è chi parte con la ricerca della traduzione e chi viene portato altrove dai ricordi che quel verso gli suscita. Pia ci porta addirittura in altre dimensioni linguistiche e metafisiche. A ora di pranzo dobbiamo salutarci. La ricerca della parola giusta è stata per tutto il tempo inesausta. E tanto più si allontanava dalla parola in italiano tanto più apriva nuovi spazi di significato e arrivava vicino al senso più intimo della poesia. Penso al verso di Ungaretti *E' il mio cuore il paese più straziato* - per tradurre *paese straziato* hanno proposto *ubita vas* che significa paese ucciso, ma *ubit* significa anche rotto, fracassato, distrutto. In modo spontaneo la traduzione travalica il significato e si apre al paesaggio della parola.

310125

CASA DI RIPOSO DI GRADIŠČE

9:30-11:30

TRADUCIAMO: *San Martino del Carso* di Giuseppe Ungaretti; *Dedica* di P.P.Pasolini

Siamo pochi. La visita di un gruppo di bimbi di due anni al piano di sotto, ci ha sottratto alcuni partecipanti. La

prisotnost animatorke Dragane, ki pa narečje obvlada, skoraj nepogrešljiva. Prevajanje vodi predvsem Branko. Najprej tiho razmišlja, nato predlaga svojo različico. *Cuore/srce* v zadnjem verzu prevede z besedo duša in s tem Ungarettijevi poeziji doda določen mysticizem. Pri Pasolinijevi poeziji smo govorili o ljubeznih. Leandra jih je navedla 10! Pasolinija ne poznajo, razen Branka, ki ga previdno opiše kot provokatorja običajev in režiserja erotičnih filmov. V zadregi se spominja, kako je kot mladenič čakal na predvajanje vsakega njegovega novega filma. Mara me pogleda z razdalje njenih tihih 90 let in se nasmehe z očmi barve Soče.

030225

DOM V GRADIŠČU

15.30-17.30

PESMI: *In questo paese/V tej vasi* - Michele Obit; *V imenu vasi* - Katarina Gomboc Čeh

Danes je z nami fotografinja Lara. Njena prisotnost je neopazna. Obljubila je, da bo tako, in tako je tudi bilo. Prav zato je tudi Branko, ki zadnjič ni hotel, da ga fotografiram, sproščen in miren in ne reče nič. Niti rok nima več pred obrazom. Med prevajanjem smo se, zahvaljujoč Pavlininim opazkam, ustavili pri besedah, ki so v narečje prišle iz drugih jezikov: italijanščine, nemščine, furlanščine. Pri Obitovi poeziji nam je bilo težko prevesti *sputi per profanare un confine/pljunki/za skrunitev meje*. Beseda *profanare* nam ni šla od rok in na koncu smo prevedli opisno: *ki bi posral mejo*, kar sicer izraža idejo, a je nerodno. Posrati mejo zagotovo ni običajen izraz za to generacijo, čeprav bi imeli vso pravico, da bi za opise zgodovinskih dogodkov v zvezi z mejo uporabljali še veliko hujše izraze. Branko prosi za domačo nalogo. Rad bi sam prevedel naslednjo pesem in nam jo prinesel na prihodnje srečanje. Presenečena sem in nenadoma razumem, koliko mu pomeni to delo in koliko seveda pomeni tudi meni. Zaupam mu prevod *Gmajne gorijo* Ljubke Šorli.

partenza è un po' difficoltosa a causa del fatto che io parlo con loro in sloveno e per loro passare al dialetto è quasi impossibile. La presenza di Dragana, l'animatrice che parla in dialetto, si rivela indispensabile. La traduzione è guidata soprattutto da Branko che riflette silenzioso per poi dare la sua versione. *Cuore* lo traduce, nell'ultimo verso, con *anima/duša* che aggiunge alla poesia di Ungaretti un certo misticismo. Con la poesia di Pasolini abbiamo parlato d'amore. Di amori, Leandra ne ha dichiarati dieci! Pasolini è sconosciuto a tutte, ma non a Branko che lo definisce con mitezza, provocatore dei costumi e regista di film erotici, scusandosi e ricordando quando da ragazzo con gli amici aspettava l'uscita di un suo film. Mara dai suoi 90 anni silenziosi, mi guarda e sorride con i suoi occhi azzurroisozzo.

030225

CASA DI RIPOSO DI GRADIŠČE

15:30-17:30

TRADUCIAMO: *In questo paese* di Michele Obit; *V imenu vasi/Nel nome del paese* di Katarina Gomboc Čeh

La presenza di Lara, la fotografa, è invisibile, lo aveva promesso e così è stato. Proprio per questo anche Branko, che l'altra volta non aveva voluto farsi fotografare da me, è rilassato e tranquillo e non dice niente. Non tiene nemmeno più le mani davanti al viso. Durante la traduzione ci soffermiamo, grazie alle osservazioni di Pavlina, sulle parole che al dialetto arrivano da altre lingue: dall'italiano, dal tedesco, dal friulano. Della poesia di Obit ci viene difficile rendere degli *sputi/per profanare un confine*, quel *profanare* non ci viene e alla fine lo rendiamo con *ki bi posral mejo*, rende l'idea ma imbarazza. *Posrati mejo* significa cagare il confine e non è certo espressione usuale per questa generazione anche se avrebbero tutto il diritto di usare frasi ben peggiori per gli avvenimenti storici legati al confine. Branko chiede il compito per casa. Vuole tradurre la prossima poesia e portarcela al prossimo incontro. Sono sorpresa e all'improvviso capisco quanto significhi per lui, ma anche per me, fare questo lavoro. Gli affido *Gmajne gorijo* di Ljubka Šorli.



040225

DOM SIRCH V ŠPETRU

15.30-17.00

PESMI: *Sielo stelao/Zvezdno nebo* - Biagio Marin;

Album - Pierluigi Cappello

Danes skupina ni v najboljši formi. Nova članica želi domov in postaja vse bolj živčna. V sobi je prižgana televizija, ob tem pa se še socialna delavka glasno pogovarja z ostalimi stanovalci. Zvočno okolje je na meji vzdržljivosti. Prosim, da bi se za naslednje srečanje našel drug prostor. Ko pride Cirillo, se vse umiri in začnemo s prevajanjem. *Sielo stelao* Biagia Marina sproži veliko razmišljanj o težavnem življenju, o samoti, o smrti. Cirillo se smeji in izjavi, da je življenje vendarle vedno lepo! Uspelo nam je prevesti prve verze, a še vedno nenehno iščemo popravke. Ko ponovno preberem prevod, Cirillo reče: »Takua lievš teče./Tako zveni bolje.« Nadaljujemo. »Kuo si pametan, Cirillo/Kako si moder, Cirillo!« rečem. »San zrasu s te starimi, zak mladi so guoril samuo šleutarije!/Odraščal sem s starejšimi, ker so moji vrstniki govorili same bedarije!« pravi. Pri Cappellovi poeziji smo se znašli v krizi. Zdela se je preprosta, a je nismo razumeli. Opazim, da nam nerazumevanje jemlje navdušenje, motivacijo in zadovoljstvo, se pa vsi strinjamo, da ni potrebno razumeti vsega in prevajamo počasi besedo za besedo. Naš čas je potekel. Edini, ki se pritožuje je Cirillo, ker je hotel nadaljevati z delom.

050225

DOM V GRADIŠČU

9.30-11.30

PESMI: *Gmajne gorijo* - Ljubka Šorli; *Temere la strada/Strah pred potjo* - Ace Mermolja

Čakamo Branka, ki ima danes telovadbo. Dragana nam skuha kavo. Ko Branko pride, ga najprej prosim, naj prebere svoj prevod pesmi *Gmajne gorijo* Ljubke Šorli. Ponovno jo preberemo in vprašam vse, če prevod deluje, ali bi predlagali še kakšne druge različice. Zaploskamo

040225

CASA DI RIPOSO G. SIRCH, SAN PIETRO AL NATISONE

15:30 - 17:00

TRADUCIAMO: *Sielo stelao/Cielo stellato* di Biagio Marin; *Album* di Pierluigi Cappello

Oggi il gruppo non è molto in forma. Una nuova componente vuole andare a casa e si innervosisce sempre più. Nella sala c'è la televisione accesa. Un'altra operatrice parla a voce alta con altri ospiti e la condizione sonora è al limite. Chiedo che per il prossimo incontro si trovi un'altro spazio. All'arrivo di Cirillo tutto si ricompone e si parte con la traduzione. *Sielo stelao* di Biagio Marin provoca molte riflessioni sulla vita piena di triboli, sulla solitudine, sulla morte. Cirillo ride e dichiara che la vita però è bella, sempre! Riusciamo a tradurre i primi versi e cerchiamo continui aggiustamenti. Quando rileggo Cirillo dice: «Così canta meglio!» - e allora proseguiamo. «Ma come sei saggio Cirillo!», dico - «Sono cresciuto con i vecchi perché i giovani parlavano solo di cazzate!» Con la poesia di Cappello entriamo un po' in crisi, sembrava semplice ma non capiamo. Mi accorgo che questa difficoltà toglie entusiasmo e motivazione e contentezza. Siamo però d'accordo nel dire che non serve capire tutto e traduciamo parola per parola. Il nostro tempo è scaduto, l'unico a lamentarsi un pochino perché voleva continuare a lavorare, è Cirillo!

050225

CASA DI RIPOSO DI GRADIŠČE

9:30-11:30

TRADUCIAMO: *Gmajne gorijo/La landa carsica brucia* di Ljubka Šorli; *Temere la strada* di Ace Mermolja

Aspettiamo Branko che oggi ha ginnastica. Dragana ci fa il caffè. Quando arriva Branko per prima cosa gli chiedo di leggere la sua traduzione di *Gmajne gorijo* di Ljubka Šorli. La rileggiamo e chiedo a tutte se la traduzione funziona o se hanno delle varianti da proporre. Tutte





Brankovemu prevodu. Danes je z nami tudi Pavlinina prijateljica, ki je prejšnjič ni bilo. Dragana mi pove, da ji je bilo slabo, ker je bila ločena od Pavline in zato je danes tukaj. Ves čas tiho sedi ob svoji prijateljici. Acetova poezija nam je dala priložnost za razpravo o besedi *potovanje*, vendar smo pri iskanju narečne besede obupali in ohranili literarno obliko. Razpravljali smo tudi o besedni zvezi *limaccioso lago/blatno jezero*. Najprej smo si kraj poskušali predstavljati v mislih in končno smo izraz prevedli z besedami *muot'na uoda*. Ob tem smo se zelo zabavali z Almiro, ki ima navado, da se ukvarja z naslednjimi verzi, medtem ko ostali prevajamo šele prve vrstice. Sestra ob njej jo zato včasih udari s komolcem. Zelo ji je všeč zadnji verz *Molčeče kot motor v garaži/Tiha ku mopet u luopi*, ki je med prevajanjem postal kar refren, saj ga Almira recitira vsako minuto, čemur seveda sledi vse bolj bučen smeh. Njen končni komentar je resen: »Besede je lahko prevajati, povezati jih v stavke pa je težko!«

100225

DOM SIRCH V ŠPETRU

10.00–11.30

PESMI: Cesta - Virgilio Giotti

Branje pesmi *Cesta* Virgilia Giottija je naletelo na velik odziv. Všeč jim je metafora ceste, ki je ne poznamo, čeprav jo prehodimo vsak dan, tako kot ne poznamo niti življenja, čeprav ga živimo vsak dan. Nekaj težav – *fazzade zalete/bledo rumene fasade in el fiatin del viavai/utrip vrvenja* – smo po kratkem posvetovanju premagali. *Fazzade zalete* postanejo *armenè požmarjenè hiše* in za *viavai* najdemo tri različice: *cja an san*, *na vse kraje*, *napri an naza*. Izberemo *cja an san*. Zanimivo smo razmišljali ob besedni zvezi *vita vissuda/preživeto življenje* in o tem, kaj pomeni preživeto. Sprejeli smo Luigijin predlog. Preživeto življenje je užito življenje, a ne v smislu uživanja, zabave v razuzdanosti/djuoldanje, temveč v smislu časa preživetega v zadovoljstvu ter uživanju trenutkov in tako je končni verz našel svojo izpolnitev. Danes Cirilla

plaudiamo alla traduzione di Branko. Oggi è con noi anche un'amica di Pavlina che l'altra volta non c'era. Dragana mi dice che è stata male per essere stata separata da Pavlina, quindi oggi è qui. Starà poi tutto il tempo in silenzio vicino alla sua amica. La poesia di Ace ci ha dato modo da discutere sulla parola *viaggio*, sulla quale desistiamo e manteniamo la parola letteraria slovena *potovanje*. Per *Limaccioso lago* cerchiamo di immaginarci il luogo e lo traduciamo con *plitvo in temno jezero*, un lago profondo e scuro. Inoltre ci siamo molto divertiti perchè Almira, mentre noi ci occupiamo della traduzione delle prime righe, ha l'abitudine di occuparsi dei versi seguenti. La sorella al suo fianco ogni tanto le da una gomitata. Ad Almira piace molto l'ultimo verso *Silente come la moto in garage* e durante la traduzione è diventato il ritornello, perchè lo declama ogni minuto seguito da risa sempre più accese. Il suo commento finale invece è serio: «Tradurre le parole è facile, ma comporle insieme in una frase è difficile!»

100225

CASA DI RIPOSO G. SIRCH, SAN PIETRO AL NATISONE

10:00 - 11:30

TRADUCIAMO: *La strada* di Virgilio Giotti

La lettura della poesia *La strada* di Virgilio Giotti ottiene un gran consenso. Piace la metafora della strada che, sebbene percorsa ogni giorno, non la si conosce e la vita, che si vive ogni giorno senza, alla fine, conoscerla, cioè senza conoscersi. Un paio di difficoltà – *fazzade zalete/acciate gialline e el fiatin de viavai/il respiro del viavai* sono state superate dopo un breve giro di consultazioni intorno al tavolo. Interessante è stato il momento della *vita vissuda* e della riflessione che ne è seguita sul cosa intendere per "vissuta". Accogliamo la proposta di Luigia. La vita vissuta è la vita goduta, ma non nel senso godereccio, di spasso nei bagordi – *djuoldat*, bensì nel senso di tempo passato nella contentezza, nel piacere delle cose vissute – *uživat*. Il verso finale trova così il

ni bilo. Ni mu dobro. Pridružil pa se nam je Antonio, ki se je počasi vživel v delo in mu je žal, da je termin za naslednji teden popoldne, ker takrat počiva. S socialno delavko Omaira smo njegov problem rešili tako, da smo našli dopoldanski termin. Preden smo se poslovili, smo še skupaj izbirali med dvema pesmima Lussie di Uannis in izbrali eno. Jutri bomo prevajali *Nui/Oblaki*. Pia, ki veliko razmišlja o našem prevajalskem delu, se poslovi z besedami: »Več jezikov znaš, več glav imaš.«

100225

DOM V GRADIŠČU

9.30-11.30

PESMI: *V imenu vasi* - Katarina Gomboc Čeh; *Zemlja ma/Zemlja naša* - Silvana Paletti

Vsi so že zbrani okoli mize, Branko z zvezkom in prevodom *V imenu vasi* Katarine Gomboc Čeh. Prosi me, naj najprej preberem nekaj verzov v slovenščini, nato pa bo on prebral prevod. Pesem je dolga in do konca pridemo v splošni otopenosti. Z Dragano si izmenjava nekaj šal, da bi oživili ekipo. Prosim Branka, naj ponovno prebere celotno besedilo v narečju. Ugotovim, da se *žep* po vipavsko reče *varšt*, v mojem nadiškem narečju pa *aržet* - različne besede, a podobno zveneče. Zvočne podobnosti v različnih narečjih me navdušujejo. V njih najdem pretakanje, ki nas vodi v isti tok. Skupina se je malo razživela in začnemo s prevodom pesmi *Zemlja ma* Silvine Paletti, ki piše v rezijanščini. Poskušam prebrati nekaj njenih verzov, a mi ne gre. Na mizo položim običajne A3 liste z besedilom v rezijanščini, slovenščini in italijanščini. Pesem je dolga in prevajanje poteka počasi. Nekaj pripomb imamo tudi na slovenski prevod, češ da si jemlje preveč svobode! Kot skupina prevajalk in prevajalcev se počutimo zavzeti in odgovorni. Vsi se strinjamo, da *hrast* v izvirniku ne moremo prevesti z *albero/drevo*, kot beremo v slovenskem in tudi italijanskem prevodu. Ob besedi zibelka se razživijo z opisi domačih zibelk. Na dan privrejo še druge zgodbe iz otroštva in spominjajo se časov, ko so pazili na svoje mlajše brate in sestre. Lepo je.

suo migliore compimento. Oggi non c'era Cirillo. Non sta molto bene. Ci ha raggiunte invece Antonio che è piano piano entrato nell'ottica del lavoro e che, per l'appuntamento della prossima settimana si dispiace che sia di pomeriggio perché di pomeriggio va a riposare. Con Omaira abbiamo risolto trovando un orario mattutino. Prima di salutarci abbiamo scelto insieme la prossima poesia tra due, che leggo, di Lussia di Uannis. Tradurremo *Nui/Nuvole*. Pia, riflettendo sul nostro lavoro di traduzione ci saluta dicendo: «Più lingue sai, più teste hai.»

100225

CASA DI RIPOSO DI GRADIŠČE

9:30-11:30

TRADUCIAMO: *V imenu vasi*/ *Nel nome del paese* di Katarina Gomboc Čeh; *Zemja ma/Terra nostra* di Silvana Paletti

Li trovo tutti intorno al tavolo, Branko con il quaderno e la traduzione di *V imenu vasi* di Katarina Gomboc Čeh. Mi chiede di leggere prima un paio di versi in sloveno, poi lui la traduzione. La poesia è un po' lunga e arriviamo alla fine nel torpore generale. Io e Dragana scambiamo un paio di battute per animare la compagine e chiedo a Branko di rileggere da solo tutto il testo in dialetto. Scopro che *žep* nel dialetto della valle del Vipacco si dice *varšt*, nelle Valli del Natisone diciamo *aržet* - parole differenti ma molto assonanti. Le assonanze nei diversi dialetti mi emozionano, ci trovo una corrente che ci tiene tutti nello stesso scorrere. Il gruppo si è un po' animato e partiamo con la traduzione di *Zemja ma* di Silvana Paletti. Cerco di leggere qualche verso in resiano ma mi risulta molto difficile. Metto sul tavolo sia il testo in resiano, sia in sloveno, sia in italiano, stampato sui soliti fogli A3. Il testo è lungo e la traduzione procede lenta. Abbiamo anche da dire sulla traduzione in sloveno che si prende troppe licenze! ci sentiamo, come gruppo di traduttrici e traduttori, molto coinvolti! Siamo tutti d'accordo nel dire che se nell'originale scrive *hrast* - che significa quercia, non si può tradurre con *albero*, come invece leggiamo nella



170225

DOM V GRADIŠČU

15.30-17.30

PESMI: *V tej sezoni se obrezuje* - Antonella Bukovaz

Pri mizi manjka Pavlina, ki ima obisk. Čutim, da Branko komaj čaka, da bi prebral svoj prevod moje pesmi in napoveduje tudi presenečenje. Vesel je in nasmejan. Dragana je kot vedno nekoliko zadihana, morda danes še bolj. Leandra ima rojstni dan, 91 let. Zaključili bomo prej, ker nas čaka torta! Prosim Vlasto, naj prebere pesem v italijanščini, kar ona vedno stori z velikim veseljem. Leandra, Vlasta, Mira, Pavlina in Almira so obiskovale italijanske osnovne šole v času fašizma in kar je bilo nekoč žaljivo obdobje za njihov materni jezik, postane zdaj dodana vrednost. Vesele so, da lahko pokažejo svoje znanje še enega jezika. Verz *la terra attende con la sua incurante pazienza/zemlja čaka s svojo brezbrizno potrpežljivostjo* prebere Vlasta kot *la terra attende con la sua insicurezza paziente/zemlja čaka s svojo nepotrpežljivo negotovostjo* in mirno nadaljuje do konca. Fantastično. Poklonim se njeni napaki. Prihajata Pavlina in njena prijateljica, tiha, gluha. Izvem, da je bila med vojno partizanska kurirka, ki je skrivala partizane in jih je tudi veliko rešila. Zdaj se zdi nenevarna. Sprašujem se, koliko moči je bilo v tem telesu, ki je sedaj priklenjeno na invalidski voziček. Na vrsti je Branko. Prebere svoj prevod, ki ga nato verz za verzom analiziramo. *Stagione/letni čas* prevede s *p'mlad*, ker se v svoji pesmi v resnici nanašam na ta letni čas, ko se obrezuje drevje. Ob murvah se zbudijo spomini na sviloprejkice, na niti, ki jih je tkala Leandra, in jih označi kot budjet! To je bil zagotovo vir majhnega bogastva. Spomnimo se še murv na trgih, križiščih in vrtovih. Še en izgubljeni svet. Zatakemo se pri besedi *tollerare/prenašati*, ki ima v slovenščini dvojni pomen, prenašati težo in prenašati težavo, kar pa je v narečju težko izraziti. Ali je eno ali drugo. Sprejememo *prenašati* tudi zato, ker predlog *nositi na hrbtu* ne teče. Čas je za obljubljeni presenečenje. Branko je napisal akrostih z mojim imenom in priimkom. Prebere ga in mi

traduzione in sloveno e anche in italiano! Bellissimo è stato il momento in cui, alla parola *culla* è partita la descrizione delle culle di casa e di momenti di accudimento verso i fratelli più piccoli e altri ricordi d'infanzia.

170225

CASA DI RIPOSO DI GRADIŠČE

15:30-17:30

TRADUCIAMO: *In questa stagione si pota* di A.Bukovaz

Al tavolo manca Paulina che ha una visita. Branko - lo sento che non vede l'ora di leggere la sua traduzione della mia poesia. Annuncia anche di avere una sorpresa. E' molto sorridente e gaio. Dragana è un po' trafelata, come sempre, forse un po' di più. Oggi è anche il compleanno di Leandra: 91 anni. Dobbiamo finire prima perchè c'è la torta! Chiedo a Vlasta di leggere la poesia in italiano, cosa che lei fa sempre volentieri. Leandra, Vlasta, Mira, Pavlina, Almira hanno fatto le scuole elementari italiane al tempo del fascismo e quello che è stato per loro un periodo offensivo per la propria lingua madre, diventa adesso un valore aggiunto e sono contente di dimostrare di sapere una lingua in più. Il verso *la terra attende con la sua incurante pazienza*, Vlasta lo legge: «la terra attende con la sua insicurezza paziente» e avanza tranquilla fino alla fine. Io m'inchino all'errore. Arriva Pavlina e al seguito la sua amica, silenziosa, sorda, che scopro essere stata staffetta partigiana e che nascose e salvò molti partigiani. Adesso sembra innocua, ma quanta forza c'è stata in quel corpo che è adesso sulla sedia a rotelle. Tocca a Branko. Legge la sua traduzione che poi analizziamo verso per verso. Traduce *stagione* con *p'mlad/primavera* perchè in effetti è quella la stagione a cui mi riferivo nella poesia, la stagione in cui si pota. Intorno ai gelsi si sviluppa una rete di ricordi sui banchi da seta, dai quali Leandra tesseva il filo che definisce *budjet!* Era sicuramente fonte di una piccola ricchezza. Poi ci sono i gelsi delle piazze e agli incroci e nei giardini. Un altro mondo perduto. Ci incagliamo poi sulla parola *tollerare* tradotta con *prenašati* che in sloveno ha il





ga podari z nasmehom in papirnato vrtnico. Dragano prosi za skupno fotografijo. Preveč zame. Prepustim se čustvom. Jemo torto za Leandrin rojstni dan. Vse najboljše! Opazim, da nisem snemala! Prav danes! Presneta neumnica!

220225

DOM SIRCH V ŠPETRU

10.00–12.00

PESMI: *Nui/Megle* - Lussia di Uannis; *Sonce na travi* - Srečko Kosovel; *Samorastnik* - Ivan Volarič Feo

Pogovarjamo se o pustu. Vsi se z veseljem spominjajo mladih let, plesov, glasbe, maškar, ki so peš hodile od vasi do vasi. Ob koncu dneva je običajno lokalna gostilna zbranim darovom, jajcem, siru, slaščicam, salami, vinu dodala še polento in pripravila večerjo, na katero so bili povabljeni vsi. Cirillo popravi moje *zvuonuovi*, ki so privezani na hrbet mnogih tradicionalnih mask, ne le v naših dolinah, s *klimpaci*, besedo, ki je zagotovo nemškega izvora. Čakamo, da Basili zamenjajo baterije v slušnem aparatu in poslušamo posnetek Lussienine pesmi v furlanščini, v njeni lepi interpretaciji, polni s-jev in dolgih, dolgih samoglasnikov: *Nui/Megle*. Začnemo. Cirillo je ponovno kategoričen pri izbiri prevoda za *nebo* in instinktivno daje prednost besedi nemškega izvora. Pravi: »Nebua je bul sloviensko, luht je bul naše!« In *luht* naj bo. Izhajam iz Lussinega verza *in takrat bi se res ponovno rodili* in jih vprašam, če bi se želeli ponovno roditi. Kakšen presenetljiv in vesel trenutek! Cirillo bi se rad ponovno rodil kot dvajsetletnik. Smeji se! »Bul mlad ne, zak me'j mama tukla./Mlajši ne, ker me je mama tepla.« Tudi Antonio bi se raje ponovno rodil pri 16 letih, medtem ko se ženske ne bi želele ponovno roditi. »Enkrat je dovolj!« doda Dora. Samoumevno je, da je bilo življenje v nadiških vaseh težko za vse, a še bolj obremenjujoče je bilo za ženske, ki so morale poleg dela na poljih in v hlevih skrbeti še za otroke, hišo in ostarele starše. Končno branje teče gladko. Nadaljujemo s pesmijo Srečka Kosovela *Sonce na travi*. Škoda, da v narečju ni

doppio significato di spostare e di sopportare, ma in dialetto è difficile da rendere. O è uno o è l'altro. Lasciamo *prenašati*, anche perchè la proposta di tradurre con *nositi na hrabet/portare sulla schiena* non scorre. E' il momento della sorpresa promessa. Branko ha scritto una poesia in rima, un acrostico con il mio nome e cognome. La legge e me la regala con un sorriso, una rosa di carta crespata e chiede a Dragana una foto insieme. Un po' troppo per me. Mi arrendo alla commozione. Mangiamo la torta per il compleanno di Leandra. Vse najboljše! Mi accorgo di non aver registrato! Proprio oggi! Distratta, maledetta me!

220225

CASA DI RIPOSO G. SIRCH, SAN PIETRO AL NATISONE

10:00 - 12:00

TRADUCIAMO: *Nui/Nuvole* di Lussia di Uannis; *Sonce na travi/Il sole sull'erba* di Srečko Kosovel; *Samorastnik/Selvatica* di Ivan Volarič Feo

Come prima cosa parliamo un po' del carnevale. Tutti si ricordano volentieri dei giovani anni, dei balli, della musica, dei ragazzi mascherati che a piedi andavano di paese in paese. A fine giornata, alle offerte raccolte, uova formaggi dolci salami vino... la trattoria del paese aggiungeva la polenta e preparava la cena a cui tutti erano invitati. Cirillo corregge il mio *zvuonuovi/campanacci* che vengono legati sulla schiena di molte maschere tradizionali non solo delle nostre Valli, con *klimpaci*, di sicura origine tedesca. Aspettiamo che a Basilia cambino le pile dell'apparecchio acustico e faccio ascoltare la registrazione della poesia di Lussia nel suo bel friulano carico di esse e di vocali lunghe lunghe. *Nui/Nuvole*. E cominciamo. E' di nuovo Cirillo a essere lapidario sulla scelta della traduzione per *cielo*, prediligendo istintivamente la parola di origine tedesca. Dice «*Nebua* è più slavo, *luht* je bul naše - *luht* è più nostro.» E *luht* sia. Prendo spunto dal verso di Lussia *sarebbe allora proprio rinascere* per chiedere a tutti se vorrebbero rinascere. Che momento sorprendente! E

besede za *sinji* in se zadovoljimo z besedo *plav*. Predlog, da bi prevedli še nekaj Feovih verzov, sprejmejo vsi, razen Pie, ker jo v pesmi moti vulgarna beseda. Naslov pesmi je *Samorastnik*. Luciana nekoliko sarkastično komentira besedno zvezo *osamljen hrast*, češ da hrast raste vedno sam in se ji zato pridevnik *osamljen* zdi odveč. Nato se posvetimo prevajanju besedne zveze *pička jim materna*. Zanašam se na Marino Cernetig, ki je zbrala 180 psov, preklinjanj in prostaških besed v beneškem narečju. Razigrani, razen Pie, ki bi se odločila za prijaznejšo obliko *bješta se solit*, se odločimo za *bješta tu moda*. In mir.

gioioso! Cirillo vorrebbe rinascere ventenne, ride! «più piccolo no perchè la mamma mi bastonava », anche Antonio rinascerebbe sedicenne. Le donne invece no. Nessuna vorrebbe rinascere. «Una volta è sufficiente!» aggiunge Dora. Inutile dire che la vita nei paesi delle Valli del Natisone era dura per tutti ma la condizione della donna che oltre al lavoro nei campi e nella stalla doveva occuparsi dei bambini, della casa e degli anziani, era ancora più gravosa. Alla lettura finale tutto scorre e continuiamo con una poesia di Srečko Kosovel *Il sole sull'erba*. È un vero peccato che in dialetto non ci sia una parola per *azzurro* e ci accontentiamo di *plav/blu*. La proposta di tradurre ancora un paio di versi di Feo è accolta da tutti fuorchè da Pia per il fatto che contiene un'espressione volgare. La poesia si intitola *Samorastnik/Spontaneo*. Dopo il commento un po' sarcastico di Luciana su la quercia solitaria che trova ridondante in quanto la quercia cresce sempre solitaria, ci dedichiamo alla traduzione di *pička jim materna*. Faccio affidamento su Marina Cernetig che ha raccolto 180 tra parolacce, bestemmie, espressioni e modi di dire scurrili e triviali nel dialetto delle Valli del Natisone. Nel divertimento generale, a parte Pia che avrebbe optato per un gentile *bješta se solit/andate a quel paese*, decidiamo per *bješta tu moda/andate a fan culo*. E pace.



240225

DOM V GRADIŠČU

9.30–11.30

Danes je na vrsti snemanje, toda prav to jutro pred oknom naše majhne sobe podirajo velik bor in snemanje je nemogoče. Direktorica nas preseli v sejno sobo na drugi konec stavbe. Branko je prvi in prebere *Martinščino* Giuseppeja Ungarettija. Pavlina bere Ljubko Šorli. Almira bere Aceta Mermoljo. Leandra bere Piera Paola Pasolinija. Vlasta bere Miha Obita. Branko bere mojo pesem in pesem Silvine Paletti. Katarino Gomboc Čeh berejo trije: Branko, Pavlina in Vlasta. Branja vseh so zelo okorna in napačnih besed je več kot pravičnih. To, da jih prosim, naj berejo jezik, ki so ga vedno le govorili, se mi nenadoma zazdi absurdno. Claudio potrpežljivo snema s svojimi velikimi mikrofoni, ki so videti kot mačke in ki jih Vlasta celo poboža. Z Maro se trudim, da bi ponovila verz, ki ga prej preberem, a ne deluje. Vse se konča s sproščenim smehom.

250225

DOM V TOLMINU

9.30–11.30

PESMI: *San Martino del Carso/Martinščina* - Giuseppe Ungaretti; *Dedica/Posvetilo* - Pier Paolo Pasolini

Nekoliko sem zaskrbljena, ker sem sama. Ni mi uspelo najti nikogar, ki bi mi bil v pomoč pri lokalnem narečju. Začetek je nekoliko živčen, vendar se začuda naenkrat vse umiri. Predstavimo se in na moje vprašanje, če zna kdo kakšno pesem na pamet, Jožica zrecitira Prešernovo pesem *O Vrba, draga vas domača* ... Pridružimo se Jožici in jo zrecitiramo v celoti. Nato prisluhnemo še Ani. Njen glas je nežen, a odločen. Govori nam o tisti srce parajoči Cankarjevi zgodbi z naslovom *Mater je zatajil*. Direktorica nam prinese pomarančni sok in piškote. Začnemo s prevajanjem in takoj ugotovimo, da je prehod iz slovenščine v narečje zahteven, kajti namesto narečnih besed iščejo sopomenke v slovenščini. Počasi

240225

CASA DI RIPOSO DI GRADIŠČE

9:30-11:30

Proprio davanti alla finestra della nostra saletta stanno abbattendo un grande pino. Impossibile registrare. La direttrice acconsente a farci spostare nella sala riunioni dall'altra parte della casa. Branko si presta a essere il primo e legge *Martinščina* di Giuseppe Ungaretti. Pavlina legge Ljubka Šorli. Almira legge Ace Mermoljo. Leandra legge Pier Paolo Pasolini. Vlasta legge Michele Obit. Branko legge la mia e quella di Silvana Paletti. Katarina Gomboc Čeh la leggono in tre: Branko, Pavlina e Vlasta. Le letture di tutti sono molto difficoltose e le parole inventate sono più di quelle corrette. Chiedere di leggere una lingua che si è sempre e solo parlato mi appare improvvisamente in tutta la sua assurdità. Claudio registra pazientemente con i suoi grandi microfoni che sembrano gatti e che Vlasta fa il gesto di accarezzare. Con Mara provo a leggere io il verso per farglielo poi ripetere ma non funziona e finisce tutto in candide risate.

250225

CASA DI RIPOSO DI TOLMINO

9:30-11:30

TRADUCIAMO: *San Martino del Carso* di Giuseppe Ungaretti; *Dedica* di Pier Paolo Pasolini

Sono un po' preoccupata perché sono sola, senza un appoggio per il dialetto locale. Non mi è riuscito di trovare nessuno che venisse con me agli incontri. Ma tutto si stempera in un attimo. Ci presentiamo e alla domanda se qualcuno si ricorda una poesia a memoria, Jožica recita *O Vrba, draga vas domača*... di France Prešeren, ci uniamo a Jožica e la recitiamo tutta. Ascoltiamo anche Ana, la sua voce è lieve e decisa, ci parla di quel racconto struggente di Ivan Cankar dal titolo *Mater je zatajil*. La direttrice ci porta succo di arancia e biscotti e cominciamo con le traduzioni. Passare dallo sloveno al dialetto si dimostra subito difficile, invece di tradurre in

se pojavljajo a-ji, ki jih je polno v govoru teh krajev, pa tudi germanizmi in italianizmi. Ungarettijev verz *il paese più straziato/najbolj razmrcvarjena dežela* postane *najb'! padrta dalina* - in to se nam zdi popolno. Prosim Lucijo, imenovano Banči, naj ponovno prebere prevod. Deluje in tudi ritem ima. Pri Pasoliniju se razprava razplamti okoli besede *fontana* in med *štierna* in *karita*, zahvaljujoč se Marijinim pojasnilom, zmaga *karita*. Zadnji verz *rustico amore* nam znova da misliti. Vsi se strinjamo z nemškim izrazom, ki ga predlaga Darko. To je *ajnfah* ali *ajnfah*, odvisno od vaškega govora, kar v nemščini pomeni *preprosto*. *Rustico amore* je torej preprosta ljubezen in meni se zdi čudovito. Med splošnim grizenjem piškotov, s katerim se zaključijo naše današnje srečanje, me Jožica G. vpraša, če sem Slovenka. Na kratko ji povem svojo zgodbo. Zelo je zadovoljna in zaploska. Navdušeno mi pripoveduje o skupini, katere članica je skupaj s še nekaterimi drugimi prisotnimi. To je skupina Žoga Band, bobnarski ansambel na žogi, ki ga vodi fizioterapevtka in s katerim nastopajo ob različnih priložnostih. Pojejo znane melodije, med katerimi jo najbolj zabava *Marina, Marina, Marina, ti voglio al più presto sposar* ... in tako jo zapojemo tudi mi! Nakar ena iz skupine vskoči z ostro pripombo: »Dovolj je, ne morem te več poslušati!« in Jožica G. ji z brezzobim nasmehom odgovori: »Ni prav, da me tako sovražiš, veš?«

260225

DOM V TOLMINU

15.00–17.00

PESMI: *Dedica/Posvetilo* - Pier Paolo Pasolini; *Pod Mostom* - Ana Pepelnik; *bog v pokrajini* - Jan Cvitkovič; *El clarinet tal gialinâr/Klarinet v kokošnjaku* - Maurizio Benedetti

Zdravka Dušo, mojega svetovalca za narečje, sprejmejo z aplavzom in velikim navdušenjem. Jožica G. žari, ko ponovno sreča svojega sošolca, in tudi Zdravko je vidno ganjen. Nadaljujemo z delom, ki smo ga začeli že pred njegovim prihodom, saj je zaradi dolge poti iz Maribora

dialetto cercano sinonimi in sloveno. Piano piano si fanno spazio le A di cui è piena la parlata di questa zona e appaiono i germanismi, gli italianismi. Il verso *il paese più straziato* di Ungaretti diventa *najb' l padrta dalina/la valle più distrutta*, e lo riteniamo perfetto. Chiedo a Lucija, detta Banči, di rileggere e anche il ritmo funziona. Con Pasolini la discussione si anima sulla parola *fontana* e tra *štierna* e *karita* ha la meglio *karita* grazie alle precisazioni di Marija. Il *rustico amore* del verso finale ci dà di nuovo da pensare. Un termine tedesco, scovato da Darko, alla fine ci mette tutti d'accordo: è *ajnfah* o *ajnof* a seconda della parlata del paese che significa, in tedesco, *semplice*. *Rustico amore* è un *semplice amore* e a me appar magnifico. Mangiando biscotti si conclude il nostro incontro di oggi. Jožica G. mi chiede se può chiedermi se sono slovena e io racconto molto brevemente la mia storia. E' molto soddisfatta e batte le mani. Poi ci tiene e a raccontarmi della band di cui fa parte insieme ad alcune altre presenti: la Žoga Band! è un complesso di percussioni sulla palla, diretto dalla fisioterapista, che si esibisce in varie occasioni. Presentano melodie conosciute tra le quali quella che la diverte di più è *Marina, Marina, Marina, ti voglio al più presto sposar...* e così la cantiamo! Una del gruppo interviene a gamba tesa: «Basta, non ti posso più ascoltare!» Jožica G. con il suo sorriso sdentato le risponde: «Ni prav! da me tako sovražiš! veš?/Non è giusto che mi odi così, lo sai?»

260225

CASA DI RIPOSO DI TOLMINO

15:00-17:00

TRADUCIAMO: *Pod mostom/Sotto il ponte* di Ana Pepelnik; *bog v pokrajin/dio nel paesaggio* di Jan Cvitkovič; *El klarinet tal gialinâr/Il clarinetto nel pollaio* di Maurizio Benedetti

La presenza di Zdravko, il mio esperto per il dialetto, è accolta con un applauso e suscita un bell'entusiasmo. Jožica G. brilla nel ritrovare il suo compagno di scuola e anche Zdravko è piuttosto emozionato. Riprendiamo





zamuja. Prevajamo naslov Pasolinijeve pesmi *Dedica*, ki smo jo že začeli prevajati včeraj. Kot smo že preverili v Špetru in Gradišču beseda *dedica* v narečju ne obstaja. Mika nas, da bi ohranili kar knjižni slovenski prevod *Posvetilo*, vendar predlog, da preprosto prevedemo s *To je zatje*/*To je zate* prepriča vse. Ob prevajanju poezije Ane Pepelnik nas Zdravko uvede v uporabo črke B namesto V, ki je tipična za tolminsko narečje. Prevod pridobi nekaj arhaičnega, kar mi je zelo všeč. Z besedo alga se začne zanimiva in natančna razprava o rastlinah, ki rastejo ne toliko v vodi kot ob robu vodnega toka. To je na primer *žajfnc'a*, rastlina, s katero si je Zdravko kot otrok drgnil roke in se je v vodi penila. Ker nismo našli skupnega izraza za *vodne rastline*, se odločimo za besedo *zelejne*. Lepo. Obraz tistega, ki je predlagal splošno sprejeto besedo, zažari! Pesem Klarinet v kurniku se zdi vsem nesmiselna. Prevajamo besedo za besedo in prav v preprostem iskanju narečnih besed odkrivamo pomen, pa čeprav je le ta fragmentiran, le deloma razumljiv, večkrat kritiziran, zanikan. Zanimiva je izbira prevoda besede *žuželka* s poimenovanjem določene žuželke, v tem primeru *kokošje pršice/krpejli*. Besedo izberemo zaradi njenega zvočnega učinka v navezi z besedo *pretirani*. Torej *pretirani krpejli*. Danes smo v pesniški kompoziciji ugotavljali pomen ritma in tudi svobode, ki si jo prevajalci lahko privoščijo.

il lavoro che avevamo cominciato prima del suo arrivo dato che, arrivando da Maribor, è in ritardo. Dobbiamo tradurre il titolo della poesia di Pasolini di ieri: *Dedica*, parola che non esiste in dialetto, come già provato a San Pietro e a Gradišče. La tentazione è quella di lasciare *Posvetilo* ma la proposta incrociata di tradurre semplicemente con *To je zatje*, dopo aver bocciato *Šenk*, scelto a San Pietro, mette d'accordo tutti. Con la poesia di Ana Pepelnik e l'intervento di Zdravko cominciamo a usare la B al posto della V e la traduzione prende una via arcaica che mi piace molto. Con la parola *alghe* comincia una curiosa e minuziosa dissertazione sulle piante che crescono non tanto nell'acqua, ma ai margini del corso d'acqua. Per esempio *žajfnc'a*, pianta che Zdravko da bambino si sfregava in acqua tra le mani e che faceva schiuma. Non trovando un termine comune alle piante d'acqua, optiamo per un generico *zelejne*. Bello. C'è una tale gioia nel volto di chi propone una parola che è accolta da tutti! La poesia *Il clarinetto nel pollaio* viene accettata senza entusiasmo, appare senza senso. Procediamo parola per parola ed è proprio tradurle in dialetto, semplicemente una dopo l'altra che crea un senso. Anche frammentato, parziale, criticato, negato. Interessante la scelta di tradurre insetti con il nome di un insetto particolare, l'acaro dei polli: *krpejli*, scelto per il suo effetto sonoro insieme a *pretirani*. *Pretirani krpejli/Insetti esagerati*. Oggi abbiamo sottolineato molto l'importanza del ritmo nella composizione poetica e anche della libertà che si possono prendere i traduttori.



040325

DOM v TOLMINU

15.00-16.00

PESMI: *Peravali/Besede* - Novella Cantarutti; *Med pticami hodim* - Ivan Volarič Feo

Danes imamo na razpolago le eno uro, ker se bo ob štirih v Tolminu začela pustna povorka. Skupina je zelo delovna in ne izgublamo časa. »Kaj si nam danes prinesla?« sprašujejo. Berem pesem Novelle Cantarutti v furlanščini. Zdravko tiho čaka, da se besede ogrejejo in se narečje prebudi. Prva beseda, ki se oglasi, je *si mosènin*. Nanaša se na kamne, ki se v toku reke drgnejo drug ob drugega. Med različnimi predlogi izberemo *abnucaje*, ki ima bolj zvok vode kot kamna. Po bogati razpravi o prevodu *vei/tančica*, ki jo v narečju imenujejo kar *velo*, iščemo sopomenko, ki bi sicer pomenila tančico, a bi bila bolj domača. Na pamet jim pride beseda *kutrina/okenska zavesa*, ki ji dodajo tinko, da bi izrazili prosojnost. Prevod steče in vrne pomen. *Tinka kutrina/tanka zavesa*. Prevod pesmi zaključimo enostavno in v pravem ritmu. Jabolčni sok za vse! Čeprav ni veliko časa, prosijo še za en prevod. Feove pesmi, ki sem jih izbrala, so kratke. Ta ima naslov *Med pticami hodim*. *Šumi neslišni* nas spravijo v zadrego. Kako so lahko zvoki neslišni? Seveda, zvoki obstajajo, tudi če so utišani. Torej, *šumi patišani*. Et voilà! Vidimo se jutri ob isti uri.

040325

CASA DI RIPOSO DI TOLMINO

15:00-16:00

TRADUCIAMO: *Peravali/Parole* di Novella Cantarutti; *Med pticami hodim/Cammino tra gli uccelli* di Ivan Volarič Feo

Oggi abbiamo solo un'ora perché alle quattro parte la sfilata del carnevale di Tolmino. Il gruppo è molto operativo e non perde tempo: «Cosa ci hai portato oggi?» Leggo la poesia di Novella Cantarutti, che scrive in friulano. Zdravko aspetta in silenzio che le parole si scaldino, che il dialetto faccia il suo lavoro di risveglio. La prima parola a svegliarsi è *si mosènin/si consumano* riferita ai sassi che si sfregano gli uni sugli altri nella corrente del fiume. Tra le diverse proposte di traduzione scegliamo *abnucaje* che ha un suono d'acqua più che di sasso. Dopo una ricca argomentazione intorno alla traduzione di *vei/velo*, che in dialetto dicono proprio *velo*, optiamo per cercare un sinonimo e arriva la parola *kutrina*, la tendina alla finestra. Aggiungono *tinka* per rendere la trasparenza e il risultato scorre e riporta il senso. *Tinka kutrina/tendina sottile*, un velo. Poi la chiusa della poesia ci viene facile e sta nel ritmo. Verso il succo di mela a tutti. Chiedono di fare ancora una traduzione, non c'è molto tempo ma le poesie che ho scelto di Feo sono brevissime. Il troncamento delle vocali dà il tono e il ritmo a tutta la poesia. *Šumi neslišni/Suoni inudibili* ci lascia perplessi. Come sono possibili suoni inudibili? La soluzione arriva dal considerare che i suoni continuano a essere suoni anche se silenziati cioè *šumi patišani/suoni silenziati*, et voilà! Ci vediamo domani alla stessa ora.



050325

DOM v TOLMINU

15.00-17.00

PESMI: *Öra ta Čaniñawa/Gora Kanin* - Marija Tušina;
Odločitev - Ivan Volarič Feo; *'Na zita verta/Tiha pomlad*
- Erica Benfatto

Začenjamo počasi. Moje nerodno branje rezijanske pesmi Marije Tušine vzbudi določeno radovednost in pospeši začetek. Pogosta uporaba črke W v tolminskem narečju zvočno približa prevod rezijanščini, tako da se zadnja rima sliši enako. Po t'minsko: prid'wa/bid'wa, po rezijansko: *prīdiwa/vidiwa*. Larinega fotografiranja in njene diskretne prisotnosti ne komentirajo niti tisti, ki se niso želeli fotografirati. Zdravko zavzeto in prepričljivo prebere kratke vrstice iz pesmi *Odločitev* Ivana Volariča Fea in nam odkrije pomen besed *brv* in *svet* v pesmi. »To so čudovite vrstice,« nam pove Zdravko. »Majhen most, ki vodi iz vasi, pelje do vseh mostov, ki jih bomo morali prečkati v življenju, a dokler ga ne prečkamo, bomo vedno ostali doma in zato je to največji most na svetu.« Le od nas je odvisno, ali ga bomo prečkali ali ne. Jožica predlaga zanimivo varianto, *wasən* namesto *waskən*, ki je drugi člani ne prepoznajo, a jo jaz z veseljem zapišem. Dovolj časa imamo tudi za Erikino pesem *'Na zita verta/Tiha pomlad*. V njej je veliko svetlobe, leska, sijaja ... Zanimivi so komentarji na besedo pijan, za katero se v narečju uporablja tudi izraz *p'rbleščen*. Kot bi imel pijanec opravka z nečim osvetljenim! Naučim se tudi tipičnega tolminskega pozdrava. Srečata se dva in eden reče: »Ki zdej?« in drugi odgovori: »Ki prej?« Zaključimo s prevajanjem in Banči s svojim tipičnim sarkazmom komentira: »Hvala bogu!«. Še enkrat se bomo morali srečati za snemanje.

050325

CASA DI RIPOSO DI TOLMINO

15:00-17:00

TRADUCIAMO: *Öra ta Caninawa/Monte Canin* di Marija Tušina; *Odločitev/Decisione* di Ivan Volarič Feo; *'Na zita verta/Una primavera silenziosa* di Erica Benfatto

Partenza lenta. La lettura, assolutamente imperfetta che faccio in resiano della poesia di Marija Tušina, provoca una certa curiosità e su questa piccola onda cominciamo. L'uso frequente della w nel dialetto di Tolmino rende la traduzione molto vicina, da un punto di vista sonoro, al resiano. Tanto che la rima dell'ultimo verso suona uguale. In dialetto *prid'wa/bid'wa*, in resiano *prīdiwa/vidiwa*. La presenza discreta di Lara, la fotografa, non viene commentata e anche quelli che si erano detti indisponibili a essere fotografati non dicono niente. I brevi versi di Feo della poesia *Odločitev/Decisione* vengono introdotti da un appassionato Zdravko che apre il significato di *brv/passarella* e di *svet/mondo*. «Sono versi bellissimi», ci dice Zdravko, «la piccola passerella che porta fuori dal paese porta a tutti i ponti che dovremo attraversare nella vita, ma finchè non la attraversiamo saremo sempre e solo a casa, per questo motivo è il più grande ponte del mondo.» Spetta a ognuno la decisione se attraversarlo oppure no. Jožica propone un'interessante variante per dire di paese *was'n* invece che *wask'n* che gli altri componenti non riconoscono ma che io registro molto volentieri. Abbiamo tempo anche per la poesia di Erica. C'è molta luce, brillio, luminosità ... In un caso lasciamo la parola in sloveno letterario. Una curiosità che viene fuori dai commenti è che per dire *ubriaco*, si usa *p'rbleščen* che significa più o meno brillante come se un ubriaco avesse a che fare con qualcosa di illuminato! Imparo anche il saluto tipico di Tolmino, ci si incontra e uno dice: «ki zdej?/e adesso?» e l'altro risponde: «ki prej?/e prima?» Abbiamo finito le traduzioni, Manči, con il suo bel sarcasmo commenta: «Hvala Bogu!/Grazie a Dio!» Ma ci rivediamo per le registrazioni.



120425

DOM SIRCH V ŠPETRU

10.30

Danes snemamo branje prevodov. Zbrali smo se v direktorjevi pisarni, da bi nas nihče ne motil. Razdelim liste s prevodi pesmi, ki sem jih natisnila z zelo velikimi črkami. Nekateri se celo ne spomnijo, da bi bili kdaj del te skupine, vendar mirno vadijo branje za snemanje. Niti pomislila nisem na težave, ki jih bodo imeli pri branju slovenskih črk z diakritičnimi znaki (Č, Š, Ž) ali s tistimi, ki se izgovarjajo drugače kot v italijanščini (C, Z, V). Pomagam jim tako, da poleg besede napišem tudi izgovorjavo. Cirillo, ki je slep, bi rad "bral" prvi, ker je danes povabljen na kosilo. Dogovorila sva se, in tega se dobro spominja, da bom jaz brala, on pa bo ponavljal za mano. Na ušesa mu damo slušalke in on poboža veliki kosmati mikrofona, ki mu ga Claudio drži pod nosom. »Mačka,« reče. Skupina je zelo poslušna in v popolni tišini začnemo snemati. Vse prosim, naj večkrat ponovijo branje. Nihče se ne izmika, edino Luciana brklja s papirjem in ves čas po torbici išče bonbone. Cirilla večkrat vprašam, če naj ga pospremim ven, kjer bo počakal na svoje goste, a želi ostati, ker se z nami zabava. »Škoda, da te ženske nimajo glasu!« pripomni in pri tem misli na Pio in Basili, ki imata zelo nežen in tih glas, a sta marljivi in natančni! Z Luigijo imava lep duet. Malo berem jaz, malo ona. Ko je na vrsti Antonio - Tona, nam ne uspe posneti do konca, ker mu Luciana ves čas prišepetava. Zdi se, da se je to pesem naučila na pamet. Luigia prosi še za eno snemanje. To me osrečuje. Bere odločno in zadovoljno. Pove nam, da se je kot deklica zbujala ob zori, da bi se naučila pesmi na pamet, in ko je učiteljica spraševala, jo je vedno poklicala prvo!

120425

CASA DI RIPOSO G. SIRCH, SAN PIETRO AL NATISONE

ore 10:30

Oggi registriamo le traduzioni. Siamo raccolti nello studio della direttrice per essere sicuri di non essere disturbati. Distribuisco i fogli con le traduzioni delle poesie stampate a caratteri molto grandi su fogli A3. Qualcuno non ricorda di aver mai fatto parte di questo gruppo ma accetta tranquillamente di leggere e farsi registrare. Io e Marina facciamo fare qualche esercizio di lettura. Non avevo pensato alla difficoltà che avrebbero incontrato nella lettura delle lettere slovene con segni diacritici (Č, Š, Ž) o che si pronunciano diversamente rispetto all'italiano (C, Z, V). Aggiungo la pronuncia vicino alle parole. Cirillo vorrebbe leggere per primo perché ha un invito a pranzo. Cirillo è cieco, ma avevamo un accordo di cui lui si ricorda benissimo: io leggo e lui ripete dopo di me. Gli facciamo provare le cuffie e accarezzare il grosso microfono peloso che Claudio gli tiene sotto il naso e che lui si premura di definirlo: «mačka!» Il gruppo è molto ubbidiente e nel silenzio assoluto cominciamo a registrare. A tutti viene chiesto di rifare più volte, nessuno si sottrae. Luciana però armeggia con il foglio e nella sua borsetta, sempre in cerca di caramelle. A Cirillo chiedo più volte se vuole essere accompagnato fuori ad aspettare i suoi ospiti, ma dice di voler restare perché con noi si diverte. «Peccato», dice «che queste donne non hanno voce!» Si riferisce a Pia e a Basilia, dalla voce flebile, ma studiose e precise! Con Luigia facciamo un bel duetto. Un po' leggo io, un po' lei. Quando è il turno di Antonio-Tona non riusciamo ad arrivare alla fine perché Luciana gli suggerisce continuamente, pare aver imparato a memoria la poesia. Luigia chiede di registrare un'altra volta. Mi fa felice. Legge decisa e soddisfatta. Ci racconta che quando era piccola si svegliava all'alba per ripetere le poesie a memoria. Quando la maestra interrogava, la chiamava sempre per prima!



160425

DOM v TOLMINU

15.00-17.00

Sprejme nas zaskrbljena koordinatorka. Preveč časa je minilo od zadnjega srečanja, zato ne more zbrati skupine. Eden je na pogrebu, druga ima obiske, nekaterim pa se ne da. S Claudio m vstopiva v prazno sobo. V ozadju je slišati hrup klime, ki bo motil snemanje, če ga bomo sploh imeli, pa tudi topel hrup moje otožnosti! Nenadoma začutim vso krhkost projekta in zavem se pozornosti, ki jo potrebuje v vsakem svojem segmentu, da se ne bi razdrobil. Prazni stoli okoli velike mize so muka. Naenkrat zaslišim Bančijin glas, ki protestira, ker mora priti na to srečanje. Prijazno in srčno ji grem naproti. Počasi prihajajo še ostale, Jožica G., Dora, Marija in Jožica K. »Jaz ne bom brala!« - »Ne želim se fotografirati!« - »Kaj bomo delale?« - »Zakaj?« - »Jaz bi imela obisk ...« Zdi se mi v odlični formi! Ponovno razložim projekt, pripovedujem jim o evropski prestolnici kulture, o delu, ki ga bodo opravili študentje, o knjigi, ki jo bomo izdali. Predstavim jim zvočnega tehnika Claudia in njegove mikrofone. Sledijo vprašanja o tem, ali je on moj "prijatelj". Pojasnim jim, da ima Claudio že dekle. Sledijo smešni komentarij. Razmisliam o tem, kako so lahko te ženske, ki so bile vzgojene v tradicionalnem odnosu do nasprotnega spola, v tej starosti tako sproščene. Med snemanjem se ponovno pojavi rek "vsaka vas ima svoj glas". Variant je veliko in one prihajajo iz različnih, čeprav bližnjih vasi, zato so besedila, ki jih berejo, mešanica narečij, in vsaka izmed njih jih še nekoliko spremeni, da bi jih približala svojemu narečju. Na moj *en, dva, tri* so vse tiho, vendar z izjemami. Sliši se kašljanje, smrkanje, komentiranje, mečkanje papirja itd. Smejemo se. Končno posnamemo vsa besedila. Pojasnim jim, da bomo uporabili najboljše dele vsakega branja. Zdi se, da so zadovoljne. Potrkam na steklo, ki meji s frizerskim salonom, in jih s tem opozorim, da smo zaključili in lahko ponovno glasno govorijo. Jožica predlaga, da zapojemo *Zabučale gore*. Pesem govori o mladosti, ki se nikoli

160425

CASA DI RIPOSO DI TOLMINO

15:00-17:00

Ci accoglie una preoccupata coordinatrice. Dice che è passato molto tempo dall'ultima volta, troppo, e che non riesce a ricomporre il gruppo: uno è a un funerale, una ha visite, le altre non hanno molta voglia di venire. Io e Claudio entriamo nella sala vuota, c'è anche il rumore del clima di sottofondo che disturberà la registrazione e c'è anche il fragore sordo della mia mestizia. Sento improvvisamente tutta la fragilità del progetto e la delicatezza di cui ha bisogno, in ogni suo svolgersi, per non sgretolarsi. Le sedie vuote intorno al grande tavolo sono una pena mentre mi arriva l'eco della voce di Banči, contrariata perché deve venire a questo incontro. Le vado incontro, mi si apre il cuore. Lentamente arrivano le altre, Jožica G., Dora, Marija e Jožica K. «Io non leggo!», «Io non voglio le foto!», «Ma cos'è che facciamo?», «Perché?», «Io avevo una visita!» Mi sembrano molto in forma! Racconto nuovamente il progetto: la Capitale europea, il lavoro che faranno gli studenti, il libro che uscirà. Presento loro Claudio e i suoi microfoni. Seguono domande sul fatto se sia mio "amico". Spiego che Claudio ha già una ragazza. Seguono battute. Nelle loro risposte ridanciane trova posto una riflessione su quanto queste donne, cresciute con una educazione che prevedeva un solo modello di relazione con l'altro sesso siano, a questa età, molto disinibite. Durante la registrazione si innesca nuovamente la questione "vsaka vas ima svoj glas/ogni paese ha la propria voce" perché le varianti sono tante e queste donne vengono da paesi diversi ancorché vicini. I testi che sono invitate a leggere sono una mescolanza delle parlate e quindi apportiamo delle modifiche perché il testo sia più vicino a chi legge. Al mio tre tutte in silenzio. Ma le eccezioni sono molte, un colpo di tosse una soffiata di naso un commento un rumore di fogli tutto ci fa ridere. Registriamo tutti i testi, spiego che prenderemo le parti migliori di ogni lettura. Sembrano soddisfatte. Sul vetro che comunica con il

več ne bo vrnila. Kljub temi smo vsi veseli. Posebnost te starosti je, da je brezčasna. Ni niti prej niti potem. Obstaja le sedanjost in to je to. Zdravko intonira pesem v narečju, *Pa T'мину se patepaje*. Smejijo se in pojejo. Čudoviti spektakel življenja. Nato vstanejo in vsaka od teh *frišnih čečje* vzame svojo hojco ter se odpravi proti izhodu. Ves čas naših srečanj sem jih nesramno tikala, kar opazim šele, ko me Banči pozdravi z besedami: »Tudi jaz te bom od zdaj naprej tikala.«

220425

DOM v KOPRU

10.30-12.00

PESMI: *San Martino del Carso/Martinščina* - Giuseppe Ungaretti; *Dedica/Posvetilo* - Pier Paolo Pasolini

V zamudi sem. Že nekaj časa me čakajo. Najprej jim razložim projekt. Povem, da smo že prevajali v drugih domovih in da bi jim rada prebrala različice v nadiškem, vipavskem in tolminskem narečju dveh avtorjev: Ungarettija in Pasolinija. Pozorno poslušajo. Marija komentira in to bo večkrat ponavljala: »Vsaka vas ima svoj glas ... an vsaka hiša ima svojega miša!« Gracijela doda: »... an suojo pudgano!« To bo refren naših srečanj. »Zbrala sem 14 tisoč ljudskih pregovorov!« pretirava Marija. V tem duhu začnemo. Prihajajo iz različnih krajev, raztresenih po Istri. Samoglasniki ter naglasi se spreminjajo, odpirajo, zapirajo, krčijo. Odločimo se, da bomo zapisali vse variante in šele nato določili, katero branje je bolj tekoče. Za besedno zvezo *brandello di muro* se odločimo, da bomo ohranili prevod Cirila Zlobca, *kos zidu*. Pojavi se tudi beseda *bakòn*, ki pa ni prava, ker jo običajno uporabljamo v zvezi *bakòn kruha/kos kruha*. Zaključimo, da gre za besedo, ki izvira iz italijanščine: od *boccone* do *bakòn*. Marjan tiho komentira verz *Ma nel cuore nessuna croce manca/Toda v srcu križ noben ne manjka* in mi reče: »Križ je v pesmi kot spomin.« Vendar v srcu noben spomin ne manjka. Seveda, točno tako je! Zaključek pesmi skržimo. Nihče ne meni, da bi bilo potrebno prevesti *più straziato/bolj razmrcvarjen*, dovolj

salone della parrucchiera do il segnale che abbiamo finito e che possono ricominciare a parlare ad alta voce. Jožica propone un canto, *Zabučale gore*, che parla della giovinezza che non tornerà mai più. Nonostante il tema, restiamo tutte gaie. La particolarità di questa età è che tutto sta sullo stesso piano. Non c'è nemmeno un prima e un dopo. C'è il presente e basta. Zdravko intona una canzone in dialetto, *Pa T'minu se patepaje*. Sorridono, cantando. Sono un meraviglioso spettacolo della vita. Poi si alzano e ognuna di queste *frišne čečje* prende il proprio deambulatore e si avvia all'uscita. Ho dato loro del tu senza creanza durante tutti i nostri incontri e me ne accorgo quando Banči mi saluta dicendo: «Anch'io ti darò del tu, d'ora in poi.»

220425

CASA DI RIPOSO COSTIERA DI CAPODISTRIA

10:30-12:00

TRADUCIAMO: *San Martino del Carso* di Giuseppe Ungaretti; *Fontana* di Pier Paolo Pasolini

Sono un po' in ritardo anche se sono partita da casa alle 8 e un quarto. Mi stanno aspettando. Racconto del progetto. Dico che abbiamo già tradotto in altre case di riposo e vorrei leggere loro le varianti in beneciano, nel dialetto della Valle del Vipacco e di Tolmino delle poesie di Ungaretti e Pasolini. Ascoltano con attenzione. Marija commenta e lo ripeterà più volte: «Vsaka vas ima svoj glas... an vsaka hiša ima svojega miša!» Gracijela aggiunge: «...an suojo pudgano!» Ogni paese ha la propria parlata e ogni casa ha il proprio topo... e la propria pantegana. Sarà il ritornello dei nostri incontri. «Ho raccolto 14 mila detti popolari!» dice Marija. E con questo spirito cominciamo. Provengono da paesi sparsi nell'Istria interna e le vocali e gli accenti cambiano, si aprono e si chiudono, si contraggono. Decidiamo di scrivere tutte le varianti e di decidere poi quale lettura dei versi scorre meglio. Per *brandello di muro* si decide di lasciare la traduzione di Zlobec *kos zida* ma salta fuori *bakòn* che però, mi spiegano, non può essere usato





je *straziato/razmrcvarjen*. Rezultat je drzna mojstrovina sinteze. Deluje! Vedno bolj me preseneča raznolikost interpretacij, prilagoditev in dešifriranj, ki nikoli niso izkrivljanja, temveč vedno pošten način, da besede, verz, poezijo prineseš domov v svoje narečje. Je že skoraj poldne in za prevod Pasolinija verjetno ne bo dovolj časa, a Gracijela prosi, naj nadaljujemo. Kot pri drugih skupinah, se zatakne pri besedni zvezi *rustico amore/rustikalna ljubezen*. Še vedno se pogovarjamo, čeprav je naš čas potekel in so nekatere že pospremili v jedilnico. Ker nam ne uspe natančen prevod v narečje, se trudimo razumeti, kako izraziti to ljubezen, ki je enostavna, kmečka, groba, primitivna ... Nekdo predlaga *čista ljubezen* in Gracijela v hipu upraviči ta predlog. Pesem govori o vodnjaku, o sveži vodi ki je *ni bolj sveže, kot je tista iz moje vasi* ... torej ljubezen ne more biti nič drugega kot čista. Zdi se mi popolno.

230425

DOM V KOPRU

10.00–12.00

PESEM: *El color griso/Siva* - Dorina Beržan

Danes sem odkrila, da so tu, tako kot po nadiško, *barve farbe*. *Rumena* je tudi *žuta*. *Luft/luht*, ki je po nadiško *nebo*, je tukaj *zrak*; *rjava* je *rdeča*, medtem ko se rjavi reče *kafječasto* ali *kafetasto*; *strešne opeke*, ki jih po nadiško imenujemo *korca*, se tukaj imenujejo *kuopi*, a tudi *korci*; za petje se uporablja tako *pojeti* kot *kantati*. Ker so se nam pridružili novi stanovalci, ponovno pripovedujem o projektu. Prvič se zavem, da jim prav nič ne pomeni biti del Prestolnice kulture. Radi bi se le dobro počutili in se vračali na našo delavnico tudi naslednje dni. Danes sem si zapisala njihova imena in jih vprašala tudi po njihovih hišnih imenih. Nekateri se jih spomnijo, drugi ne. Posvetili smo se izključno pesmi *El color griso/Siva* Dorine Beržan. Pridružila se nam je Adelija. Odločno posega v pogovor, a sprejme tudi popravke. Pri besedi modra se ustavimo zaradi Lidjine šale. Verz *modrina morja je bolj modra* lahko pomeni tudi, da je modrina morja pametnejša. To

in questo caso. Lo si usa per esempio per dire *bakòn kruha/un pezzo di pane* e arriviamo alla conclusione che si tratta di una parola presa dall'italiano: da boccone a bakòn. Sottovoce Marjan commenta il verso ma *nel cuore nessuna croce manca*, e mi dice: «Croce, qui è nel senso di memoria, di ricordo». Ma nel cuore nessuna memoria manca, è proprio così! La chiusa della poesia subisce una contrazione, nessuno ritiene necessario tradurre *più straziato*, ma solo *straziato*. Il risultato è un azzardato capolavoro di sintesi, ma funziona! Sono sempre più stupita dalla varietà di interpretazioni, aggiustamenti e decodifiche che non sono mai travisamenti ma un modo sempre onesto per portare le parole, il verso, la poesia a casa, nel proprio dialetto. Per Pasolini c'è poco tempo, è quasi mezzogiorno ma Gracijela chiede di continuare. Come con gli altri gruppi, ci blocchiamo su *rustico amore*. Ne parliamo anche se il nostro tempo è scaduto e alcuni sono già stati accompagnati in mensa. Non esistendo una precisa traduzione in dialetto cerchiamo di capire come rendere questo amore. Semplice, contadino, grezzo, primitivo... Poi compare *čista ljubezen/amore limpido, sincero, puro*, Gracijela la giustifica in quattro e quattro otto: si parla di fontana, di acqua fresca, che non ce n'è di più fresche che al mio paese... allora l'amore non può che essere *čisto*, cioè senza macchia, chiaro, puro, pulito. Mi sembra perfetto.

230425

CASA DI RIPOSO COSTIERA DI CAPODISTRIA

10:00-12:00

TRADUCIAMO: *El color griso/Il grigio* di Dorina Beržan

Cose che ho scoperto oggi: i colori sono *farbe*, come nel dialetto della Valle del Natisone; per dire giallo si usa anche *žuto; luft/luht* che in benecia significa *cielo*, qui significa *aria; rjava*, che in sloveno è il color bruno, qui significa rosso; marrone si dice *kafečjasto* oppure *kafetasto*; coppi, che in beneciano chiamiamo *korca*, qui si chiamano *kuopi* ma anche *korci*; per cantare si usa sia *pojeti* sia *kantati*. Ci sono volti nuovi e racconto di nuovo

nas obenem nasmeji in spodbudi razmišljanje. Poslovimo se z najboljšimi željami, v upanju, da se vidimo jutri.

240425

DOM V KOPRU

10.00-12.00

PESMI: *Dal porto di Izola/Iz Izolskega pristanišča* - Maurizio Benedetti; *Kamen, trn in brin* - Alojz Kocijančič

Danes je skupina zelo živahna. Vse je eno samo govorjenje, duhovičenje, recitiranje pesmi na pamet, naročanje kave, čaja, bele kave, vode, ničesar ... Iščemo različne načine poimenovanja Kopra: Koper, Kupar, Kuoper, Kuper ... Pogovarjam se z Marjanom in ga vprašam, kako se tukaj spi. Odgovori s tistim svojim značilnim tihim glasom: »Zaspati je dolg proces.« Adelija vspostavi red in uspe mi prebrati prve verze pesmi Maurizia Benedettija, *Iz pristanišča Izole*. Takoj se začne razprava med *port* in *pomol*. Zmaga *port*. Na vrsti je beseda *lungomare*, ki bi lahko za vse ostala *lungomar*, če ne bi bilo Marije, ki po ponovnem: »Vsaka vas ima svoj glas... itd. ... itd.,« reče: »P'rmurje! P'rmurje Izle.« Skupina je heterogena in harmonična, a teži k disharmoniji. Sedim na sredini in se počutim kot sredi harmonike, ki me z zvoki močnih čustvenih prizvokov in z odločnimi besedami vleče sem ter tja. *Lastauka* ali *laštrca, dame, šjore* ali *šinjore, veštalja* ali *flajda*. Kakšno bogastvo! Kakšno živahnost spodbuja obramba lastne posebnosti in to počne do konca dni. Med številnimi temami je tista o starosti, ki nas spravlja v smeh. »Kdo je star? A veš, kdo je star? Drek p'r zida!« In tukaj se nihče ne počuti starega. Smejemo se in nadaljujemo z delom. Z veliko odgovornostjo se približamo pesmi Alojza Kocijančiča. Njegovo pisanje v rimah, ki se nam na prvi pogled zdi preprosto, skriva v sebi nepričakovane zapletenosti. Pri drugi kitici se znajdemo v težavah, ker ne razumemo pomena. Šele ko je pomen določen, se lahko poigramo z njim. Tokrat prvič preobrnemo vrstni red verzov. Marjan na moji levi pove nekaj o razkošju, ki je Alojzu Kocijančiču nedosegljivo in doda: »To kar smo napisali je razkošje.«

il progetto e cosa faremo. Scorro i loro occhi, per la prima volta mi rendo conto che non importa loro nulla, se non per un breve ammiccamento, di far parte del programma della Capitale della cultura. Loro sperano solo di stare bene per venire anche domani. Oggi ho registrato i loro nomi e chiesto qual'è il patronimico di casa, il *soranome*. Qualcuno si ricorda, qualcuno no. Ci siamo poi dedicati esclusivamente alla poesia di Dorina Beržan. La nuova presenza di Adelija porta un nuovo ritmo nel gruppo. Interviene decisa e propositiva ma è pronta alla revisione. Sulla parola *blu/modra* ci fermiamo per una battuta che fa Lidja. *Modra* in sloveno indica sia il blu sia una persona saggia. Così il verso *modrina morja je bolj modra/il blu del mare è più blu* può anche tradursi con *il blu del mare è più saggio*. Un po' ridiamo un po' ci pensiamo. Ci salutiamo con l'augurio di stare bene e vederci anche domani.

240425

CASA DI RIPOSO COSTIERA DI CAPODISTRIA

10:00-12:00

TRADUCIAMO: *Dal porto di Izola* di Maurizio Benedetti; *Kamen, trn in brin/Pietra prugnolo e ginepro* di Alojz Kocijančič

Oggi il gruppo è molto vivace, è tutto un parlare, far battute, recitare poesie a memoria nella confusione totale, ordinare caffè, caffè macchiato, tè, acqua, niente... Passano in rassegna i diversi modi di chiamare Capodistria, Koper, Kupar, Kuoper, Kuper. Mi sento sottovoce con Marjan al quale chiedo come si dorme qui, lui risponde con un soffio di voce, lui parla sempre con un soffio di voce: »Zaspati je dolg proces/addormentarsi è un lungo processo.« Adelija ci riporta all'ordine e riesco a leggere i primi versi della poesia di Maurizio Benedetti, *Dal porto di Izola*, e parte la disquisizione tra *port* e *pomol*. Vince *port*. Il titolo sarà *Od porta Izle*. Poi è il turno di *lungomare* che rischia di restare *lungomar* se non fosse per Marija che dopo l'ennesimo »Vsaka vas ima svoj glas... ecc... ecc«, dice *p'rmurje! p'rmurje Izle*. Il gruppo è eterogeneo e armonico ma tende alla



Jutri nas čaka zadnja kitica.

250425

DOM V KOPRU

9.00-16.00

PESEM: *Kamen, trn in brin* - Alojz Kocijančič; *Lo sguardo e la ragione/Pogled in razum* - Luciano Morandini; *Morje...* - Gašper Malej

Ura je devet. Nekateri že sedijo za mizo in čakajo. Nekdo naj bi ob desetih šel k maši, zato takoj začnemo z delom. Od včeraj nam je ostala še zadnja Kocijančičeva kitica, ki nam dela veliko preglavic. V tej pesmi so istrski sadeži, olje, vino, brin, trn, pomešani z ranami in bolečinami zemlje. Nikakor ne uspemo uskladiti verzov. Za nekaj časa pozornost preusmerimo na oljčno olje. Izmenično opisujejo, kako najbolje ujeti njegovo dišavo. Nekaj kapljic kanemo na dlani, jih drgnemo in povonjamo. Medtem nam Franc pove, da je bil Kocijančič njegov boter tako pri krstu kot pri birmi. Prinesejo nam kavo. Vrnemo se k prevodu verza: *Ne, nisem olje še za v dlan, v hladilo, Istra, tvojih ran*. Všeč mi je, da *hladilo* v en glas prevedejo z besedo *medižija*. Vsi si želijo, da bi čim bolje razumeli, kaj je Kocijančič hotel povedati o istrski zemlji. Več je vprašanj, ki si jih postavljamo, kot odgovorov, ki jih najdemo. Besede odkrivajo z otroško modrostjo. Nenadoma se vse sestavi in kitica je prevedena. Lidia sramežljivo kima in pravi: »To je pa dobro delo.« Ura je deset in nihče ne gre k maši. Predlagam kratko pesem L. Morandinja, *Pogled in razum*. Prevod teče hitro, samozavestno, le v zadnjem verzu se zatakne pri besedi *squarcia/raztrga/razpara*. Marjan šepetajoče predlaga besedi *zbode in zaslepi*. Deluje! Nihče ne potrebuje premora. Nadaljujemo z zahtevno pesmijo Gašperja Maleja, za katero sem bila v dvomu, če naj jo predlagam. Z lahkoto preskakujejo z vrstice v vrstico. Vse je eno samo živahno vrenje! Sem sredi "veličastne razvade življenja"(1). Povabijo me na kosilo in Adelija me vabi k svoji mizi. Ona je sama blizu okna. Počasčena sem in tudi srečna, ker je danes brodet! Ob 13.30 začnemo vaditi branje za snemanje. Zelo so disciplinirani. Vsak

disarmonia. Siedo a metà del tavolo e mi sento come in mezzo a una fisarmonica, tirata di qui e di là da suoni con forti connotazioni emotive e da parole proposte con decisione. *Lastauka* oppure *laštrca, dame, šjore o šinjore, veštälja o flajda*. Che ricchezza, che vivacità stimola la difesa della propria particolarità. E lo fa fino alla fine dei giorni. Tra i molti interventi marginali, esplosi in riso, c'è quello sul tema della vecchiaia. Nessuno qui si definisce vecchio. «A veš kdo je star? ... drek p'r zida! / Sai cos'è vecchio? La merda sul muro!» E qui nessuno si sente così, si ride e si avanza.

Dimostrando un fortissimo senso del dovere affrontiamo Alojz Kocijančič. Il suo scrivere in rima che ci appare così semplice nasconde complessità inaspettate. Alla seconda strofa entriamo in crisi per la costruzione del senso. È quello, che ci guida. Una volta definito il senso giochiamo intorno a quello. E per la prima volta stravolgiamo l'ordine dei versi. Marjan alla mia sinistra dice qualcosa a proposito della *ricchezza* alla quale Alojz Kocijančič, nei suoi versi, dice di non riuscire ad arrivare. Marjan dice: «To kar smo napisali je razkosje./ La ricchezza è quello che abbiamo scritto.» Domani ci aspetta l'ultima strofa.

250425

CASA DI RIPOSO COSTIERA DI CAPODISTRIA

9:00-16:00

TRADUCIAMO: *Kamen, trn in brin/Pietra prugnolo e ginepro* di Alojz Kocijančič; *Lo sguardo e la ragione* di Luciano Morandini; *Morje.../Mare...* di Gašper Malej

Arrivo alle nove e alcuni sono già al tavolo che aspettano. Qualcuno alle dieci andrà a messa quindi cominciamo. Da ieri ci è rimasta l'ultima strofa di Kocijančič che ci dà molto filo da torcere. Ci sono tutti i frutti dell'Istria, l'olio, il vino, il ginepro, il prugnolo mescolati alle ferite e ai dolori della terra ma non riusciamo ad accordare i versi nella traduzione. Per un po' l'attenzione si sposta sull'olio d'oliva e a turno raccontano come si deve fare per coglierne la fragranza. Bisogna metterne qualche

s svojim listom v roki bere in bere, dokler se ne počuti pripravljenega. Lara se, skoraj nevidna, zlahka premika med njimi s svojim fotoaparatom. Claudio vedno najde pravi prostor za svoje zajetne mikrofone. Vse teče gladko. Vsemu se smejimo. Ingeborg Bachmann je ob Ungarettijevi smrti zapisala "Če star človek zmore prebuditi veselje pri drugih in v sebi, pomeni, da ni bil nikoli nezvest samemu sebi." (2) To bi gotovo pripisala tudi nam.

(1) Iz spomina, ki ga je zapisala Ingeborg Bachmann ob smrti G. Ungarettija

(2) Iz prevoda Daria Borsa "Se un vecchio è capace di generare allegria, allora non è mai stato infedele a sé stesso"

goccia sul palmo, sfregare i palmi e poi annusare dalla coppa delle mani. Torniamo alla traduzione ma non prima che Franc ci racconti che Kocijančič era suo padrino di battesimo e di cresima. Ci portano il caffè. Mi piace che *hladiło/lenimento*, venga all'unisono tradotto con *medijža*. È desiderio di tutti capire bene cosa Kocijančič volesse dirci della terra d'Istria e sono più le domande che ci facciamo, delle risposte che troviamo. Hanno una maturità infantile nello scoperchiare le parole e improvvisamente tutto torna e la strofa è tradotta. Lidia, con il muoversi timido della testa dice: «To je pa dobro delo/questo è un buon lavoro.» Sono le 10, nessuno va a messa. Propongo una breve poesia di Luciano Morandini, *Lo sguardo e la ragione*. La traduzione scorre veloce, sicura. Solo nell'ultimo verso ci incagliamo sulla parola *squarcia*. Marjan con il suo filo di voce propone di usare due parole: *zbode in zaslepi* e funziona! Di fare una pausa non se ne parla proprio. Continuiamo con Gašper Malej, una poesia difficile che pensavo di non proporre. Ed è tutto un parlare, commentare, saltare da una riga all'altra. C'è un fermento talmente vitale qui! Sto nel pieno del "magnifico vizio della vita" (1). Mi invitano a fermarmi per pranzo, Adelija mi invita al suo tavolo. Lei mangia da sola, ha un tavolo vicino alla finestra. Sono onorata e anche fortunata perché oggi c'è brodeto! Alle 13:30 cominciamo a esercitarci per la lettura e la registrazione. Sono molto disciplinati. Ognuno con il proprio foglio in mano legge e rilegge finché si sente pronto. Lara si muove leggera con la sua macchina fotografica, quasi sparendo. Claudio trova sempre il posto giusto per i suoi ingombranti microfoni. Tutto scorre. E si ride per ogni cosa. La Bachmann, alla morte di Ungaretti scrisse "Se un vecchio è capace di generare allegria, allora non è mai stato infedele a sé stesso" (2), lo avrebbe scritto anche qui, per noi.

(1) da un ricordo scritto da Ingeborg Bachmann alla morte di G. Ungaretti

(2) dalla traduzione di Dario Borso





140525

DOM V MORTEGLIANU

9.30-11.30

PESMI: *San Martino del Carso/Martinščina* - Giuseppe Ungaretti; *Dedica/Posvetilo* - Pier Paolo Pasolini; *La glicinie/Glicinija* - Ivan Crico

Danes je prvo srečanje. Obe z Lussio sva vznemirjeni. Lussia je strokovnjakinja za furlanski jezik. Ona nosi za veselje rdeče nogavice, jaz cvetlično bluzo. Pauli je prvi, kateremu se predstavim. Takoj spregovori furlansko in opravičim se mu, ker ga ne govorim. Povem mu, da sem Slovenka iz Nediških dolin in on mi nekaj reče v ruščini. Po ženini smrti pred leti se je namreč posvetil študiju ruščine. »Zakaj?« vprašam. »Ker je ne poznam!« odgovori. Preprosto in jedrnato. Zahvaljujoč Lussii furlanščina takoj steče in začnemo s prevodom Ungarettijeve pesmi *Martinščina*. Sledi dolgo razmišljanje o besedni zvezi *brandello di muro/kos zidu*, ki ne more biti *sbrindul*, zavrnen je tudi *rudinas*, sprejet je preprosti *toc di mur*. Enrica, ki je slepa, sodeluje na enak način kot Cirillo iz skupine v Špetru, ki je tudi slep. Oba tiha, a pripravljena interpretirati in prevajati z občutljivostjo in modrostjo in s še večjo pozornostjo prav zaradi manjkajočega čutila. Ko pridemo do *Ma nel cuore nessuna croce manca/Vendar v srcu noben križ ne manjka* Ausilia komentira z osebnimi spomini. Rojena leta 1940, še nosi v sebi živo sliko zaklonišča, kamor sta se z očetom zatekala med bombardiranjem. Pravi: »Križe v srcu imam že od rojstva.« Nato šala: »Soi nade il dis di mai, no di simpri, di mai!« Neprevedljiva! V zadnjem verzu nas čaka besedna zveza *najbolj razmrcvarjena dežela* in že vem, da bomo veliko razpravljali, predno bomo našli ustrezno besedo. »Moj kraj je moje srce,« nam pove Stella. Med različnimi možnostmi izberemo *il país plui sdrumât* in vsi se strinjamo. Pasolinijevi verzi so že v furlanščini, vendar jih vseeno prilagodimo, da bi jim bili bližje. V verzih *La glicinie* Ivana Crica se ustavimo pri besedni zvezi *oscuri ori/temno zlati*, ki se nanaša na glicinijine cvetove. Iščemo podobo. Zakaj so glicinijini cvetovi temni? Stella

140525

CASA DI RIPOSO DI MORTEGLIANO

9:30-11:30

TRADUCIAMO: *San Martino del Carso* di Giuseppe Ungaretti; *Dedica* di Pier Paolo Pasolini; *La glicinie/Il glicine* di Ivan Crico

Oggi primo incontro. Arrivo con Lussia, emozionate tutte due. Lei ha messo delle calze rosse, per far gioia. Io una camicetta a fiori. Pauli è il primo a cui mi presento, parla subito in friulano e mi scuso di non parlarlo. Dico che sono slovena, delle Valli del Natisone. Allora mi dice qualcosa in russo. Alla morte della moglie, pochi anni fa, si è dedicato allo studio del russo. Come mai? chiedo. «Perchè non lo conosco», risponde. Semplice e lapidario. Grazie a Lussia il friulano scorre subito e partiamo con la traduzione di *San Martino del Carso* di Giuseppe Ungaretti. Subito una lunga riflessione su *brandello di muro* che non può essere *sbrindul*, bocciato anche *rudinas*, promosso invece il semplice *toc di mur*. Enrica, che è cieca, ha lo stesso modo di partecipare di Cirillo, cieco anche lui, del gruppo di San Pietro. Silenziosi tutti due ma pronti a interpretare e tradurre con grazia e sapienza e con una attenzione amplificata proprio grazie al senso mancante. Ausilia commenta con ricordi personali quando arriviamo a *Ma nel cuore nessuna croce manca*. Nata nel 1940 ha ancora viva l'immagine del rifugio al quale correva con il padre sotto i bombardamenti. Dice: «Ho le croci nel cuore già dalla nascita.» Poi una battuta: «Soi nade il dis di mai, no di simpri, di mai!» All'ultimo verso ci aspetta *il paese più straziato* e ormai so che ci sarà da discutere per trovare una parola adatta. «Il mio paese è il mio cuore», ci dice Stella. Tra le varie possibilità scegliamo sdrumat che mette tutti d'accordo. I versi di Pasolini sono già in friulano ma apportiamo comunque degli aggiustamenti che li rendono più famigliari. Nei versi di *La glicinie* di Ivan Crico ci fermiamo su *oscuri ori* riferiti ai fiori del glicine. Cerchiamo un'immagine. Come mai li dichiara oscuri? Stella interviene: «O lè scur o lè aur!» e

poseže v pogovor: »O lè scur o lè aur! ali je temno ali je zlato!« Obljubim si, da bom ta kiparski komentar posredovala Ivanu, ki je tudi kipar. »Tal scur si va solo a morosà/V temi se hodi samo vasovat,« doda Ausilia. Ko je pesem prevedena, se začnemo pogovarjati o dvorjenju in o mladih letih. Renata se široko nasmehne ob misli na izlete z motorjem, na katere je hodila s svojim fantom. Pravi: »Pogovarjala sva se pet let, nato sva se poročila.« »Naše dogodivščine so bile nedolžne,« nam pove Enrica. Tukaj je vse tako nežno. Tudi danes je poezija našla nov dom.

150525

DOM V MORTEGLIANU

9.30-12.00

PESMI: *Oggi sai che qui/Danes veš, da tu* - Dino Menichini; *Pobegnili so bogovi hiše* - Marina Cernetig

Na sredo mize postavimo star velikanski že mitični slovar furlanskega jezika *Il nuovo Pirona*. Prevezan v blago je kot stara blazina. Lussia prebere pesem Francesche Marinija Barnabe: *Perdonimi o Signor/Odpusti mi, o Gospod*. Posvetna in pobožna pesem pesnice iz prejšnjega stoletja, ki je začela pisati po svojem 70. letu starosti in svetosti ni iskala v cerkvi, temveč v svetu okoli sebe. Pesem je pravi uvod v prevajanje pesmi Dina Menichinija. Vprašam jih, če poznajo reko Nadižo in Enrica je že pripravljena s šalo: »Ja, so mi jo že predstavili!«. »In kdo zna plavati?« Samo Pauli, bil je celo potapljač. Vrnemo se k prevajanju. Za prevod besede *lampone/malina* se zatečemo k slovarju, ker je to sadje, ki ne raste na tem območju, in zato beseda v furlanščini zanje ne obstaja. Dejansko vsak od nas pozna le besede iz lastnih izkušenj. Pesem prevedemo do konca: *malina, jagoda in robida ohranjajo vonj otroštva, ponavljajo obliko mojega srca*. In nato čarovnija! Ausilia vzame iz torbe majhen kvačkan prtiček v približni obliki srca barve maline! Ne da bi vedela za pesem, ga je skvačkala pred nekaj dnevi. *Pobegnili so bogovi hiše* Marine Cernetig preberem v slovenščini in Lussia v italijanščini. Prevajanje nam omogoči, da

mi riprometto di riportare questo commento scalpellino a Ivan. «Tal scur si va solo a morosà», aggiunge Ausilia. A poesia tradotta ci dedichiamo a qualche chiacchiera sul morosare e sui giovani anni. Renata si illumina e apre tanti sorrisi al pensiero delle gite in moto con il suo fidanzato. «Abbiamo “parlato” per 5 anni, poi ci siamo sposati.» «Le nostre marachelle erano molto tenui», ci dice Enrica. Qui tutto è così tenue! Anche oggi la poesia ha trovato una nuova casa.

150525

CASA DI RIPOSO DI MORTEGLIANO

9:30-12:00

TRADUCIAMO: *Oggi sai che qui* di Dino Menichini; *Pobegnili so bogovi hiše/Sono fuggiti i numi della casa* di Marina Cernetig

Dopo aver messo al centro del tavolo una vecchia e mastodontica edizione de *Il nuovo Pirona*, mitico vocabolario di lingua friulana, ricopertinato in stoffa come un vecchio cuscino, Lussia ci legge una poesia di Francesca Marini Barnaba: *Perdonimi o Signor*. Un canto laico e devoto scritto da una poetessa del secolo scorso che cominciò a scrivere dopo i 70 anni e che non in chiesa cercava il sacro ma nel mondo intorno a sé. Ci mette tutti nella prospettiva giusta per tradurre la poesia di Dino Menichini. Chiedo se conoscono il fiume Natisone e Enrica è già pronta con una battuta: «Sì, me l'hanno presentato!» «E chi sa nuotare?», chiedo. Stella, che parla più con le mani che con le parole, aggiunge: «In acqua, sì, fino al collo... del piede!» Solo Pauli ha fatto addirittura il sub. Torniamo alla traduzione. Per tradurre *lampone* ricorriamo al vocabolario perché è un frutto che non cresce in questa zona e quindi la parola in friulano per loro non esiste. Infatti ciascuno di noi ha le parole della propria esperienza e non altre. Gli ultimi versi scorrono veloci *il lampone, la fragola e la mora conservano il profumo dell'infanzia, ripetono la forma del mio cuore./ la frambue, la triscule e la more tegrin cont il nulôr di cuant che a erin fruts, ricuardin la forme dal me cûr. A*

vstopimo v življenje zapuščenih hiš. Pogovarjamo se o nekdanjih opravilih, kuhanju, likanju, vezenju, a govorimo tudi o izseljenstvu in številnih poklicih, ki smo jih imeli skozi življenje. Ura je 11.45, pesem bomo dokončali jutri. Pauli je prinesel zbirko pesmi Guida Micheluttija in poslovimo se z *Buine gnot/Lahko noč*, eno izmed pesmi, ki mu je najbolj všeč. Še eno zapojemo in gremo. Danes smo zamudili kosilo!

170525

DOM V GRADIŠČU

10.00-12.00

PESMI: *Album* - Pierluigi Cappello; *Naše oči* - Srečko Kosovel; *Cjant di viarta/Pomladna pesem* - Lussia di Uannis; *La strada/Ulica* - Virgilio Giotti

Ob mojem prihodu so že vsi zbrani okoli mize in poslušajo Draganino zgodbo. Vsi se zabavajo in veseli me, da me vsi prepoznajo in pozdravijo z nasmehom. Branko je že nekaj prevedel in prebere nam prevod pesmi *Album* Pierluigija Cappella. Odločimo se, da naslov ostane isti. Zadnji verz, *odprta okna na veliko nebo*, nas pripelje ... v nebesa! Ker v narečju uporabljajo isto besedo za *nebo* in *nebesa*, so Cappellovi verzi *uokna u v'lika n'biesa/vrata v Nebeško Kraljestvo*. »Kdaj bomo šli v nebesa?« Cvetka, stara 99 let, hitro odgovori: »Saj smo že!« »Pesniško besedo delno zasedejo avtorjeva doživetja, delno doživetja pesmi, tretji del pa ostane prost, torej zasedljiv,« piše Paul Celan in mi ta prostor zasedemo z zvoki narečja, z nenadnim smehom, s starimi, a živimi spomini. Prosim Rozalko, naj prebere italijanski prevod Kosovelove pesmi *Naše oči*. To stori s takim zanosom, da me prevzame. Rozalka ima mogočen glas in istrijnski obraz. Prevod poteka brez zapletov, ker je Branko že odlično opravil svoje delo. Za Giottijevo pesem nimamo prevoda v slovenščino, ker sem ga verjetno neke pozabila in zato prevajamo iz nadiškega narečja v vipavsko. To sta različni narečji, v katerih so različni predvsem naglasi, vendar *butige so batieghe, makine so makine, oštarije* ostanejo *oštarije*! Za Lussiino pesem je Branko našel

questo punto, una magia. Ausilia tira fuori una piccola presina. Ha la forma sgheмба di un cuore. Ha il colore del lampone. L'ha fatta all'uncinetto giorni fa senza sapere di questa poesia. Leggo la poesia di Marina Cernetig in sloveno e Lussia in italiano. Traducendola entriamo nella vita delle case, nei tempi e nei modi di condurre il quotidiano per stirare, ricamare il corredo, ma si parla anche di vita da emigrante, delle case abbandonate, dei molti lavori cambiati nel corso della vita. Sono le 11.45 finiremo la poesia domani. Pauli ha portato un libro, una raccolta di poesie di Guido Michelutti e ci salutiamo con *Buine gnot*, una delle poesie che gli piace di più. Ancora una cantata e via, che oggi abbiamo fatto tardi per il pranzo!

170525

CASA DI RIPOSO DI GRADIŠČE

10:00-12:00

TRADUCIAMO: *Album* di Pierluigi Cappello; *Naše oči/Nei nostri occhi* di Srečko Kosovel; *Cjant di viarta/Canto di primavera* di Lussia di Uannis; *La strada* di Virgilio Giotti

Al mio arrivo sono tutti riuniti intorno al tavolo ad ascoltare un racconto di Dragana. Sono tutti divertiti e mi fa piacere vedere che mi riconoscono e salutano con un sorriso. Branko ha già tradotto qualcosa e ci legge *Album* di Pierluigi Cappello, il titolo decidiamo di lasciarlo tale e quale. Il verso finale *finestre aperte su un cielo grande* ci porta in Paradiso! In dialetto usano la stessa parola per dire cielo e paradiso. E la poesia di Cappello diventa una porta per il Regno dei cieli. »Kdaj bomo šli v nebesa?/Quando andremo in Paradiso?« Cvetka, 99 anni, ha la risposta pronta: »Saj smo že!/Ci siamo già!« "La parola nella poesia è solo in parte occupata dai vissuti dell'autore; un'altra parte viene occupata da vissuti della poesia; un'altra ancora rimane libera, ossia occupabile", scrive Paul Celan e noi la occupiamo con i suoni del dialetto, con le risate scaturite all'improvviso, con ricordi fossili e vivissimi. Chiedo a Rozalka di leggere la traduzione in italiano di

čudovito rešitev. Za *flôrs d'amôr/cvetovi ljubezni* izbere *Amorjevi cvetovi*, torej cvetovi Boga ljubezni. V pesmi se pojavi beseda *dren* in na internetu iščemo, od kod njegova rumena barva. Almira nam pove, da so lupili veje, iz njih izrezovali sredico in z njo barvali velikonočna jajca. Naslednji verz *cjavei neris bionts scûrs/med tvoje lase, črne, svetle, temne* jih zmede in prosijo me, naj se pri avtorici pozanimam, zakaj takšno zaporedje. Prevajanje zaključimo s pogovorom o vonju akacije. »Vse bolj diši, če je domače,« pravi Almira. To je vonj narečnih besed, pomešani z vonjem akacije.



Naše oči di Srečko Kosovel. Lo fa con tale impeto che mi fa spalancare occhi e cuore. Ha una voce poderosa e un volto istrionico. La traduzione si svolge senza nodi, Branko ha fatto già un ottimo lavoro. Per la poesia di Giotti non abbiamo la traduzione in sloveno, devo averla dimenticata da qualche parte, e traduciamo dal dialetto delle Valli del Natisone. Sono dialetti diversi, cambiano soprattutto gli accenti ma *butige* sono *batieghe*, *makine* sono *makine*, *oštarije* restano *oštarije*! Per la poesia di Lussia, Branko ha trovato delle soluzioni bellissime. Per *flôrs d'amôr/fiori d'amore* sceglie *Amorjevi cvetovi*, cioè fiori del Dio dell'amore. Nella poesia c'è un corniolo e lo cerchiamo in internet per vederne il giallo. Almira ci racconta che pelavano i rami e ne estraevano il cuore con il quale coloravano le uova pasquali. La progressione di *cjavei neris bionts scûrs/capelli neri, biondi, scuri* li lascia perplessi e mi chiedono di informarmi con Lussia del perché di questa sequenza. Finiamo la traduzione parlando del profumo delle acacie. «Vse več diši, če je domače/Tutto profuma di più se è di casa», dice Almira. Sono i profumi delle parole dei dialetti mescolati al profumo delle acacie.





200525

DOM v MORTEGLIANU

9.30-12.00

PESMI: *Pobegnili so bogovi hiše* - Marina Cernetig; *Istriji*
- Alferija Bržan

Danes zjutraj smo vsi počasnejši. Nadia, socialna delavka, je zbolela. Franceschino so vrgli iz postelje in se pritožuje, ker jo zebe, Stella zamuja. Lussie še ni, zamuja zaradi jutranje joge. Ko se končno zberemo, grem po kavo za vse. Tudi avtomat je izjemno počasen. Ugotovim, da je med tem, ko me ni bilo, skupina ves čas prevajala le en verz. In vendar me očara njihovo potrpežljivo čakanje na pravo besedo. »Kdor razpolaga z 'besedami', se mu jezik izmika, kdor pa se prepusti jeziku, ga tudi besede najdejo,« spet pravi Paul Celan. Lussia pregleduje furlanski slovar Pirono, predlaga primere, alternativne izraze, pregleduje furlansko-italijanski spletni slovar in nas nenehno spodbuja. Preko Marijinih verzov napredujemo počasi in se ustavimo pri zadnjem. Najdem povezavo z Lussino pesmijo *Cjant di viarta*, v kateri se pesnica v zadnjem verzu prebode z akacijevo vejico. Prosim Lussio naj jo prebere. »Ti si nežen trn,« pravi Enrica. Dolgo iščemo besede za prevod zadnjega verza Marijine pesmi. Najdemo ga v odgovoru na moje vprašanje: »Kakšen je bil obred, ko je nekdo umrl doma?« Pri mrličih niso bdeli, temveč so jih *zibali/ničulâ*! Pesem Alferije Bržan nas ponovno pomiri s svetom. Menimo, da je *pelin* iz prvega verza zdravilo za *žalost* v drugem verzu, ki se v tretjem spremeni v *upanje* in v četrtem zaživi v *ljubezni*. Presenetljiv je tudi preobrat prevoda besede žalost v *grenkobo/amarece*.

200525

CASA DI RIPOSO DI MORTEGLIANO

9:30-12:00

TRADUCIAMO: *Pobegnili so bogovi hiše/Sono fuggiti i numi della casa* di Marina Cernetig; *Istriji/A te, Istria* di Alferija Bržan

Stamattina siamo tutti più lenti. Nadia, l'operatrice socio assistenziale, si è ammalata. Franceschina l'hanno buttata giù dal letto e si lamenta del freddo, Stella è un po' in ritardo, Lussia stava facendo yoga quando, non vedendola arrivare, l'ho chiamata. Una volta riuniti tutti, vado a prendere i caffè. Il distributore automatico è lentissimo. Al mio ritorno scopro che il gruppo è stato tutto il tempo a tradurre un solo verso. E' un incanto la loro disponibilità ad aspettare che arrivi la parola giusta. «Chi dispone di "parole", la lingua gli si nega. Chi si dispone alla lingua, anche le parole... lo trovano.» (P. Celan). Lussia consulta il vocabolario friulano Pirona, propone esempi, modi di dire alternativi, consulta il dizionario friulano-italiano on line, è di continuo stimolo. Avanziamo lentamente lungo i versi di Marina e ci areniamo sull'ultimo. La discussione si apre e a Lussia, per un collegamento fuoriuscito dal nostro ciacolare, chiediamo di leggerci la sua poesia *Cjant di viarta* in cui lei alla fine si trafigge con un ramo di acacia. «Sei una spina dolce» dice Enrica. Dopo lungo andar per parole la soluzione dell'ultimo verso si trova rispondendo alla mia domanda: «Ma quando avevate i morti in casa, cosa facevate?» I morti non li vegliavano, li cullavano. La poesia di Alferija ci rimette in pace con il mondo. Consideriamo che l'*assenzio* del primo verso sia un medicamento per la *tristezza* del secondo verso che si trasforma in *speranza* nel terzo e finisce in *amore* nel quarto. Ma il colpo di scena è la scelta di tradurre *žalost/tristezza*, con *amarece/amarezza*. Per tutti è l'assenzio del primo verso, il suo amaro, a guidare la poesia.

230525

DOM V MORTEGLIANU

9.30-12.00

PESEM: *Samota* - Lili Novy

Danes začnemo s petjem. Lussii je uspelo najti naslov in besedilo pesmi, za katero jo je prosila Enrica, ki jo je prejšnjič deloma že zapela - *La prejera di un disperât/Molitev obupanca*. Govori o moškem, ki iz teme opazuje hišo, v kateri živi ženska, ki ga je nekoč ljubila. Spominja se tega, kar je bilo in česar ni več. Začnemo z našim delom. Danes izbiramo med *Sanjsko pesmijo* Janeza Ramoveša in *Samoto* Lili Novy. Izberejo *Samoto*, zahtevno pesem, a ne žalostno. Še prej grem po kavo za vse. Tokrat so ob moji vrnitvi že prevedli tri verze in se ustavili pri besedi šepet. Verz se zdi preprost, vendar nam vzame pol ure! To je bila ena izmed najbolj zanimivih polur mojega življenja. Končno se odločimo za *businà* in *daljne ure* spremenimo preprosto v *čas/timp*. Beseda slutnja naslednjega verza najde razlago pri Enriki, ki pravi: »To je kot šesti čut, diši po katastrofi.« In res se zdi tako! Nadaljujemo. *Si sledijo* prevedemo s *si corin daûr/tečejo drug za drugim* in smo takoj pri koncu. Enrica nas pozdravi s pesmijo *Quando di maggio/le cigliege sono nere, ma che piacere far l'amore con te/Ko v maju češnje so črne kakšno veselje se ljubiti s teboj*. Pove nam še, da je delala v pisarni Lorisa Fortune, furlanskega odvetnika, socialističnega poslanca in ministra republike, ki je leta 1965 predlagal zakon o uvedbi ločitve v italijanski pravni sistem. »In kako ste glasovali na referendumu o ločitvi?« vprašam. Le Enrica in Pauli sta glasovala za, ostale se ali ne spomnijo ali pa so glasovale proti. Če bi bilo od te mize odvisno, ne bi imeli tega zakona!

230525

CASA DI RIPOSO DI MORTEGLIANO

9:30-12:00

TRADUCIAMO: *Samota/Solitudine* di Lili Novy

Oggi cominciamo cantando. Lussia è riuscita a trovare la canzone di cui Enrica aveva cantato una strofa l'altra volta chiedendole se potesse rintracciare il testo e il titolo. La *prejera di un disperât*. Parla di un uomo che osserva dal buio la casa della donna che una volta lo amava. Mentre guarda la casa ricorda ciò che era e non è più. E partiamo con il nostro lavoro. Oggi facciamo scegliere tra la poesia onirica di Janez Ramoveš e *Samota/Solitudine* di Lili Novy. Scelgono quest'ultima. Una poesia grave ma non triste. Vado a prendere i caffè. Questa volta al mio ritorno hanno già tradotto tre versi e sono fermi alla parola *sussurro*. Sembra un verso semplice, ma ci porterà via mezz'ora! Una delle mezz'ore più interessanti della mia vita. Alla fine decidiamo per *businà* e trasformiamo le *ore lontane* in semplice *tempo* facendo una capriola tra i versi di Lili. La parola *presentimento* del prossimo verso trova spiegazione in Enrica che dice: «È come un sesto senso, sa di catastrofico.» E un po' è così! Andiamo avanti. *Si susseguono* traduciamo con *si corin daûr* e arriviamo velocemente alla fine. Enrica ci saluta con un canto: «Quando di maggio le cilliege sono nere ma che piacere far l'amore con te.» Enrica ci racconta che lavorava nello studio legale di Loris Fortuna, avvocato friulano, deputato socialista e Ministro della Repubblica che nel 1965 presentò alla Camera una proposta di legge per introdurre il divorzio nell'ordinamento giuridico italiano. «E come avete votato al referendum sul divorzio?» chiedo. Solo Enrica e Pauli hanno votato per il sì, le altre non ricordano oppure hanno votato no. Se fosse per questo tavolo, non lo avremmo il divorzio!





310525

DOM V MORTEGLIANU

9.30-12.00

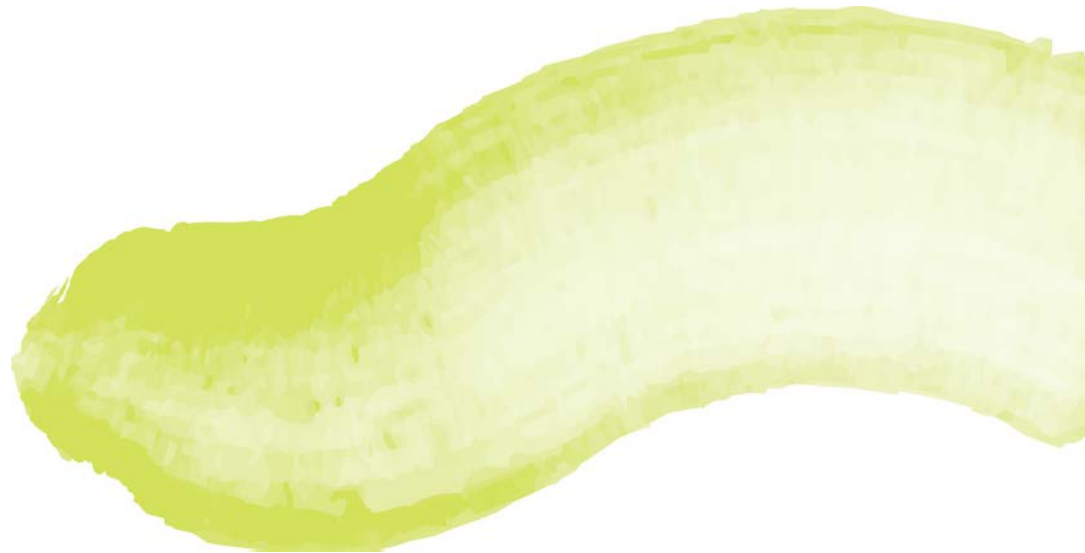
Danes snemamo. Na razpolago so nam dali frizerkino sobo. Je sicer manjša, vendar z manj odmeva. Enrica nastopi prva. Je slepa, zato ponovimo izkušnjo s Cirillom iz doma v Špetru, ki je tudi slep. Lussia bere in Enrica ponavlja. Zanje, kot tudi za vse ostale, poteka snemanje počasi in z veliko ponovitvami. Ko berejo, se zatikajo, si izmišljajo nove besede, jih dodajajo ali odvzemajo. Ob branju jezika, ki so ga vedno samo govorili, postajajo skoraj nepismeni. In vendar berejo in berejo, se popravljajo, uredijo naglase in odločno nadaljujejo. Okoli enajste ure zaključimo in imamo še dovolj časa za pesmi, ki jih intonira Enrica. Poslovimo se z obljubo, da se bomo čim prej ponovno srečali.

310525

CASA DI RIPOSO DI MORTEGLIANO

9.30-12.00

Oggi registriamo. Ci hanno messo a disposizione la stanza della parrucchiera. Più piccola rispetto allo stanzone dove ci trovavamo per le traduzioni e con meno riverbero. Enrica è la prima a cominciare. E' cieca e quindi procediamo come già per Cirillo nella casa di riposo di San Pietro al Natisone. Lussia legge e Enrica ripete. Per lei, come per tutti gli altri, la registrazione procede con lentezza e molte ripetizioni. La lettura di tutti si inceppa continuamente, inventano le parole, le aggiungono o le tolgono. Leggere una lingua che si è sempre e solo parlato li rende quasi analfabeti. Ma sono molto diligenti e, a richiesta, leggono e rileggono molte volte, si correggono, sistemano meglio gli accenti, procedono con determinazione. Verso le undici abbiamo finito e abbiamo tempo per i canti che intona Enrica. Ci salutiamo con la promessa di rivederci al più presto.





SEZNAM UDELEŽENCEV//
ELENCO DEI PARTECIPANTI

DOM UPOKOJENCEV PODBRDO V TOLMINU / CASA DI RIPOSO DI TOLMINO

UDELEŽENCI/PARTECIPANTI

socialna delavka in vodja enote/operatrice socio sanitaria e responsabile dell'unità:

MARJETA TUTA

socialna delavka/operatrice socio sanitaria:

KATJA ŽBOGAR

svetovalec za narečje/consulente per il dialetto:

ZDRAVKO DUŠA

prevajalke in prevajalci/traduttrici e traduttori:

NADJA VELUŠČEK

ANJA MEDVED

ZOFIJA KLEMENČIČ, pr' Uhajskih - Polica

DARKO TEODOR GOLJA, pr' Boginovich - Modrej

DOROTEA LJUDMILA ŽAGAR/DORA, pr' Uohrščevih - Čiginj

JOŽICA GABRŠČEK, pr' Goščevih - Gaber

ANTONIA LEBAN, pr' Maruožucu - Plužnje

JOŽICA KUTIN, pr' Uancu - Poljubinj

MARIJA ANGELA RUTAR/MILKA, pr' Tamašcu - Zadlazi Čadrg

ANA PREGELJ, pr' Kavcovich - Doblar

IVANA LUCIJA KUTIN/BANČI, pr' Martinčku - Tolmin

DOM UPOKOJENCEV GIUSEPPE SIRCH V ŠPETRU / CASA DI RIPOSO GIUSEPPE SIRCH DI SAN PIETRO AL NATISONE

UDELEŽENCI/PARTECIPANTI

direktorica/direttrice:

FABRIZIA TITON

animatorka/animatrice:

OMAIRA URSELLA

koordinatorka/coordinatrice:

MARINELLA RIZZI

svetovalka za narečje/consulente per il dialetto:

MARINA CERNETIG

prevajalke in prevajalci/traduttrici e traduttori:

MARIJA MIORELLI

ALESSANDRO STULIN

MARGHERITA TRUSGNACH

LUCIANA CHIABAI - Štefnelova (Gorenji Grmek)

CIRILLO BRESCON - Petriču (Sauodnje)

PIA RUCCHIN - Garmičanjova (Hrastovije)

LUIGIA MUGHERLI - Jurmanova (Oblica)

BASILIA TRINCO - Margetova (Lombai)

MARIA GOSGNACH - Blažova (Matajur)

DORA BUCOVAZ - Tarbjanova (Sevce)

ANTONIO BORGHESE - Šturminu (Barnas)

DOM UPOKOJENCEV V GRADIŠČU NAD PRVAČINO / CASA DI RIPOSO DI GRADIŠČE

UDELEŽENCI/PARTECIPANTI

direktorica/direttrice:

JANA HREŠČAK

varuhinja:

JANJA WINKLER

animatorka/animatrice:

DRAGANA MAROŠEVIĆ

svetovalka za narečje/consulente per il dialetto:

DRAGANA MAROŠEVIĆ

prevajalke in prevajalci/traduttrici e traduttori:

IVAN CRICO

ERICA BENFATTO

LEANDRA MOZETIČ p'r Rikul'h (Miren)

VLASTA KOZEM p'r Saksidovih (Gradišče)

ALMIRA BUDIHNA p'r Tončinovih (Zalošče)

PAVLINA ŠINIGOJ p'r Tončinovih (Zalošče)

MARIJA ŠINIGOJ p'r Guorčevih (Dornberk)

BRANKO URDIH p'r K'lčarjevih (Kostanjevica na Krasu)

OTILIJA PAVLICA (Branik)

DUŠICA RISTIČ (Dornberk)

JULIJANA PELICON (Dornberk)

DOM UPOKOJENCEV ITALIA ROVERE BIANCHI V MORTEGLIANU / CENTRO ASSISTENZIALE ITALIA ROVERE BIANCHI DI MORTEGLIANO

UDELEŽENCI/PARTECIPANTI

generalni direktor/direttore generale:

FABIO DI LENARDO

odgovorna oseba/responsabile di struttura:

BARBERIO TERESA,

vzgojiteljica/educatrice:

CHARLEENE SUARDI,

animatorka/animatrice:

NADIA DURÌ

vodja skrbstvenega upravljanja/responsabile Governo Assistenziale:

SIMONE GALLUZZO

svetovalka za furlanski jezik/consulente per la lingua friulana:

LUCIA PINAT

prevajalke in prevajalci/traduttrici e traduttori:

POLITTI RITA di Aiello del Friuli

AUSILIA GIGANTE di San Giorgio di Nogaro

FRANCESCHINA PERTOLDI di Lestizza

RENATA NOVELLO di Sedegliano

ENRICA SFERRAGATTA di Udine

PAOLO FLORATTI di Bertiole

STELLA COZZI DI VILLAORBA di Basiliano

OBALNI DOM UPOKOJENCEV V KOPRU / CASA DI RIPOSO COSTIERA DI CAPODISTRIA

UDELEŽENCI/PARTECIPANTI

direktorica/direttrice:

NEVA TOMAŽIČ

delavna terapevtka/terapista:

LILIANA SLAVEC

socialna delavka/operatrice socio sanitaria:

DANIELA ZEČEVIČ

prevajalke in prevajalci/traduttrici e traduttori:

MERI VILER

GAIA SLUGA

LORENA PAVLIČ

VIDA KRAMAR

ZVEZDANA DOBRINJA (ŠTELJA) - pri Mrlinovi, Sv. Anton

ROMILDA KRMAC - pri Fikonih, Marezige

LIDIJA MIKOLIČ - pri Tonkovih

ANGELA (NELA) KODARIN - pr Bonačiču, Boršt

MARIJA KERIN - pri Kerinovih, Krkavče

GRACIJELA KAMENŠAK - PRI LABRCIH, BONINI

ADELIJA KRIŽMAN - pri Krančjovih, Gračišče

TEODORA TURK - Fabjetova, Dobravlje

MARJAN VIDMAR - pri Ketetovih, Vipava

FRANC DILIČ - Koštabona





**GIMNAZIJA TOLMIN /
LICEO DI TOLMINO**

ravnateljica/preside:

MAGDALENA MLEKUŽ

mentor režije/mentore di regia:

JAN CVITKOVIČ

mentor snemanja/mentore delle riprese:

ALEKSANDER PETRIČ

SODELUJOČI/PARTECIPANTI

profesorica/prof.ssa

NATAŠA JAN FALETIČ

profesorica/prof.ssa

ZVONKA DALIČ RINK,

Profesorica/prof.ssa

MILICA RUTAR

URŠKA KOVAČIČ

KATJA LAVRENČIČ

MIHA LEBAN

IZABELA MELINC

VITA PERŠIČ

LANA SKOČIR

LARA ŠKANDER

NIK IAN ŠORLI JUHA

ČRT TABAJ

URBAN ŽAGAR

**GIMNAZIJA GIAN RINALDO CARLI KOPER /
GINNASIO GIAN RINALDO CARLI CAPODISTRIA**

ravnateljica/preside:

SELMA ŠIRCA

mentor režije/ mentore di regia:

PAOLO COMUZZI

snemalec/di ripresa:

MATTIA COMUZZI

SODELUJOČI/PARTECIPANTI

profesorica/prof.ssa

MARTINA SCALIA

RIANA ARINOVA

GAJA BLAŽIČ

DAVIDE CROGNALE

SALMA GRASSET

DANIJEL KRAJNIK

MICHELLE LICCIARDELLO

NOAM LUSA COSTAMAGNA

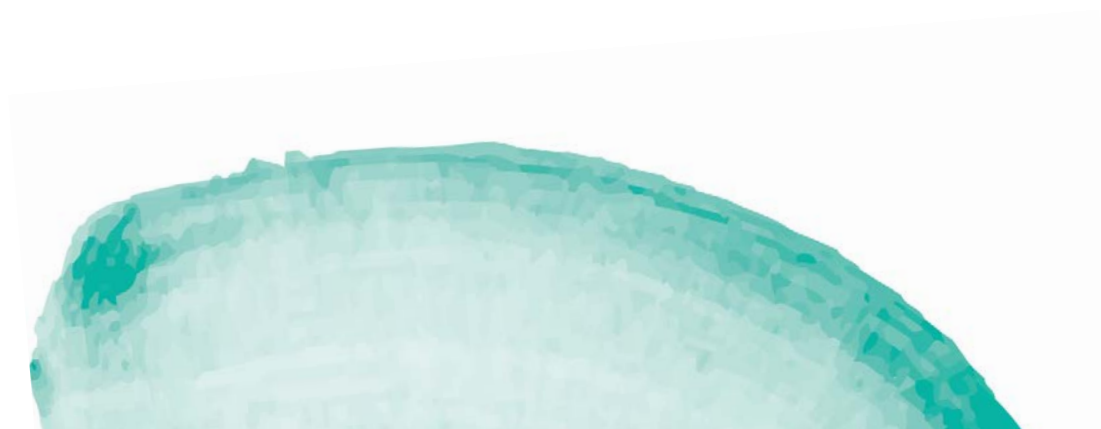
RAMA STANESE

SELINA TOFFOLETTI

LORENZO VIDONI

SOFIA VISNOVIC

AURORA ŽIGANTE



**UMETNOSTNI LICEJ "MAX FABIANI" GORICA /
LICEO ARTISTICO "MAX FABIANI" DI GORIZIA**

ravnateljica/preside:

MARZIA BATTISTUTTI

mentor režije/mentore di regia:

PAOLO COMUZZI

snemalec/mentore di riprese:

MATTIA COMUZZI

SODELUJOČI/PARTECIPANTI

profesorica/prof.ssa

IVAN CRICO

BEATRICE BOSICH

FEDERICA CARBONI

CESARE CASO

SERENA CAVALLI

SARAH COMPASSI

ARMAN DELIC

SYRIA FANTINI

CRISTIAN FONTANA

FULVIO FONTANA

MARCO GASPERINI

MIA MEROI

VALERIA MONESI

STEFANO PERIN

NICCOLO' MATTIA RUPIL

MATILDE TREVISAN

CHRISTIAN ANTONIO VETRANO

**OSNOVA ŠOLA ANTON UKMAR KOPER /
SCUOLA ELEMENTARE ANTON UKMAR CAPODISTRIA**

ravnatelj/preside:

MLINAR ANDREJ

mentorica režije/mentore di regia:

MAJA PRETTNER

mentorji snemanja/mentori di risprese:

DOMEN OŽBOT, JAN KOSTRIČ, TADEJ PERNUŠ, NIKA HOČEVAR

SODELUJOČI/PARTECIPANTI

profesorica/prof.ssa

NATAŠA REŽEK

profesorica/prof.ssa

NATAŠA STEPANČIČ

ANA BENČIČ

ALBIJONA BERISHA

LUCIJA CEK

NEMANJA DONČIČ

FIONA FONTANOT

ELLEN JUKIČ

ZARA JOVIČ

MARIJA KHOROSHEVA

HRISTIЈAN MATOSKI

TIA NINKOVIČ

PETRA RADISAVLJEVIČ

IVONA RACA

KARIN REHAK

KIM SEVER

ANA ULČAR

JAGODA VATOVEC

VALENTIN ŽILIČ

ANISA ZYBA



ZAHVALE IN
IZVAJALCI PROJEKTA
//RINGRAZIAMENTI E
GRUPPO DI LAVORO

ZAHVALE/ RINGRAZIAMO

MORENO MIORELLI
ANITA TOMASETIG
FEDERICA MANZINI
LUIGIA NEGRO
KLARISA JOVANOVIČ
ROBERTO DAPIT
SREČKO FIŠER
ANTONIO DELLA MARINA
RUDICA ZGONIK KERČMAR
MEDEJA BIZJAK SCHANDIN
ZALKA JEREB
KSENIJA MREVLJE
JOŽICA BIRSA
TATJANA PAVLICA ZGONIK
ZVONKA KAJBA
GIAN MARIO VILLALTA

za svetovanje pri zapisu narečnih besedil/per la
consulenza nella trascrizione dei testi dialettali
NINA PAHOR

in še enkrat hvala domovom za starejše in vzgojno-
izobraževalnim zavodom za prijazno in aktivno
sodelovanje
e ancora grazie della disponibilità alle Case di riposo
e agli Istituti scolastici per la gentile e partecipata
collaborazione

IZVAJALCI PROJEKTA/ GRUPPO DI LAVORO:

vodilni partner/lead partner:
**OTOK, ZAVOD ZA RAZVOJ KULTURE IN DRUŽBE/
OTOK, ISTITUTO PER LO SVILUPPO CULTURALE E
SOCIALE**

partner projekta/partner di progetto:
STAZIONI_POSTAJE APS

ZA/PER OTOK:

vodja projekta in filmskih delavnic/responsabile del
progetto e dei cine-laboratori:
LORENA PAVLIČ

administracija in organizacija projekta/amministrazione
e organizzazione del progetto:
NINA JEGLIČ

asistentki filmskih delavnic/assistenti dei
cine-laboratori:
MERI VILER, GAIA SLUGA

mentorji režije filmskih delavnic/registi tutor dei
cine-laboratori:
JAN CVITKOVIČ, PAOLO COMUZZI, MAJA PRETTNER

snemalci mentorji na filmskih delavnicah/cameramen
tutor dei cine-laboratori:
ALEKSANDER PETRIČ, MATTIA COMUZZI, DOMEN
OŽBOLT, JAN KOSTRIČ, NIKA HOČEVAR - PRIMEA JAN
KOŠTRIC s.p.

fotografije filmskih delavnic/fotografie dei cine-
laboratori:
LARA CARRER, JAKOB BRŽAN, ALEŠ ROSA

snemalec zvočnih zapisov/registrazioni audio:
PAOLO COMUZZI, ROK PETRIČ

odnosi z javnostmi/pubbliche relazioni:
LUCA STANČIČ KODARIN

prevajanje tekstov/traduzioni testi:
BARBARA FORZA, Prevajalska agencija Lingo

lektoriranje/revisione testi:
NIKA OSREDKAR

vizualna zasnova in oblikovanje publikacije ter ostalih
tiskanih materialov/grafica e impaginazione del volume
e di altri materiali stampati:
DAMJANA SUŠNIK

splet/web:
kinoistra.eu, www.isolacinema.org

ZA/PER STAZIONI_POSTAJE APS

vodja in koordinatorka delavnic prevajanja poezije/
responsabile e coordinatrice dei laboratori
di traduzione di poesia
ANTONELLA BUKOVAZ

prevodi pesmi/traduzione delle poesie:

iz slovenskega v italijanski jezik/dallo sloveno all'italiano
JOLKA MILIČ, DARJA BETOCCHI, ALEKSANDRA
DEVETAK, ANTONELLA BUKOVAZ

iz italijanskega v slovenski jezik/dall'italiano allo sloveno
CIRIL ZLOBEC, DANA ČANDEK, MARKO KRAVOS,
ANTONELLA BUKOVAZ,

iz furlanščine v italijanski jezik/dal friulano all'italiano
LUCIA PINAT, MICHELE OBIT

iz istrobeneškega narečja v slovenski jezik/
dall'istoveneto allo sloveno
DORINA BERŽAN

iz rezijanskega narečja v italijanski in slovenski jezik/dal
dialetto resiano all'italiano e allo sloveno
LUIGIA NEGRO, MARIJA PIRJEVEC, ROBERTO DAPIT

iz bizijaškega narečja v italijanski jezik/dal dialetto
bisiaco all'italiano
ERICA BENFATTO, IVAN CRICO

iz tržaškega narečja v italijanski jezik/dal dialetto
triestino all'italiano
ANTONELLA BUKOVAZ

iz nadiškega narečja v italijanski jezik/dal dialetto della
Valli del Natisone all'italiano
MARINA CERNETIG

fotografije v domovih upokojencev/fotografie nelle case
di riposo
LARA CARRER

grafični projekt in izvedba strani PODIPO na
www.stazionipostaje.it/progetto grafico e
realizzazione della pagina web PODIPO sul sito
www.stazionipostaje.it
ALESSANDRA ZUCCHI

snemanje in editing pesmi/registrazione e editing delle
poesie

CLAUDIO POLDO PARRINO
avtorica Dnevnika prevajalskih omizij/autrice del Diario
dei tavoli di traduzione:
ANTONELLA BUKOVAZ

prevod Dnevnika prevajalskih omizij/traduzione del
Diario dei tavoli di traduzione
NADJA VELUŠČEK - Kino Kašča

odnosi z javnostmi/pubbliche relazioni:
MARIJA MIORELLI

upravno vodenje/gestione amministrativa
LAURA BIRTIG

tajništvo/segreteria
PATRIZIA LONDERO

**Interreg
Italia-Slovenija**



Cofinanziato
dall'Unione europea
Sofinancira
Evropska unija

GO! 2025
NOVA GORICA
GORIZIA

PODIPO



Stazioni_Postaje

otok
ZAVOD ZA RAZVOJ
KULTURE IN DRUŽBE
ISTITUTO PER LO SVILUPPO
CULTURALE E SOCIALE

Fondo per piccoli progetti GO! 2025
Sklad za male projekte GO! 2025

TECT GO
EZTS GO

Projekt financira Evropska unija iz Sklada za male projekte GO! 2025 Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija 2021-2027, ki ga upravlja EZTS GO.
Il progetto è finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Fondo per piccoli progetti GO! 2025 del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027, gestito dal GECT GO.

www.ita-slo.eu | www.euro-go.eu/spf